

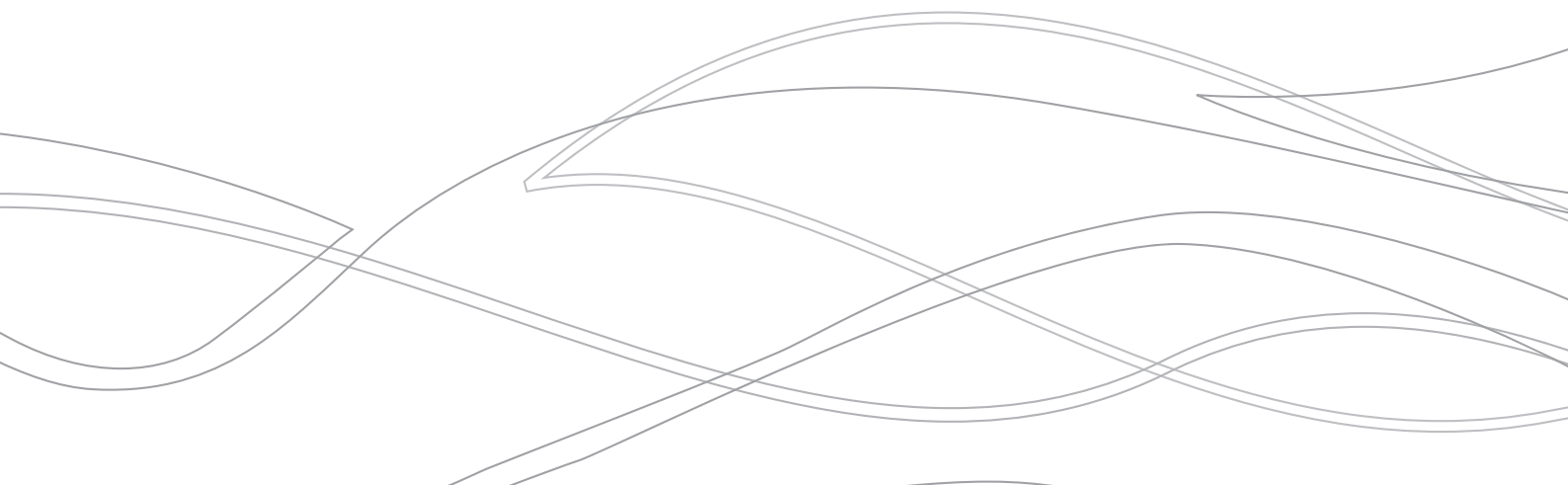


# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

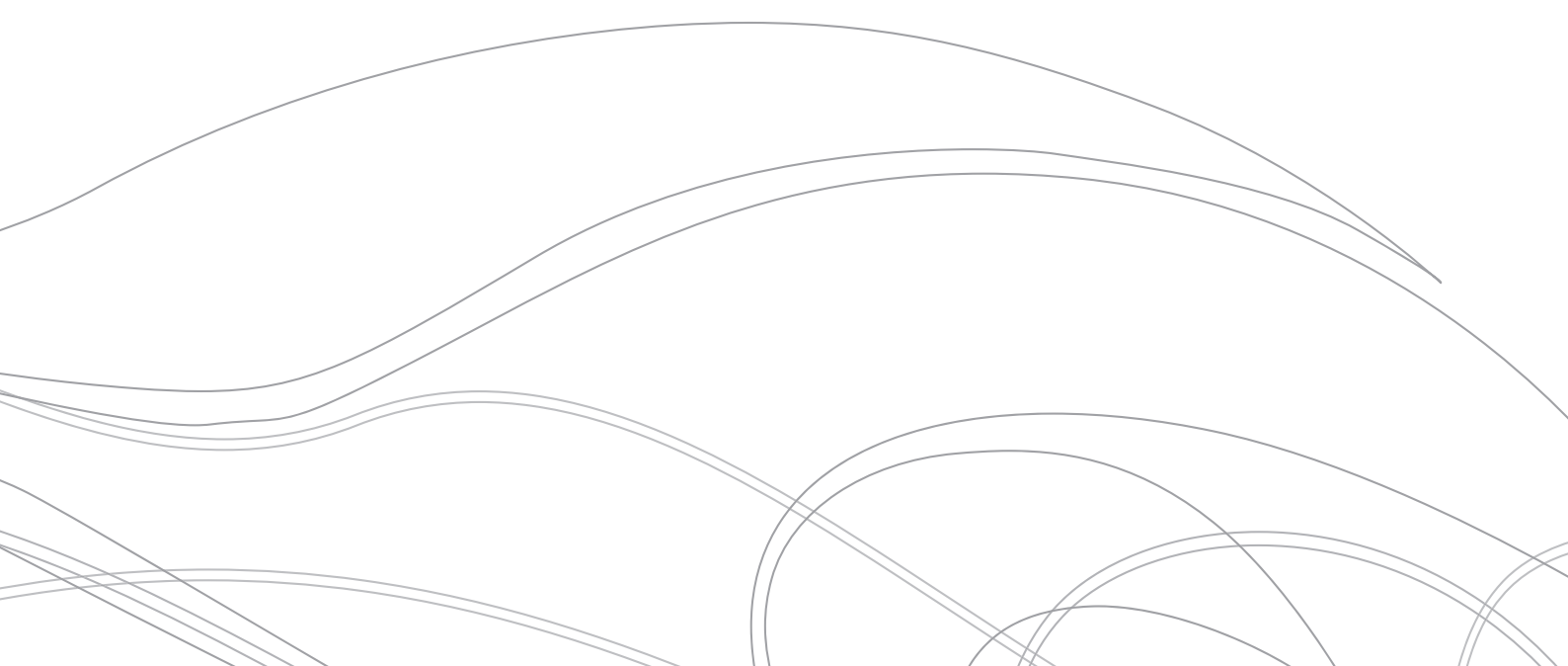
# 2018

Jahresberichte 2018 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



**CDH Jahresbericht 2018**  
**中德学部年报**



# Grüßwort

## 致辞



**Professor Dr. CHEN Jie**  
陈杰院士

Präsident der Tongji-Universität  
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses  
同济大学校长  
中德学部指导委员会主席

Der Jahresbericht 2018 belegt auf anschauliche Weise, wie vielfältig und lebendig die Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland ist. Die Zusammenarbeit mit deutschen Hochschulen und Unternehmen hat seit der Wiederaufnahme des Austausches mit Deutschland im Jahr 1978 an Umfang und Bedeutung ständig zugenommen und kann viele Erfolge vorweisen. Sie wird auch künftig ein besonderes Profilelement der Tongji-Universität bleiben und unseren Weg zu einer Weltklasseuniversität begleiten. Sie hilft, weltoffene Führungskräfte von morgen auszubilden und Themen aufzugreifen, die uns alle angehen. Auf diese Weise nutzt sie nicht nur den beteiligten Hochschulen, sondern auch den Gesellschaften in unseren Ländern und darüber hinaus.

中德学部2018年年报以生动直观的方式呈现了同济大学与德国之间丰富多元、生机勃勃的友好合作。自1978年恢复对德交流以来,同济大学与德国高校、企业之间的合作规模不断扩展,合作成果不断涌现,合作重要性日益凸显。未来,对德合作仍将继续成为同济大学的鲜明办学特色之一,也是同济大学建设成为世界一流大学不可或缺的一项重要内容。中德合作有利于两国共同培养具有全球视野的未来领军人才,帮助两国合作应对全球化挑战。因此,它既能使参与其中的高校受益,也将造福两国的方方面面。



**Professor Dr. WU Zhiqiang**  
吴志强院士

Vizepräsident Tongji-Universität  
Direktor der CDH  
同济大学副校长  
中德学部主任

Es ist erfreulich zu sehen, dass jeder neue Jahresbericht von innovativen Ideen und Aktivitäten berichten kann: es wird nicht nur das Vorhandene verwaltet, sondern auch Neues gestaltet. Innovationen kennen keine Schranken, wir sind dabei alle Möglichkeiten auszuloten. Viel kann noch erreicht werden. Der Wettbewerb zwischen den Universitäten und innerhalb der Universität ist ein starker Antrieb für die Tongji-Universität. Wir wissen alle, dass die größten Innovationen oftmals gerade aus der Zusammenarbeit über Grenzen hinweg entstehen; das gilt sowohl für fachliche als auch für nationale Grenzen. Insofern birgt die international und interdisziplinär aufgestellte CDH noch große Potentiale, die es einvernehmlich und gemeinsam zu erschließen gilt.

中德学部每年的年报中都能发现创新思想和创新活动,令人欣喜:这表明中德学部在现有基础上不断开拓创新,创新是没有边界的,我们还在路上,在这一方面,我们仍有“上升空间”。同济大学面临的大学间的竞争以及大学内部的竞争可以成为正能量,我们更认识到最伟大的创新往往诞生于跨越学科、跨越国界的合作。就这一点而言,中德学部作为跨学科的国际合作平台仍有着巨大的潜力值得我们携手开发,同舟共济。



**Dr. Dorothea Rüland**  
Dorothea Rüland 博士

Generalsekretärin des DAAD  
德国学术交流中心秘书长

Als weltgrößte Organisation für wissenschaftlichen Austausch und internationale Zusammenarbeit fördert der DAAD – eine Vereinigung der deutschen Hochschulen und ihrer Studierendenschaften – auch die deutsch-chinesische Kooperation in Forschung, Studium und Lehre. Die Tongji-Universität nimmt dabei eine herausgehobene Stellung ein: An keiner anderen chinesischen Universität ist der DAAD an so vielen Projekten und Programmen beteiligt. Was vor Jahrzehnten als deutsche Unterstützung für die chinesische Reformpolitik begann, hat sich inzwischen zu einer partnerschaftlichen „Lerngemeinschaft“ auf Augenhöhe entwickelt. Das gilt es auch in Zeiten zu verteidigen, die mehr denn je von Wettbewerb und nationalen Eigeninteressen bestimmt zu sein scheinen. Denn Wissen ist die einzige – zudem erneuerbare – Ressource, die durch Teilen sogar wächst.

作为目前全球最大的科研交流与国际合作机构，德国学术交流中心(DAAD)代表德国高校与大学生团体，也致力于促进中德两国在科研与教学领域内的合作。同济大学在其中具有举足轻重的地位：德国学术交流中心与同济大学的合作项目之多，是其他中国高校无法相提并论的。几十年前，合作始于德国对中国改革政策的支持，而如今这种伙伴关系已经发展为相互平等的“学习共同体”。在这个越来越受激烈竞争与各自国家利益所影响的时代，我们更需要捍卫这种合作关系。因为知识是唯一一种通过分享而能够不断增长的可再生资源。



**Dr. Dr. h.c. Christian Bode**  
Christian Bode 博士

DAAD-Beauftragter CDH/CDHK  
stellv. Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses  
德国学术交流中心中德学部 / 中德学院专员  
中德学部指导委员会副主席

Die CDH ist mehr als die Summe ihrer Teileinrichtungen, lebt aber stark von deren Vitalität. In diesem Sinne war das 20-jährige Jubiläum des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) zweifellos das besondere Highlight des Jahres 2018. Das CDHK mit seiner binational-partnerschaftlichen Organisation, seinen bikulturellen Studiengängen und seinem besonderen Wirtschaftsbezug ist an sich schon ein einzigartiges Projekt; nicht weniger exzeptionell ist die Tatsache, dass es auch nach zwei Jahrzehnten noch von China und Deutschland unterstützt und von seinen Trägern, der Tongji-Universität und dem DAAD, mit neuen Aufgaben ausgestattet wird: Mehr in Richtung Plattform für alle Tongji-Kollegs, mehr in Richtung Forschung und wissenschaftlicher Nachwuchs, mehr auch in Richtung Forum für chinesisch-deutsche Dialoge über globale Zukunftsfragen. In allen drei Aufgabenfeldern sind Synergien zwischen den CDH-Teileinrichtungen möglich und nötig.

中德学部不仅是其分支机构的简单叠加，其运作更依赖于各机构所绽放的活力。从这种意义上说，中德学院20周年院庆无疑是中德学部2018年活动的亮点。中德学院凭借其双边伙伴机构、双文化背景下的专业设置以及与经济界的密切联系，本身便是一个独一无二的教育合作项目。更特殊的是，学院在成立二十年后依旧能够继续获得中德两国的支持，并被同济大学与德国学术交流中心赋予新的使命：发展成为同济大学所有院系的平台、注重科研及青年科研人才的培养、建立和完善关注全球未来问题的“中德对话”论坛。对于这三项使命，中德学部所有分支机构间的协同作用是不可或缺的。

## CDH-HIGHLIGHTS 2017 活动特讯

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 18** CDH-Profil  
同济大学中德学部概况
- 19** Profildaten der CDH  
中德学部数据
- 22** Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)  
中德校园
- 22** Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI)  
中德联合创新实验室
- 22** Die Studenteninitiative der CDH  
中德学部学生联盟
- 23** Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2017  
2017年中德学部来访人员名单

### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 28** DAS CDHK  
同济大学中德学院
- 29** CDHK-Profil  
中德学院概览
- 30** CDHK-Jubiläum  
中德学院二十周年院庆
- 37** CDHK Profildaten 2018 im Überblick  
中德学院 2018 年统计数据
- 38** Zusammenarbeit mit der Industrie  
中德学院与工业界的合作
- 40** Zusammenarbeit mit der Wirtschaft  
与经济界的合作
- 43** Forschung  
科研
- 46** Chinakompetenz am CDHK  
中德学院中国能力课程
- 49** Alumni  
校友
- 52** Fakultät Maschinenbau  
机械工程系
- 54** Fakultät Fahrzeugtechnik  
车辆工程系
- 56** Fakultät Elektrotechnik  
电子与信息工程系
- 58** Fakultät Wirtschaftswissenschaften  
经济管理系
- 60** Deutschabteilung  
德语语言教学部

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 62** CDHAW-PROFIL  
同济大学中德工程学院概览
- 63** Rückblick auf 2018  
2018 年回顾
- 65** DAS DHIK-JAHR 2018  
2018 德国高校国际合作联合会
- 67** Die Konsortialhochschulen des DHIK  
德国国际高校联合会高校成员
- 68** Mechatronik  
机械电子工程专业
- 70** Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程专业
- 72** Gebäudetechnik  
建筑电气与智能化专业

- 74** Wirtschaftsingenieurwesen  
经济工程专业
- 78** Career Service  
职业发展服务
- 80** Beraterforum der CDHAW  
顾问论坛
- 83** Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2018  
德国高校联盟之友于 2018 年的活动
- 85** Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2018  
校友会 2018 年的活动

### CDIBB-Jahresbericht 职业技术学院

- 89** CDIBB-PROFIL  
职业技术教育学院概览
- 90** Ausbildung  
学生培养
- 91** Forschung  
科研
- 91** Austausch  
对外交流
- 92** Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern  
社会合作
- 92** Das Projekt SGAVE (Sino-German Automotive Vocational Education)  
教育部中德职业教育汽车机电合作项目

### Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 95** Deutsche Fakultät  
德语系
- 96** Deutschkolleg  
同济大学留德预备部
- 97** Deutsche Bibliothek  
德文图书馆
- 99** Deutschlandforschungszentrum  
德国研究中心
- 100** Institut für Deutschland- und EU-Studien  
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 101** Chinesisch-Deutsches Institut  
für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW)  
中德国际经济法研究所 (CDI IW)
- 102** Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum  
für Verkehr an der Tongji Universität  
同济大学中德交通研究中心
- 103** Zentrum für Chinesisch-Deutschen  
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)  
同济大学中德人文交流研究中心
- 104** Akademie der Europäischen Kulturen  
欧洲思想文化研究院

### Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络

- 106** Technische Universität Darmstadt  
达姆施塔特工业大学
- 107** Philipps-Universität Marburg  
马堡菲利普大学
- 108** Technische Universität Graz  
格拉茨工业大学
- 109** Karlsruher Institut für Technologie  
卡尔斯鲁厄理工学院
- 110** BMBF-Projektbüro "Sauberes Wasser"  
德国教研部 (BMBF) - 中德清洁水创新研究项目

# CDH-HIGHLIGHTS 2018

## 2018活动特讯



## Tongji-Delegation in Deutschland und Österreich 同济大学代表团访问德国和奥地利

Vom 2. bis zum 9. Dezember besuchte eine Delegation der Tongji-Universität unter Leitung von Universitätspräsident Prof. CHEN Jie in Deutschland die Alexander von Humboldt-Stiftung, den Deutschen Akademischen Austauschdienst, das Bundesministerium für Bildung und Forschung, das Karlsruher Institut für Technologie, die TU München, den FC Bayern München, die Universität München und in Österreich die TU Graz.

Ziel des Besuches war der Austausch über die zukünftige Entwicklung der beiden deutsch-chinesischen Hochschulkooperationen CDHK und CDHAW. Weitere Partneruniversitäten und Unternehmen von CDHK und CDHAW empfingen die Delegation ebenfalls zu einem Austausch über neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/777>)

12月2日至12月9日, 校长陈杰率团访问德国和奥地利, 先后访问了亚历山大洪堡基金会、德意志学术交流中心、德国联邦教育与研究部、卡尔斯鲁厄理工学院、慕尼黑工业大学、拜仁慕尼黑足球俱乐部、慕尼黑大学和格拉茨工业大学。

此次出访旨在为校内两大对德合作办学机构——中德学院和中德工程学院寻求未来发展新思路, 同时访问重要伙伴大学和企业, 在战略层面探讨深化、拓展校际和校企合作的可能性。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/777>)



v. l. n. r.: Prof. Dr. WU Zhihong, Vizedirektor des CDHK der Tongji-Universität, Frau FENG Yiping, erste Sekretärin Bildungsabteilung der Botschaft China, Prof. Dr. YU Xuemei, Leiterin des International Office der Tongji-Universität, Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Dr. Dorothea Rüland, DAAD Generalsekretärin, Thomas Willems, Vizedirektor des CDHK der Tongji-Universität, Susanne Otte, DAAD Referatsleiterin, Mechthild Sprenger, DAAD, Dr. Christian Bode, DAAD-Beauftragter CDH/CDHK, Anna Barataschwili, DAAD

从左至右分别为: 同济大学中德学院副院长吴志红教授、中国驻德国大使馆一等秘书冯一平女士、同济大学外事办公室主任于雪梅教授、同济大学校长陈杰院士、德国学术交流中心秘书长 Dorothea Rüland 博士、同济大学中德学院副院长 Thomas Willems 先生、德国学术交流中心部门负责人 Susanne Otte 女士、德国学术交流中心 Mechthild Sprenger、德国学术交流中心中德学部 / 中德学院专员 Christian Bode 博士、德国学术交流中心 Anna Barataschwili 女士

## Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 同济大学中德学部指导委员会第九次会议

Am 12. Oktober 2018 tagte der 9. Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) der Tongji-Universität im Raum 405 im Jiren-Gebäude auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität in Anwesenheit von Vertretern des MoE, des MoST, des MoFA, des NSFC, des CSC, des Auswärtigen Amtes der BRD, des BMBF, der DFG, des DAAD, der Tongji-Universität und Vertretern deutscher Unternehmen. Moderiert wurde die Sitzung von Herrn Dr. Bode, DAAD-Beauftragter für die CDH und ehemaliger Generalsekretär des DAAD.

Prof. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, begrüßte alle Teilnehmer und dankte den Mitgliedern des Lenkungsausschusses für die anhaltende und nachhaltige Unterstützung der CDH und betonte die engen Beziehungen und die innovative Partnerschaft zwischen den deutschen Bildungs-, Wissenschafts- und Kulturakteuren und der Tongji-Universität.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/722>)

10月12日下午, 同济大学中德学部指导委员会第九次会议在嘉定校区济人楼405召开。来自中国教育部、科技部、外交部、国家自然科学基金委、国家留学基金委、德国外交部、德国联邦教研部(BMBF)、德意志研究联合会(DFG)、德国学术交流中心(DAAD)、同济大学、德国企业界代表等指导委员会成员出席会议。会议由中德学部指导委员会副主席、德意志学术交流中心前秘书长Bode博士主持。

同济大学校长陈杰院士热烈欢迎指导委员会委员与来宾前来参加中德学部第九次指导委员会会议, 并感谢委员们长期以来对同济大学中德学部的大力支持。他指出, 同济大学自建校以来就与德国教育界、科技界和文化界建立了携手创新的伙伴关系, 并希望同济大学和德国学部将继续与中德合作伙伴携手并进, 共塑未来。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/722>)





## Delegation des BMBF besucht CDH und CDI 德国联邦教研部代表团访问中德学部及中德联合创新实验室

Am 1. März besuchte eine Delegation des BMBF unter Leitung von Ministerialdirigent Ramón Kucharzak und Herrn Mitja Müller die CDH und das CDI. Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. WU Zhihong, Vizedirektor CDHK, Thomas Willems, deutscher Vizedirektor CDHK und Prof. WANG Jiping, CDIBB, begrüßten die Delegation im CDI.

2018年3月1日下午,德国联邦教研部创新政策司Ramón Kucharzak先生及亚太合作司Mitja Müller先生率领德国联邦教研部与德国专家一行访问中德学部及中德联合创新实验室。同济大学副校长、中德学部主任吴志强院士在中德大楼三楼中德联合创新实验室会见代表团一行,中德学院副院长吴志红教授、副院长Thomas Willems先生、中德工程学院与职业技术学院党委书记王继平教授等陪同会见。



## Verleihung der Urkunde von acatech-Mitglied an Prof. WU Zhiqiang 中德学部主任吴志强参加德国工程院院士颁证仪式

Am 16. Oktober nahm Prof. WU Zhiqiang, Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule, auf Einladung der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften an der Jahresversammlung 2018 und an der 10-jährigen Jubiläumsfeier

2018年10月16日,受德国工程院邀请,中德学部主任吴志强在柏林出席德国工程院2018年院士大会以及德国国家工程院成立10周年庆典。在院士大会上,德国国家工程院主席Dieter Spath教授授予吴志强德国工程院院士证书。吴志强是德国国家工程院第二位中国籍院士,同时也是第一位工程学科的中国籍院士。



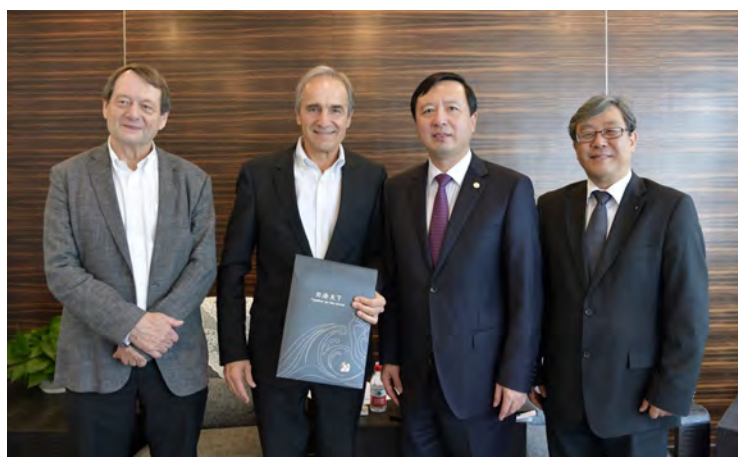
teil. Bei der Jahresversammlung verlieh Prof. Dieter Spath, Präsident von acatech, das Mitgliedszertifikat an Prof. WU Zhiqiang. Prof. WU ist das zweite chinesische Akademiemitglied von acatech und das erste im Bereich Ingenieurwissenschaften.

v. l. n. r.: Prof. Dieter Spath, Prof. WU Zhiqiang, Karl-Heinz Streibich  
从左至右分别为:Dieter Spath 教授、吴志强教授、Karl-Heinz Streibich 先生

## Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften, zu Besuch an der Tongji-Universität 德国工程院院长 Karl-Heinz Streibich 来访

Am Vormittag des 24. Oktober besuchte Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften, die Tongji-Universität. Präsident CHEN Jie begrüßte ihn im Namen der Universität und drückte seine Freude über die Aufnahme von Prof. WU Zhiqiang in die Akademie aus. Er freue sich auf eine zukünftig intensivere Zusammenarbeit mit der Akademie in den Zukunftsthemen Künstliche Intelligenz, Informationstechnik und Stadt der Zukunft.

10月24日上午,德国工程院院长Karl-Heinz Streibich访问我校。同济大学校长陈杰代表同济大学对Karl-Heinz Streibich的来访表示欢迎,并对吴志强教授当选为德国工程院院士感到自豪。陈杰表示,同济大学与德国具有深厚历史渊源,也是与德国合作最广泛最紧密的一所中国高校,期望今后能在人工智能、信息技术、未来城市等教育和科研领域与德国工程院加强合作。



v. l. n. r.: Prof. Otthein Herzog, Akademiemitglied und Professor am chinesischen Zentrum für Urbanisierung und Innovation, Herr Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften, Prof. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität  
从左至右分别为:德国工程院院士兼同济大学长三角城市群智能规划协同创新中心特聘教授 Otthein Herzog 先生、德国工程院院长 Karl-Heinz Streibich 先生、同济大学校长陈杰院士、同济大学副校长吴志强院士

## Eröffnung des TU Braunschweig-Büros 布伦瑞克工业大学联络办公室揭幕

Zur Intensivierung der seit über 30 Jahren bestehenden Partnerschaft zwischen beiden Universitäten hat die TU Braunschweig im Beisein der Präsidentin der Technischen Universität Braunschweig Prof. Anke Kaysser-Pyzalla und dem Vizepräsidenten der Tongji-Universität Prof. WU Zhiqiang ein Verbindungsbüro in den Räumlichkeiten des Chinesisch-Deutschen Hauses auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität eröffnet.

Im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten des 20-jährigen Bestehens des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs unterzeichneten die Präsidentin der TU Braunschweig, Prof. Anke Kaysser-Pyzalla, und der Vizepräsident der Tongji Universität, Prof. WU Zhiqiang, ein Memorandum of Understanding (MoU) zur Stärkung der strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Universitäten. Drei weitere MoU wurden zu den Forschungsprojekten zur Standardisierung von Sicherheitstests für Lithium-Ionen-Batterien (BaSS), zur Entwicklung von Mobilität und Verkehr in der Stadt Qingdao (EAST-CITIES) und zum Leichtbau und der Mobilität (OHLF) unterzeichnet.

Mit der Errichtung eines eigenen Verbindungsbüros in der Chinesisch-Deutschen Hochschule intensiviert die TU Braunschweig die Zusammenarbeit mit der Tongji-Universität in den Bereichen Forschung und Lehre. Das Verbindungsbüro bietet zukünftig auch eine zentrale Anlaufstelle für Studierende beider Universitäten. Bereits seit 2010 besteht das gemeinsame Doppelmaster- und Austauschprogramm zwischen der Tongji-Universität und der TU Braunschweig.

同济大学和布伦瑞克工业大学的合作已经超过30年了,为了继续加强并深化两所大学之间的合作关系,布伦瑞克工业大学校长Anke Kaysser-Pyzalla教授和同济大学副校长吴志强教授共同为布伦瑞克工业大学在中德学部大楼设立的校级联络办公室揭幕。

中德学院20周年庆之际,布伦瑞克工业大学校长Anke Kaysser-Pyzalla教授和同济大学副校长吴志强教授签署了加强并深化两校之间战略合作伙伴关系的备忘录。另外,双方还签署了三份科研合作项目备忘录,分别为:电动车锂离子电池安全测试(BaSS)、未来城市发展和人类出行方案研究(EAST-CITIES)以及关于汽车轻量化设计制造的科研合作(OHLF)。

随着两校战略联络办公室的成立,布伦瑞克工业大学将加强与同济大学在科研和教学领域的合作。未来,联络办公室将成为两所大学的联系纽带,例如,为对交流项目感兴趣的学生提供咨询等服务。自2010年以来,同济大学与布伦瑞克工业大学就有联合双硕士培养项目和交换生项目。



Unterzeichnung des Memorandum of Understanding (MoU), v. l. n. r.: Filip Vysoudi, Institut für Konstruktionstechnik (IK), TU Braunschweig, Dr. Weijun LU, IK, TU Braunschweig, Prof. Thomas Vietor, Leiter des IK, TU Braunschweig, Prof. Anke Kaysser-Pyzalla, Präsidentin der TU Braunschweig, Dr. Christian Bode, DAAD-Beauftragter für die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH), Dr. Dorothea Rüland, Generalsekretärin des DAAD, Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Zhenyu LI, Tongji-Universität, Dekan "College of Architecture and Urban Planning (CAUP)", Prof. Lijun ZHANG, Tongji-Universität, Dekan "School of Automotive Studies (SAS)" und Olaf Mumm, Institut für Nachhaltigen Städtebau. Bildnachweis: WANG Xiaoxin

签署备忘录 左起 Filip Vysoudi 先生,布伦瑞克工业大学建筑技术研究所 (IK) 陆伟骏博士,布伦瑞克工业大学 IK 所长;Thomas Vietor 教授,布伦瑞克工业大学校长;Christian Bode 博士,德国学术交流中心中德学部专员;Dorothea Rüland 博士,德国学术交流中心秘书长;吴志强教授,同济大学副校长;李振宇教授,同济大学建筑与城市规划学院院长;张立军教授,同济大学汽车学院院长以及 Olaf Mumm 先生,可持续城市发展研究所。图:王晓鑫

Darüber hinaus sollen bestehende Kontakte zu Institutionen in Wissenschaft und Wirtschaft in Shanghai gepflegt und ein regionales Netzwerk aufgebaut werden. Das Verbindungsbüro wird von Dr. LU Weijun, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Niedersächsischen Forschungszentrum Fahrzeugtechnik (NFF), geleitet. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beider Universitäten können zudem das Verbindungsbüro temporär nutzen, um sich über aktuelle Forschungsvorhaben auszutauschen oder gemeinsam an bestehenden Projekten zu arbeiten.

此外,联络办公室还将致力于建立并维护和国内相关企业的区域合作网络。联络办公室的负责人是下萨克森州车辆技术研究中心(NFF)的陆伟骏。联络办公室也将为两所大学的科研专家提供一个平台,方便他们在当前两校联合科研项目中的信息交流和共同合作。

## Dr. Christian Bode erhält die Auszeichnung „Moving Tongji 2018“ DAAD 中德学部 / 中德学院专员克里斯蒂安·博德博士当选 2018 “感动同济” 人物

Die Geschichte der Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland ist eng verknüpft mit Dr. Christian Bode, ehemaliger Generalsekretär des DAAD und DAAD-Beauftragter für CDH und CDHK. Mit der Tongji-Universität ist er seit vier Jahrzehnten freundschaftlich verbunden. Engagiert fördert er den chinesisch-deutschen Austausch in Bildung, Wissenschaft und Kultur. Für seine herausragenden Leistungen in der bilateralen Zusammenarbeit wurde ihm am 28. Dezember der Universitätspreis „Moving Tongji 2018“ verliehen. In einer Videobotschaft betonte er, China und Deutschland begegneten gleichermaßen Herausforderungen und er hoffe, beiden Staaten gelänge es, das gegenseitige Verständnis in den Bereichen Sprache und Kultur noch weiter zu verstärken.

在同济大学对德合作交流40年发展历程中，一位德国友人凭着对中国的热爱、对同济大学的深厚情谊，甘于铺路搭桥，为中德教育、学术、文化交流，为同济大学对德合作作出了重要贡献。他就是德意志学术交流中心前秘书长、同济大学中德学部指导委员会副主席、中德学院项目特派员克里斯蒂安·博德博士。在发来的一段视频里，这位年已古稀的老人笑容可掬，他说：“我们两国面临共同的挑战，希望今后进一步加强双方语言、文化的了解。”



## Vortrag „Zukunft der Entwicklungszusammenarbeit“ “发展合作的未来趋势” 报告会

Am 22. März besuchte Herr Dr. Christoph Beier, stellvertretender Vorstandssprecher der deutschen Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ), Professor h.c. am CDIBB und Vorstandsmitglied der Tongji-Universität, auf Einladung des CDIBB die Tongji-Universität. Im Hörsaal der deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus sprach er über die „Zukunft der Entwicklungszusammenarbeit“. Im Anschluss an den Vortrag kam es zu einem regen Austausch mit den studentischen Zuhörern über die Themen nachhaltige Entwicklung, die politische Weltlage und die Flüchtlingssituation in Europa.

2018年3月22日，同济大学校董、职业技术教育学院名誉教授、德国国际合作机构GIZ副总裁克里斯多夫·拜尔博士受同济大学职业技术学院邀请访问同济大学，并在中德大楼德文图书馆报告厅作专题报告，就“可持续发展”、“世界政治格局”、“全球暴力事件”以及“欧洲难民问题”等热门话题与同济师生进行交流和探讨。

## 6. Deutsche Woche an der Chinesisch-Deutschen Hochschule 同济大学中德学部第六届德国周活动

Die 6. Deutsche Woche an der Tongji-Uni stellte das gesellschaftliche, wirtschaftliche und wissenschaftliche Leben in Deutschland wieder facettenreich vor: Das Angebot reichte von Musik, Literatur & Malerei über Interkulturelle Kompetenz bis hin zu Recht & Big Data, Wirtschaftssymposium, Zukunft der Arbeitswelt, Unternehmensbesuche und Universitätstage.

Impressionen von der Deutschen Woche 2018 sind in einem kurzen Film festgehalten worden: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/817>

同济大学第六届德国周活动为全校师生呈上了丰富多彩的活动，从社会、经济及科学多方面展示了德国生活，涵盖了音乐、文学及绘画等领域，内容包括跨文化能力、大数据与法律、经济论坛、未来的工作环境、企业参观以及专题报告。

2018年德国周视频：<https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/817>



## Workshop on the social consequences of industry 4.0 with a focus on: changes in the employment world “新工业革命的社会后果——关注未来劳动”研讨会

Am 13. April fand an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der „Workshop on the social consequences of industry 4.0 with a focus on: changes in the employment world“ statt. Organisiert wurde die Veranstaltung vom Chinesisch-Deutschen Campus, dem Deutschlandforschungszentrum, dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch und dem Sino-Italian Campus. Chinesische und ausländische Wissenschaftler und Vertreter der Wirtschaft diskutierten über Veränderungen im Arbeitsleben, die Digitalisierung, Automatisierung, Robotik und Künstliche Intelligenz auslösten.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/667>)

2018年04月13日,“新工业革命的社会后果——关注未来劳动”讨论会在上海同济大学四平校区运筹楼举行。本次讨论会由同济大学中德学部下属中德校园、同济大学德国研究中心、同济大学中德人文交流研究中心、同济大学意大利研究中心及上海欧美同学会留德语国家分会主办。会上,共有17名中外学者和来自经济界的代表们就数字化、自动化、互联网等新工业革命技术变革带来的劳动领域的相关变化做了相应的报告,并与参会人员展开了跨学科、跨领域的讨论,话题涉及人机关系、劳动替代等方面。

(详细信息可见:<https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/667>)



## Podiumsdiskussion: Arbeit und Beschäftigung im Zeitalter der Digitalisierung “在数字化时代背景下的工作与职业”研讨会

Algorithmen und Maschinen ersetzen den Menschen, die Arbeitswelt stürzt ins Endzeitalter. Medien und Studien verbreiten solche Horrorszenarien. Doch sind diese gerechtfertigt? Im Rahmen einer Chinesisch-Deutschen Dialogveranstaltung in der „Deutschen Woche“ diskutierte ein Expertenteam mit Studierenden und zahlreichen weiteren Interessierten am Abend des 23. Mai dieses medienbestimmende Thema. Durch den Abend führte Stefan Pantekoek, Leiter des Büros der Friedrich-Ebert-Stiftung in Shanghai.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/632>)

算法和机器取代人类,需要人工的工作时代陷入终结——媒体和学界似乎渲染了这样的恐怖氛围。但是这样的说法究竟是否合乎现实?5月23日晚,在“德国周”系列中德对话活动中,专家团队与学生们一起在中德创新实验室就这一话题展开了讨论。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/632>)



## Tongji Innovation Lab 同济大学青年创新派对第一季

Im Chinesisch-Deutschen Innovationslabor (CDI) fanden im Berichtszeitraum zahlreiche Workshops und andere Events statt. Das Innovationspotential der Studierenden zu entfalten und gemeinsam mit der Wirtschaft Lösungen zu entwickeln, dies gelang mit dem 1. Tongji Innovation Lab, einem studentischer Wettbewerb um innovative Ideen, der im Juni von CDI und CDC gemeinsam organisiert und von CDHK und dem Unternehmen ZF China unterstützt wurde.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/656>)

同济大学中德联合创新实验室在2018年举办了多场研讨会与活动。2018年6月,中德联合创新实验室与中德校园共同组织了学生创新比赛——同济大学青年创新派对第一季。活动也获得了同济大学中德学院及采埃夫(中国)的赞助。本次比赛激发了学生创新潜力的同时,也与经济界一起提出了许多解决方案。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/656>)



## Forum „Zukunftsstadt: Intelligent und Innovativ“ der 5. Chinesisch-Deutschen Innovationskonferenz 第五届中德创新大会“未来城市:智能创新”分会

Ein weiteres Highlight im CDI war das Forum „Zukunftsstadt: Intelligent und Innovativ“ der 5. Chinesisch-Deutschen Innovationskonferenz, das im Februar mit 80 Experten aus Politik, Hochschulen, Forschungsinstituten und Unternehmen beider Länder im CDI stattfand. Deutsche und chinesische Experten diskutierten, wie Städte lebenswert gestaltet und die Lebensqualität der Menschen weltweit verbessert werden könnte.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/830>)

中德联合创新实验室的另一个活动亮点是2018年2月举行的第五届中德创新大会平行分会“未来城市:智能创新”。分会共吸引两国政府、高等院校、科研机构和企业代表八十余人参与。中德两国专家学者就如何打造宜居城市及如何提高全球居民生活质量进行了探讨。

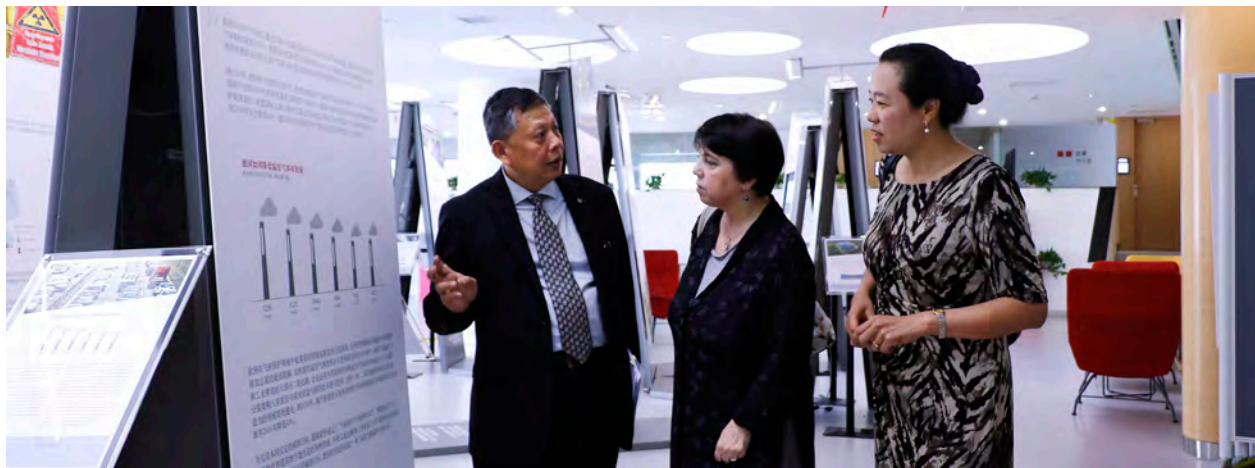
(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/830>)



## Wanderausstellung „Energiewende in Deutschland“ 德国能源转型巡回展览

Am 1. Juni wurde – organisiert vom CDC - die Wanderausstellung „Energiewende in Deutschland“ in der Deutschen Bibliothek eröffnet. Die Ausstellung ist in Zusammenarbeit des Auswärtigen Amtes mit der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH entstanden. Prof. Dr. WU Jiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, und Frau Dr. Christine Althausen, deutsche Generalkonsulin in Shanghai, eröffneten die Ausstellung und machten gleich im Anschluss in Begleitung von Frau Dr. YU Xuemei, Leiterin des International Office, einen Rundgang.

2018年6月1日上午,德国能源转型巡回展览在我校四平路校区中德楼德文图书馆开幕。本次展览由中德校园、德国外交部与德国国际合作机构(GIZ)主办。我校常务副校长伍江、德国驻上海领事馆总领事欧珍博士(Dr. Christine Althausen)出席并致辞,并在同济大学外事办公室主任于雪梅教授的陪同下进行了参观。



Im Anschluss an die Eröffnungszeremonie hielt „Green Man“ Matthias Gelber, einen Vortrag über „The journey towards renewable energy and energy efficiency“  
(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/644> und <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/651>)

开幕式之后,“绿人”Matthias Gelber就“转向可再生能源及提高能源效率”为题进行了报告。

(详细信息可见 :<https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/644>以及 <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/651>)



## Forum „Building the city of tomorrow“ 中德未来城市研讨会

Im Mai fand in der Deutschen Bibliothek das vom BMBF initiierte Forum „Building the city of tomorrow“ statt. Das Forum wurde von dem Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR), dem Chinesisch-Deutschen Forschungszentrum für Verkehr, der Chinesisch-Deutschen Hochschule und dem Shanghai Urban Construction Design & Research Institute organisiert. Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Mitglied in der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften, begrüßte die über 100 chinesischen und deutschen Anwesenden aus Wissenschaft und Praxis.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/661>)

2018年5月15日上午,中德未来城市研讨会在同济大学四平路校区德文图书馆成功举办。该会议由德国教研部(BMBF)发起,由德国宇航中心(DLR)、同济大学中德交通研究中心与中德学部、上海市城市建设设计研究总院(集团)有限公司共同承办。同济大学副校长、中国工程院院士吴志强教授出席本次会议。来自中德两国的高校、研究院、设计院和企业等不同领域的100多名专家和学者参加了本次会议。

(详细信息可见 :<https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/661>)



## Eröffnung der Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs auf dem Jiading-Campus 2018 年同济大学中德人文交流周开幕式

Am Abend des 12. Oktober wurde mit einem Oktoberfest im Tongde-Gebäude auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität die Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlichen-kulturellen Austauschs eröffnet. Die Veranstalter Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH), Zentrum für Chinesisch-Deutschem Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) und Alumniverein der Tongji-Universität organisierten großzügig unterstützt von Chinesisch-Deutschem Campus (CDC) und Chinesisch-Deutschem Hochschulkolleg (CDHK) einen Oktoberfestabend mit buntem Programm. Die Firma De Hua Touristik und De Hua Bier GmbH trugen mit ihrer großzügigen Spende zum Gelingen des Abends bei. Mit dem Einschlagen des Zapfhahns eröffnete der Universitätspräsident Prof. CHEN Jie das Fest. Bei leckerem deutschen Essen genossen alle Gäste die jazzige Musik der Schüler - Big Band der Deutschen Schule Shanghai und verfolgten mit anerkennendem Interesse auch die weiteren Programmpunkte.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/720>)



10月12日晚,由同济大学校友会、同济大学中德学部、同济大学中德人文交流研究中心主办的2018年同济大学中德人文交流周开幕式“德华之夜”于同济大学嘉定校区同德楼顺利举行。本次开幕式获得了青岛德华生态啤酒有限责任公司、德国德华旅游集团、中德学部下属中德校园以及同济大学中德学院的大力支持与赞助,同时也获得了嘉定校区管委会、校团委、中德工程学院、校友联络社嘉定校区分社的协助。开幕式伊始,同济大学校长陈杰院士在中德嘉宾的见证下共同完成了开桶仪式。在品尝德国美食的同时,在场的嘉宾也欣赏了上海德法学院大乐团带来的爵士音乐及其它精彩的节目。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/720>)

v. l. n. r.: Herr SHENG Guoqiang, Geschäftsführer von De Hua Touristik, Prof. Dr. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Dr. Dorothea Rüländ, Generalsekretärin des DAAD, Dr. Christian Bode, DAAD - Beauftragter an der CDH, Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. WANG Jialin, Vorsitzender der De Hua Bier GmbH, Prof. DONG Qi, Direktor des CDGKA, Dr. Lothar Mennicken, Referatsleiter für Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien im BMBF  
从左至右分别为:德国德华旅游集团创始人沈国强先生、同济大学副校长兼中德学部主任吴志强院士、德国学术交流中心秘书长 Rüländ 博士、德国学术交流中心中德学部专员 Bode 博士、同济大学校长陈杰院士、青岛德华生态啤酒有限公司董事长王家林教授、同济大学中德人文交流研究中心主任董琦教授、德国联邦教研部亚太地区负责人 Lothar Mennicken 博士

## Studientag Deutschland 同济大学留德咨询日

Der DAAD, das Deutschkolleg der Tongji-Universität, das CDHK und das International Office der Tongji-Universität führten am 26.10.2018 auf dem Jiading-Campus den Studientag Deutschland durch. Studierende und Studieninteressierte nutzten die Gelegenheit, sich bei VertreterInnen von 20 Universitäten und Hochschulen aus Deutschland über das Studienangebot zu erkundigen. Highlight des Nachmittags war die APS-Interviewsimulation, bei der über 100 Studierende erlebten, wie ein APS-Gespräch geführt wird.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/738>)

10月26日下午,同济大学外事办公室、中德学院、留德预备部与德意志学术交流中心(DAAD)在嘉定校区济人楼联合举办“同济大学留德咨询日”活动,共有20家德国高校和机构参加。在咨询会上,德意志学术交流中心、我校留德预备部、德福考试院和德国驻上海总领事馆文化处留德审核部等机构的代表分别作了情况介绍,并解答了现场学生的提问,为有留德计划的学生提供了全方位的信息和建议。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/738>)



## Besuch von Prof. LU Xin am CDIBB 教育部原副部长鲁昕到访职业技术学院

Frau Prof. LU Xin, ehemalige Vize-Bildungsministerin und Vorsitzende des Verbands für Berufsbildung, besuchte am 4. Dezember das CDIBB. Empfangen wurde sie von dem Parteisekretär der Tongji-Uni, Prof. FANG Shou'en, dem Vizepräsidenten Prof. WU Zhiqiang, dem Direktor des Zentrums für chinesisch-



deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austausch, a. o. Prof. DONG Qi und den Kollegen aus dem CDIBB. Bei ihrem Besuch wies sie ausdrücklich darauf hin, dass die chinesische Regierung die Anstrengungen in der beruflichen Bildung und die Zusammenarbeit mit der Tongji-Uni und den deutschen Partnern weiter vorantreiben will.

2018年12月4日下午,教育部原副部长、中国职业技术教育学会换届领导小组组长鲁昕教授一行来访同济大学职业技术教育学院。校党委书记方守恩教授、副校长吴志强院士、中德人文交流研究中心主任董琦教授,以及职业技术教育学院和中德职业教育联盟秘书处负责同志陪同调研并参加座谈会。鲁昕指出,国家将把加快发展现代职业教育摆在更加突出的位置,同时 will 加强与同济大学及德国合作伙伴的合作。

## 1. Vorlesewettbewerb an der Tongji-Universität “听见你的声音”上海市高校德语朗读大赛

Am 16. November 2018 fand die Finalrunde des Vorlesewettbewerbs „Ihre Stimme wahrnehmen“, der gemeinsam vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), der Deutschen Bibliothek und der Deutschen Fakultät ausgerufen worden war, im Hörsaal der Deutschen Bibliothek an der Tongji-Uni statt. Ziel des Wettbewerbs war es, chinesische Deutschlernende zu ermuntern, mehr deutsche Literatur zu lesen und neue Autoren, Gedichte und Erzählungen kennenzulernen. Insgesamt beteiligten sich über 80 Leserinnen und Leser aus acht Universitäten in Shanghai an diesem Wettbewerb und zeigten beachtliche Leistungen.

(Nähere Infos siehe: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/761>)

11月16日晚,由中德校园、同济大学德文图书馆、同济大学德语系共同举办的“听见你的声音”上海市高校德语朗读大赛决赛在德文图书馆二楼报告厅如期举办。本次大赛旨在鼓励德语学习者更多地阅读德国文学,认识新的作家、诗歌以及小说。共有80余名来自上海8所高校的学生参加此次比赛并带来了精彩的表现。

(详细信息可见: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/761>)



## Ernennung von zwei deutschen Gastprofessoren am CDIBB 职业技术学院任命两名德方客座教授



Prof. Dr. German Denneborg, Ministerialdirigent für Berufsbildung, Erwachsenenbildung & Sport im Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus, und Dr. Bernd Seuling, Leiter des Büros der Hanns-Seidel-Stiftung in Shanghai, wurden auf der 2. Jahrestagung der chinesisch-deutschen Union für Berufsbildung am 20. und 21. Januar zu Gastprofessoren am CDIBB ernannt.

在2018年1月20日至21日召开的“第二届中德职业教育年会”上,中德职业教育联盟副理事长、德国巴伐利亚州文教部职成司司长格曼·登内伯格教授以及德国汉斯·赛德尔基金会(上海)首席代表邵贝德博士(Dr. Bernd Seuling)被任命为职业技术学院客座教授。



## Wettbewerb VW Research 大众集团(中国)研究中心学生竞赛

Bereits zum vierten Mal schrieb VW Group Research China seinen studentischen Wettbewerb an der CDHAW aus. Am 18. September startete mit sieben Teams zu je drei deutschen und drei chinesischen Teilnehmern von CDHAW und CDHK der diesjährige Wettbewerb, der unter dem Motto „Mobilität in China außerhalb von Städten“ stand. Von den sieben angemeldeten Teams hielten vier bis zum Ende durch, die damit großes Engagement sowie Organisationstalent angesichts eines sehr vollen Stundenplans und Terminkalenders bewiesen.

Am 05. Dezember präsentierten die Teams ihre Arbeiten. Die Jury, bestehend aus Dr. Sepeur-Zeitz und Marina Markus von VW Group Research China, Maximilian Hallensleben, Konsul und Leiter des Kultur- und Pressereferats des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland, und Christina Werum-Wang (CDHAW), entschied sich nach langer und durchaus kontroverser Diskussion schließlich für das Team SIMoN mit seiner Analyse der Bedürfnisse chinesischer Bürger und den daraus resultierenden Mobilitätsanforderungen außerhalb der Stadt und dem auf dieser Basis entwickelten integrierten Mobilitätskonzept der Zukunft.

第四届大众集团(中国)研究中心学生竞赛在同济大学举办。9月18日,来自中德学院和中德工程学院的七支队伍参与了本次比赛的角逐,各队分别由三名中国学生和三名德国学生组成,本次比赛主题为“中国农村的交通出行”。其中四支队伍克服了沉重的学业压力,团结一心,最终挺进决赛。

12月5日,决赛队伍进行成果展示。评委团由来自大众集团(中国)研究中心的Sepeur-Zeitz博士和Marina Markus女士、德国驻上海总领馆领事、文化处、新闻处处长韩茂良(Maximilian Hallensleben)先生以及和来自中德工程学院的王魏萌(Christina Werum-Wang)女士组成。他们进行了激烈的讨论,最终决定由中德学院SIMoN队夺得头筹。该队从中国人的实际需求出发,分析农村交通方式要求,并在此基础上研究出了一体化的未来交通出行概念。



Die Teams Buxi, Drinking Pandas und car-e-tive (von links nach rechts)  
参赛团队 :Buxi, Drinking Pandas 和 car-e-tive (从左至右)



Das Siegerteam SIMoN: CHEN Ruijie, Eric Dinh, Domenik Kohl, LIU Nian, MA Zhiyuan, Dennis Sommer  
Fotos: Marina Markus (VW Group Research China)  
获奖团队 SIMoN :陈睿杰、Eric Dinh、Domenik Kohl、刘念、马志远、Dennis Sommer  
照片 :Marina Markus 女士, 大众集团(中国)研究中心

Das glückliche Gewinnerteam wird wie in den Vorjahren eine Reise zur VW-Konzernzentrale nach Beijing unternehmen und dort Gelegenheit haben, sich mit Führungskräften aus dem Bereich R&D auszutauschen.

Die Plakate aller 4 Teams werden im Chinesisch-Deutschen Innovationslabor im 3. Stock des CDH-Gebäudes (Siping Campus) präsentiert.

按照往年惯例,获奖团队将前往位于北京的大众集团总部参观,并有机会与大众研发部门的领导层进行交流。四支进入决赛队伍的海报张贴将在四平校区中德楼三楼的中德创新实验室进行展示。

## Basketballtraining am CDHK mit ALBA BERLIN 欧绿保柏林同济中德学院篮球赛

Es ist schon Tradition. Auch 2018 war der deutsche Basketball-Bundesligist ALBA BERLIN wieder auf dem Siping-Campus. Die Trainer Thomas Vogel, Leiter für Jugendtraining in Ostasien, Aybar Sahin, Trainer des Jugendteams U15 und CHENG Bo, Juniorentrainer, waren vor Ort und trainierten die Studierenden. In zwei Gruppen eingeteilt wurde 90 Minuten intensiv geübt, um dann gut vorbereitet ins Basketballspiel einzusteigen – angefeuert von einem mitfiebernden Publikum. Zwei Stunden später saß man beim wohlverdienten Abendessen auf der CDHK-Dachterrasse: Spieler, Trainer, CDHK-Studierende und Mitarbeiter trafen sich am Grill und genossen die entspannte Atmosphäre.

欧绿保篮球赛已成为一项传统活动。2018年，德国篮球甲级俱乐部欧绿保又来到了同济大学四平路校区。俱乐部的东亚青训主管Thomas Vogel、青年队U-15主教练Aybar Sahin与初级教练程博带领学生们进行了一场篮球训练。学生们随机分为两组，分别着黄色（主场色）与蓝色（客场色）的欧绿保球衣，进行了长达一个半小时的训练。之后，两组队员进行了篮球比赛，赛况激烈。两小时后，参赛学生、教练以及学院师生一起在中德学院六楼露台进行了烧烤活动，品尝德式香肠，互相交流。



## Exkursion nach Fuzhou 德国学生来到抚州

Vom 28. bis 30. September begaben sich 30 Studierende der CDHAW in Begleitung der deutschen Vizedirektorin und einiger Mitarbeiter des International Office auf eine Exkursion nach Fuzhou, dem Geburtsort des berühmten chinesischen Dichters TANG Xianzu. TANG Xianzu (1550-1616) war ein Zeitgenosse von Shakespeare und Cervantes, sein bekanntestes Werk ist „Der Päonien-Pavillon“, das in vielfältiger Form im Theater und in der Kunqu-Oper verarbeitet wurde und in China weit und breit bekannt ist. Seine Heimatstadt gedenkt des Dichters jährlich in Form eines internationalen Theaterfestivals, zu dem in diesem Jahr unsere Studierenden eingeladen waren. Neben einer Stadtführung mit Besichtigung mehrerer historischer Sehenswürdigkeiten nahmen die Studierenden an den Open-Air-Eröffnungsfestlichkeiten teil und besuchten eine Inszenierung von „Der Päonien-Pavillon“, bei der das Publikum der Aufführung für jede Szene mit je eigenem Bühnensetting durch den eigens für die Inszenierung angelegten Park folgte.

9月28日至30日，中德工程学院的30名德国学生在德方副院长及带队老师的带领下，来到著名文学家汤显祖的故乡江西抚州。汤显祖（1550年至1616年）与莎士比亚和塞万提斯生活在同一时期，他最著名的作品是“牡丹亭”，这部作品以昆曲及其他很多戏剧形式被搬上舞台，并在中国家喻户晓。他的故乡抚州每年以国际戏剧节的形式纪念这位文学家。今年我们的学生应邀参加了这一活动。学生们走访了历史景点，参加了戏剧节露天开幕式，观看“牡丹亭”选段，随后还游览了根据牡丹亭剧情设计建造的戏剧文化公园。



Fotos „Exkursion Fuzhou“: ZHOU Huanhuan  
照片：周欢欢

# Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部



# CDH-Profil 同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

中德学部(CDH)由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教科研场所,旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今,双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语;超过200名学者专家与德国来往密切,其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

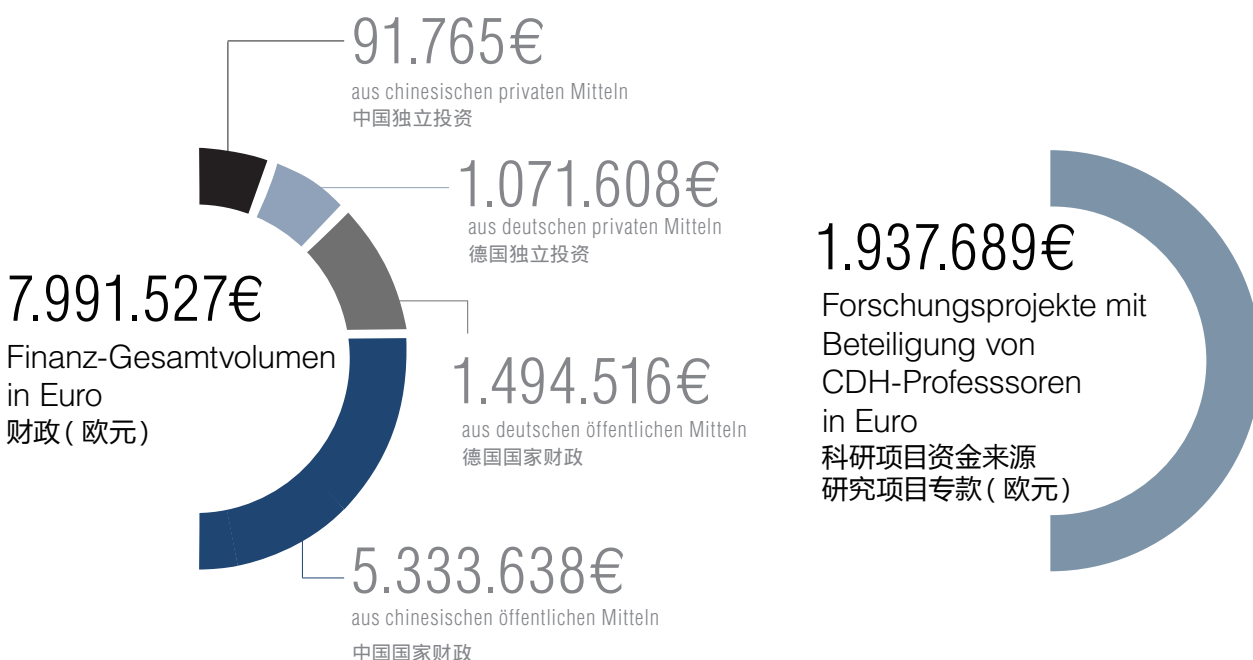
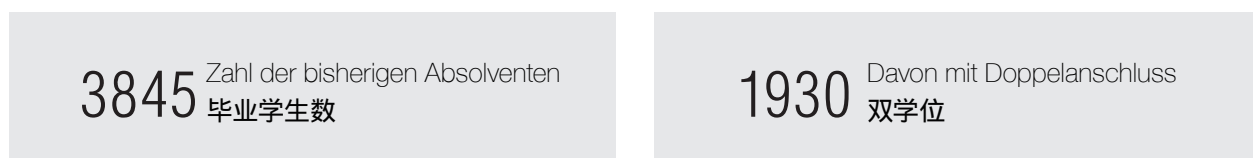
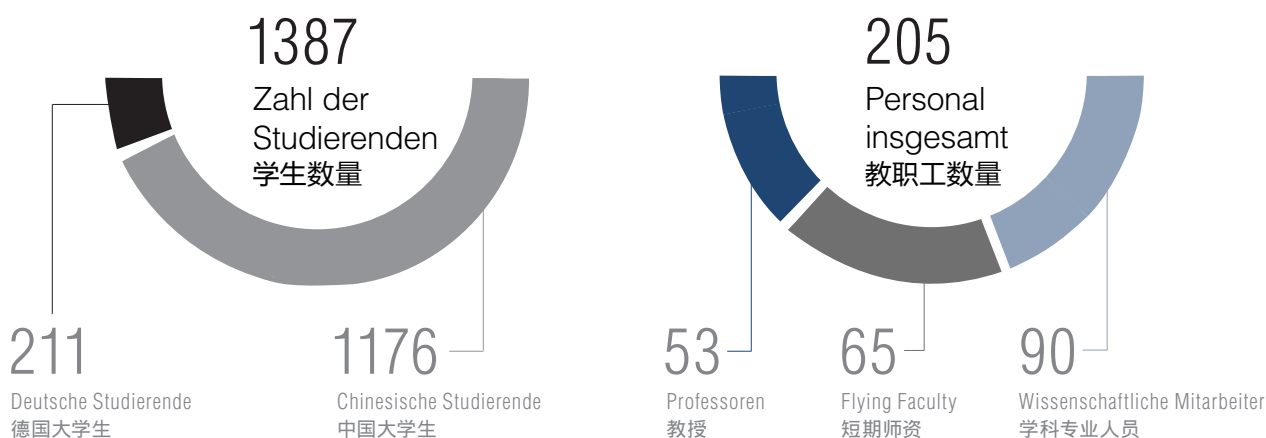
同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。

另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。




# Profildaten der CDH 中德学部数据

CDH-Profildaten der Institutionen CDHK, CDHAW, CDIBB und Projektbüro „Sauberes Wasser“ im Überblick  
中德学部所属中德学院、中德工程学院、中德职业技术教育学院及中德清洁水研究项目办公室 2018 学年统计数据



## Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部指导委员会

 <p><b>Prof. Dr. CHEN Jie</b> 陈杰博士, 教授</p> <p>Vorsitzender 主席 Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长</p>			 <p><b>Dr. Christian Bode 博士</b></p> <p>Stv. Vorsitzender 副主席 Beauftragter des DAAD für die CDH 德国学术交流中心中德学部专员</p>		
6 Chinesische Mitglieder 中国成员			6 Deutsche Mitglieder 德国成员		
	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 中国外交部	CHEN Xu 陈旭先生 Leiter der Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司司长	XIAO Jun 肖君女士 Referatsleiter Europa 欧洲司参赞	Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部	Dr. Christine Althausen 博士 Generalkonsulin der BRD in Shanghai 德国驻上海总领事	Jörn Beißert 先生 Gesandter des GK in Shanghai 德国驻上海总领馆公使
Ministry of Science and Technology (MoST) 中国科技部	YE Dongbai 叶冬柏先生 Abteilungsleiter für internationale Zusammenarbeit 国际合作司司长	GU Yanfeng 顾雁峰先生 Referatsleiter Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授 KMK Generalsekretär a.D. 德国各州文教部长联席会议前秘书长 Frithjof A. Maennel 先生 Ministerialdirigent Internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung 国际事务司司长	Dr. Lothar Mennicken 博士 Referatsleiter Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien 亚太地区负责人
Ministry of Education (MoE) 中国教育部	XU Tao 许涛先生 Leiter der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司司长	ZHANG Jin 张晋女士 Stv. Leiterin der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司副司长 ZHAO Lei 赵磊先生 Stv. Leiter des Referats für Europa 国际合作与交流司欧洲处副处长	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	Dr. Dorothea Rüland 博士 Generalsekretärin 秘书长	Susanne Otte 女士 Leiterin des Referats Deutsche Studienangebote in Nahost, Asian, Afrika, Lateinamerika 近东、亚洲、非洲及拉丁美洲德语课程规划部负责人
National Natural Science Foundation of China (NSFC) 国家自然科学基金委员会	Prof. Dr. XIE Xincheng 谢心澄博士, 教授 Vizedirektor 副主任	Prof. Dr. FAN Yingjie 范英杰博士, 教授 Stv. Leiterin der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作局副局长	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	Dr. Dorothee Dzwonnek 博士 Generalsekretärin 秘书长	Dr. Ingrid Krüßmann 博士 Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Tongji-Universität 同济大学	Prof. Dr. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 Assistierender Präsident, Direktor der School of Automotive Studies 校长助理、汽车学院院长		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	Prof. Dr. Wolfgang A. Herrmann 博士, 教授 Präsident TU München 慕尼黑工业大学校长	Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授 Fachkoordinator, CDHK, TU München 中德学院专业协调员
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	SHENG Jianxue 生建学先生 Generalsekretär 秘书长	LIU Chao 刘超先生 Vizedirektor des Referats für Europa, Asien und Afrika 欧亚非事务部副主任	Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授 Rektor der HS Mannheim, Vorsitzender DHIK 曼海姆应用技术大学校长、DHIK 主席	Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授 Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人
Unternehmensvertreter 经济界成员					
Andreas Goeckede 先生 Director R&D Brose China Co., Ltd. 博泽亚洲研发部总裁	Elena Müller 女士 Innovation Chief mulan leaders (Shanghai) mulan leaders 上海首席创新官	Dr. Frank Scheidemantel 博士 Executive Vice President Finance and Administration, Bosch (China) Investment limited 博世(中国)投资有限公司财务和行政副总裁	Dr. ZHANG Xi 张曦博士 Vice President Bayer (China) Head of Legal Affairs of Bayer Greater China 拜耳中国区副总裁、总法务		

## Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。会议的议题集中在信息的交换以及共同组织策划活动。此外，中德学部不定期举办“圆桌会议”与其他机构代表进行讨论。



**Prof. Dr. WU Zhiqiang**  
吴志强博士，教授  
  
Vizepräsident Tongji-Universität  
同济大学副校长  
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. YU Xuemei**  
于雪梅博士，教授  
Direktorin International Office  
Tongji-Universität  
同济大学外事办主任  
E-Mail | 电邮 : xuemei.yu@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士，教授  
  
Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士，教授  
Direktor CDHAW/CDIBB  
中德工程学院院长  
职业技术教育学院院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**Thomas Willems 先生**  
  
Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮 : th.willems@tongji.edu.cn



**Christina Werum-Wang 女士**  
  
Vizedirektorin CDHAW  
中德工程学院副院长  
E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn

## Beratende Mitgliedschaft im Direktorium 主任委员会顾问



**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣博士，教授  
  
Direktor Deutschlandforschungszentrum  
德国研究中心主任  
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士，副教授  
Senatsvorsitzender CDHAW & CDIBB  
中德工程学院与  
职业技术教育学院党委书记  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn

## CDH-Büro 中德学部办公室



**SU Jiwen**  
苏霁雯女士  
  
Büroleitung CDH  
中德学部办公室主任  
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn



**YUN Yue**  
恽越先生  
  
E-Mail | 电邮 : 1435816yun@tongji.edu.cn

## Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



**Andrea Schwedler**  
安雅莉女士  
  
Leitung CDC  
中德校园主任  
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn



**TAO Linli**  
陶琳莉女士  
  
Projektkoordination  
项目协调员  
E-Mail | 电邮 : linli.tao@tongji.edu.cn



## Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Sehr viele Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, erhielten eine Teilförderung des CDC. Der vom CDC publizierte Jahresbericht bezeugt die intensive bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Über das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Aktionsfeld an der CDH und anderen deutschlandorientierten Einrichtungen der Tongji-Universität informiert die vom CDC-Team erstellte und ständig aktualisierte CDH-Webseite [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn). Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit ist die schon traditionelle „Deutsche Woche“ an der Tongji-Universität. Mit mehr als 30 Veranstaltungen fand sie 2018 zum 6. Mal statt und bildete das sozio-kulturelle, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland anschaulich ab. Hinzu kamen vom CDC initiierte und gemeinsam mit anderen Teileinrichtungen der CDH durchgeführte Veranstaltungen. Nach einem Workshop über die sozialen Folgen von Industrie 4.0 für die Arbeitswelt im April wurde im Juni der studentische Wettbewerb, das 1. Tongji Innovation Lab, ausgetragen, bei dem die Studierenden ihr Innovationspotential unter Beweis stellen konnten. Ebenfalls im Juni konnten sich Besucher in der Ausstellung „Energiewende in Deutschland“ über die deutsche Energiepolitik der letzten Jahrzehnte informieren. Ausstellungsbegleitend gab es zwei Vorträge zu diesem Thema. Die zahlreichen öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen, die der CDC gemeinsam mit anderen Teileinrichtungen und externen Partnern durchgeführt hat, haben die Zusammenarbeit befördert und die Dialogfunktion des CDC gestärkt.

中德校园是同济大学中德学部的核心德国平台，负责组织安排、促进并协调中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。本年报列举的许多活动都得到了中德校园的资助。由中德校园发行的年报也证明了中德两国紧密的双边合作。中德校园团队建立了中德学部官方网站 [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)，并对其进行定期更新与维护，以展示中德学部及同济大学其它对德机构丰富多彩的科学及文化活动。中德校园公关工作的重中之重是同济大学德国周活动。2018年，同济大学第六届德国周共包含30多场活动，从多方面直观描绘了德国的社会文化、经济政治生活。此外，中德校园也发起并与中德学部其它机构共同举办了许多活动，例如4月举行的“新工业革命的社会后果——关注未来劳动”研讨会、6月展开的学生创新竞赛“同济大学青年创新派对”。6月，中德校园也举办了“德国能源转型”巡回展览，介绍了德国在过去数十年的能源政策，并以此为专题组织了两场专题报告。这些由中德校园及其它机构或伙伴共同举办的活动深具公众影响力，促进了合作，并强化了中德校园的对话作用。



## Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI) 中德联合创新实验室

Das Chinesisch-Deutsche Innovationslabor (CDI) im Chinesisch-Deutschen Haus veranstaltet rund um die vier Innovationstreiber Smart Produktion, Zukunftsstadt, Nachhaltige Gesellschaft und Innovationsförderung Innovationsworkshops und -wettbewerbe. Die offen gestalteten Räumlichkeiten werden gern und häufig auch für Vorträge, Konferenzen, Kulturveranstaltungen und Schulungen anderer CDH-Teileinrichtungen genutzt. 2018 hat das CDI 7 Veranstaltungen organisiert und war an 21 Veranstaltungen als Co-Veranstalter beteiligt. 47 Veranstaltungen anderer CDH-Mitglieder fanden im CDI statt. Große Unterstützung erfährt das CDI von der Universität, der Tongji Innovation und Entrepreneurship Holdings Limited, von ZF China und vielen Tongji-Alumni. Ein Besuch des CDI-Lab ist für deutsche Gäste der Tongji-Uni ein Muss.

同济大学中德联合创新实验室CDI位于中德大楼三楼，围绕未来城市、智能制造、永续社会和创新教育的四维创新驱动，举办各类创新及创意活动。

创新实验室空间主要分为开放研讨区、会议区和阶梯教室，可以满足包括创新竞赛/研讨会、工作坊、沙龙、讲座、正式会议、文化交流、培训授课、企业展示、户外活动、自习讨论等各类活动的要求。

2018年，中德联合创新实验室共主办活动7项，协办活动21项，承办活动47项，包括同济大学青年创新派对、中德学部论坛等品牌项目。成立一年以来，创新实验室获得了来自同济大学、同济创新创业控股公司、采埃孚（中国）投资有限公司和广大同济校友的大力支持，并与中德校园、中德之窗、德文图书馆、中德学院、中德工程学院、德国研究中心、建筑与城市规划学院、创新创业学院等协同开展工作。此外，中德联合创新实验室也获得了许多德国代表及代表团访问。

## Die Studenteninitiative der CDH 中德学部学生联盟



Die Studenteninitiative Chinesisch-Deutsches Fenster (CDF) schlägt eine Brücke zwischen den chinesischen und deutschen Studierenden und bietet mit ihren 120 chinesischen und deutschen Mitglieder (Dez. 2018) aus

verschiedenen Fakultäten der Tongji-Universität eine Plattform des Austauschs und der interkulturellen Verständigung. In 20 Veranstaltungen lernten die Studierenden die Kultur des jeweils anderen Landes kennen (Philosophie, Malerei, Fotografie, Feste, Sprache, EBkultur), organisierten Filmabende und besuchten im Großraum ansässige deutsche Unternehmen und das German Center. Bei der Durchführung größerer CDH-Veranstaltungen wie z. B. das alljährliche Oktoberfest und die Lenkungsausschusssitzung waren die CDF-Studierenden eine große Stütze.

中德之窗是同济大学中德学部年轻的学生组织，截至2018年12月已有120余名来自同济大学不同学院的中国学生和德国学生。中德之窗致力于在同济校园内搭建一个中德学生交流的平台，参与协助举办各类交流活动与会议，为中德双方的学生提供与专家接触的机会，为两国文化的互相渗透融合创造契机。2018年中德之窗共主办了近20次丰富多彩的活动，涵盖哲学、绘画、摄影等方面，例如德国经典电影放映、参观德企及德国中心活动。此外，中德之窗还多次协助中德学部等机构举办同济大学第四次中德人文交流周和同济大学第九次中德学部指导委员会会议等大型活动与会议。



# Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2018

## 2018年中德学部来访人员名单

in alphabetischer Reihenfolge  
按照姓氏首字母排序

**Prof. Dr. Thomas Ackermann**, Ludwig-Maximilians-Universität München

慕尼黑大学 Thomas Ackermann 博士, 教授

**Dr. Hans-Joachim Althaus**, Leiter TestDaF-Institut

德国德福考试院院长 Hans-Joachim Althaus 博士

**Dr. Christine Althaus**, Generalkonsulin der BRD in Shanghai

德国驻沪总领事馆总领事 Christine Althaus 博士

**Dr. Christoph Beier**, Stellvertretender Vorstandssprecher, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

德国国际合作机构董事会副总裁 Christoph Beier 博士

**Dietrich Blankenburg**, Tongji-Freunde e.V.

同济之友协会 Dietrich Blankenburg 先生

**Dr. Christian Bode**, DAAD-Beauftragter CDH/CDHK

德国学术交流中心中德学部 / 中德学院专员 Christian Bode 博士

**Prof. Dr. Dr. h.c. Dieter Borchmeyer**, Präsident der Bayerischen Akademie der Schönen Künste

海德堡大学荣休教授、巴伐利亚艺术科学院院士及前任主席 Dieter Borchmeyer 博士, 教授

**Prof. Dr. Michael Bölker**, Vizepräsident der Universität Marburg

马堡大学副校长 Michael Bölker 博士, 教授

**Katharina Daub**, Projektleitung Messe, Kongress, Event, Karlsruher Institut für Technologie

卡尔斯鲁厄理工学院大型活动组织项目经理 Katharina Daub 女士

**Johannes Dell**, General Manager, AS+P

德国 AS+P 规划设计公司设计总监 Johannes Dell 先生

**German Denneborg**, Ministerialdirigent für Berufliche Schulen, Erwachsenenbildung,

Sport, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus

德国巴伐利亚州文教部职成司司长 German Denneborg 先生

**Akad. Oberrat Dipl. -Ing. Alex Dill**, Karlsruher Institut für Technologie

卡尔斯鲁厄理工学院 Alex Dill 教授

**Prof. Dr. Volker Epping**, Präsident der Leibniz Universität Hannover

汉诺威大学校长 Volker Epping 博士, 教授

**Prof. Dr. Gerhard Erker**, Mitglied der Deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina,

Senatsmitglied der Deutschen Forschungsgemeinschaft, ehemaliger Präsident der Gesellschaft Deutscher Chemiker

德国科学院院士、德国国家基金会副主席、德国化学会前主席 Gerhard Erker 博士, 教授

**Klaus Fischer**, Vorsitzender der Holding und Vorsitzender des Beirats der Unternehmensgruppe Fischer

慧鱼集团董事长 Klaus Fischer

**Dr. Rüdiger Furrer**, BMBF

德国联邦教研部 Rüdiger Furrer 博士

**Felix Friedmann**, Audi

奥迪汽车工程师 Felix Friedmann 先生

**Prof. Dr. Kurt Fritzsche**, Universität Freiburg

弗莱堡大学 Kurt Fritzsche 博士, 教授

**Prof. Dr. Reimund Gerhard**, Institut für Physik und Astronomie, Universität Potsdam

波茨坦大学物理和天文学研究所 Reimund Gerhard 博士, 教授

**Prof. Dr. Herbert Gillig**, Hochschule für Angewandte Wissenschaft München

慕尼黑应用技术大学创新中心 Herbert Gillig 博士, 教授

**Prof. Dr. Jochen Glöckner**, Fachbereich Rechtswissenschaft, Universität Konstanz

康斯坦斯大学法律专业 Jochen Glöckner 博士, 教授

**Maximilian O. Hallensleben**, Konsul für Kultur & Presse, Generalkonsulat der BRD in Shanghai

德国驻沪总领馆文化与新闻领事 Maximilian O. Hallensleben 先生

**Prof. Dr. Sven Hayn**, Partner, Ernst & Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft

安永会计师事务所 Sven Hayn 博士, 教授

**Volker Hofmann**, Geschäftsführer der HUMBOLDT-INNOVATION GmbH (HI), Humboldt-Universität zu Berlin

洪堡大学创新有限责任公司总经理 Volker Hofmann 先生

**Prof. Dr. Péter Horváth**, Horváth & Partners Management Consultants

德国霍华德咨询股份公司 Péter Horváth 博士, 教授

**Prof. Dr. Paul Hoyningen-Huene**, Institut für Philosophie, Leibniz Universität Hannover

汉诺威大学荣休教授 Paul Hoyningen-Huene 博士

**Susanne Kaliwe**, Referentin für die Zusammenarbeit in Studium und Lehre, Karlsruher Institut für Technologie

卡尔斯鲁厄理工学院外事办公室对法项目负责人 Susanne Kaliwe 女士

**Rouven Kasper**, Managing Director in Shanghai, FC Bayern München

拜仁慕尼黑俱乐部上海董事总经理 Rouven Caspar 先生

**Prof. Dr. Anke Kaysser-Pyzalla**, Präsidentin der Technischen Universität Braunschweig

布伦瑞克工业大学校长 Anke Kaysser-Pyzalla 博士, 教授

**Christopher Keil**, Abteilungsleiter Public Affairs & CSR, FC Bayern München

拜仁慕尼黑俱乐部公关总监 Christopher Keil 先生

**Petra Kienle**, Referatsleitung für Internationalisierung und wissenschaftliche Kooperationen, Philipps Universität Marburg

马堡大学外事办公室主任 Petra Kienle 女士

**Prof. Dr. Lothar Kroll**, Direktor des Institutes für Strukturleichtbau, Technische Universität Chemnitz

凯姆尼茨工业大学机械学院轻型结构研究所所长 Lothar Kroll 博士, 教授

**Ramon Kucharzak**, Innovation Policy Issues, BMBF

德国联邦教育与研究部创新政策司 Ramon Kucharzak 先生

**Dr. Thomas Kuhnen**, Vorsitzender Richter am Oberlandesgericht Düsseldorf

德国杜塞尔多夫高级法院首席法官 Thomas Kuhnen 博士

**Prof. Dr. Klaus Larres**, University of North Carolina (UNC)

美国北卡罗莱纳大学历史系 Klaus Larres 博士, 教授

**Prof. Dr. Matthias Laister**, Ludwig-Maximilians-Universität München

慕尼黑大学 Matthias Laister 博士, 教授

**Dr. Stefan Lauterbach**, Leiter International Office, Ludwig-Maximilians-Universität München

慕尼黑大学外事办公室主任 Stefan Lauterbach 博士

**Prof. Dr. Markus Lederer**, Institut für Politikwissenschaft, Technische Universität Darmstadt

达姆施塔特工业大学历史学与社会学系政治学研究所 Markus Lederer 教授

**Carsten Lembach**, Richter, Oberlandesgericht Karlsruhe

德国卡尔斯鲁厄高级法院 Carsten Lembach 法官

**Prof. Dr. Dieter Leonhard**, Rektor der Hochschule Mannheim

曼海姆应用技术大学校长 Dieter Leonhard 博士, 教授

**Prof. Dr. Marcus Müller**, Technische Universität Darmstadt

达姆施塔特工业大学德语专业 Marcus Müller 博士, 教授

**Dr. Lothar Mennicken**, Referatsleiter für Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien

德国联邦教育与研究部国际司亚太处处长 Lothar Mennicken 博士

**Philip Miessner**, Referent China, Indien, Japan, Ost- und Südostasien, Ludwig-Maximilians-Universität München

慕尼黑工业大学外事办公室亚洲地区负责人 Philip Miessner 先生

**Prof. Dr. Klaus Mühlhahn**, Vizepräsident der Freien Universität Berlin

柏林自由大学副校长 Klaus Mühlhahn 博士, 教授

**Mitja Müller**, Cooperation with Asia and Oceania, BMBF

德国联邦教育与研究部亚太合作司 Mitja Müller 先生

**Jennifer Neumann**, DLR Projektträger, BMBF

德国联邦教研部驻德国宇航中心项目管理负责人 Jennifer Neumann 女士

**Prof. Dr. Thomas Niehr**, Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaft der RWTH Aachen

亚琛工业大学语言与传播学研究所 Thomas Niehr 博士, 教授

**Prof. Dr. Karl Nowak**, President Corporate Sector Purchasing and Logistics, Robert Bosch GmbH

罗伯特·博世有限公司采购与物流全球总裁 Karl Nowak 博士, 教授

**Prof. Dr. Christian Ohrloff**, Präsident der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin e.V.

德中医学学会主席 Christian Ohrloff 博士, 教授

**Dr. Stefan Pantekoek**, Leiter der Friedrich-Ebert-Stiftung in Shanghai

弗里德里希·艾伯特基金会上海办事处主任 Stefan Pantekoek 博士

**Prof. Dr. Peter Georg Picht**, Universität Zürich

苏黎世大学 Peter Georg Picht 博士, 教授

**Dr. Matthias Politycki**, Schriftsteller

作家 Matthias Politycki 博士

**Prof. Dr. Peter Prenninger**, Corporate Research Coordinator, AVL LIST GMBH

AVL 李斯特公司企业研究协调员 Peter Prenninger 博士, 教授

**Prof. Dr. Hans Jürgen Prömel**, Präsident der Technischen Universität Darmstadt

达姆施塔特工业大学校长 Hans Jürgen Prömel 博士, 教授

**Dr. Claudia Perren**, Direktorin und Vorstand der Stiftung Bauhaus Dessau

德国包豪斯基金会主任兼首席执行官 Claudia Perren 博士

**Richard Northcote**, Chief Sustainability Officer, Convestro

科思创首席可持续发展官 Richard Northcote 先生

**Dr. Michael Prochaska**, STIHL Holding AG und Co.

STIHL 集团董事长 Michael Prochaska 博士

**Malte Radmann**, Geschäftsführer von Porsche Engineering

保时捷公司工程总裁 Malte Radmann 先生

**Brigitte Robinson-Seyrlehner**, Generalkonsulin von Österreich in Shanghai

奥地利驻沪总领事馆总领事 Brigitte Robinson-Seyrlehner 女士

**Benjamin Rösiger**, Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitale Gesellschaft

德国图林根州经济、科学与数字化社会部官员 Benjamin Rösiger 先生

**Dr. Dorothea Rüländ**, Generalsekretärin, DAAD

德国学术交流中心秘书长 Dorothea Rüländ 博士

**Prof. Detlef Sack**, Fakultät für Soziologie, Universität Bielefeld

比勒菲尔德大学社会学系 Detlef Sack 教授

**Dr. Roland Salchow**, Hochschule für Musik und Theater in Hamburg

汉堡音乐和戏剧学院 Roland Salchow 博士

**Annette Schavan**, Botschafterin im Vatikan, Auswärtiges Amt

德国外交部驻梵蒂冈大使 Annette Schavan 女士

**Silke Schiekofer**, Projekt DaF-Mastermodule, Förderung DAAD, Universität Leipzig

莱比锡大学 DAAD 项目负责人 Silke Schiekofer 女士

**Dr. Guido Schnieders**, Leiter Internationales Hochschulmarketing, DAAD

德国学术交流中心国际高教市场推广负责人 Guido Schnieders 博士

**Prof. Dr. Kai Schulze**, Institut für Politikwissenschaft, TU Darmstadt

达姆施塔特工业大学政治学研究所 Kai Schulze 博士, 教授

**Prof. Dr. Tino Schuppan**, Hochschule der Bundesagentur für Arbeit

联邦劳工部应用技术大学公共管理学 Tino Schuppan 博士, 教授

**Prof. Dr. Axel Schölmerich**, Rektor der Ruhr-Universität Bochum

波鸿鲁尔大学校长 Axel Schölmerich 博士, 教授

**Prof. Dr. Gerhard M. Sessler**, Technische Universität Darmstadt

达姆施塔特工业大学 Gerhard M. Sessler 博士, 教授

**Prof. Dr. Reinhard Singer**, Juristische Fakultät, Humboldt-Universität zu Berlin

洪堡大学法学系 Reinhard Singer 博士, 教授

**Prof. Dr. Michael Staack**, Universität der Bundeswehr Hamburg

汉堡国防军大学 Michael Staack 博士, 教授

**Dr. Markus Steilemann**, Vorstandschef von Covestro

科思创全球董事会委员 Markus Steilemann 博士

**Matthias Stepan**, Leiter des Programms Innenpolitik, Mercator Institute for China Studies

德国墨卡托中国研究中心 Matthias Stepan 先生

**Dr. med. Jonas Tesarz**, Universität Heidelberg

海德堡大学 Jonas Tesarz 博士

**Starke Thomas**, General Manager, Bosch Rexroth

博世力士乐公司总经理 Starke Thomas 先生

**Prof. Dr. Christian Thomsen**, Präsident der Technischen Universität Berlin

柏林工业大学校长 Christian Thomsen 博士, 教授

**Wolfgang Tiefensee**, Thüringer Minister für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitale Gesellschaft

德国图林根州经济、科学与数字化社会部部长 Wolfgang Tiefensee 先生

**Dr. Boris Weirauch**, Abgeordneter im Landtag Baden-Württemberg

德国巴登符腾堡州议会议员 Boris Weirauch 博士

**Prof. Dr. Rainer Wiedemann**, Universität Stuttgart

斯图加特大学 Wiedemann 教授

**Prof. Dr. Armin Willingmann**, Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitalisierung des Landes Sachsen-Anhalt

萨克森-安哈特州经济、科学与数字化部长 Armin Willingmann 博士, 教授

**Bernd Woide**, Landrat Landkreis Fulda

富尔达大区区长 Bernd Woide 先生

**Prof. Wolfgang Wagenhäuser**, Prorektor der Musikhochschule Trossingen

特罗辛根音乐学院副院长 Wolfgang Wagenhäuser 教授

**Karl Heinz Zachries**, Geschäftsführer, CONTACT Software GmbH

Contact Software 公司总经理 Karl Heinz Zachries 先生

**Dr. Herbert Zeisel**, Ministerialdirigent für Forschung für den Digitalen Wandel, BMBF

德国联邦教育与研究部关键技术司司长 Herbert Zeisel 博士



# Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg 中德学院



# DAS CDHK 同济大学中德学院

N.N.

N.N.  
待定

---

Direktor CDHK  
中德学院院长

Dr. Christian Bode 博士

---

DAAD-Beauftragter  
德国学术交流中心专员  
E-Mail | 电邮 : bode.chr@web.de

Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士, 教授

---

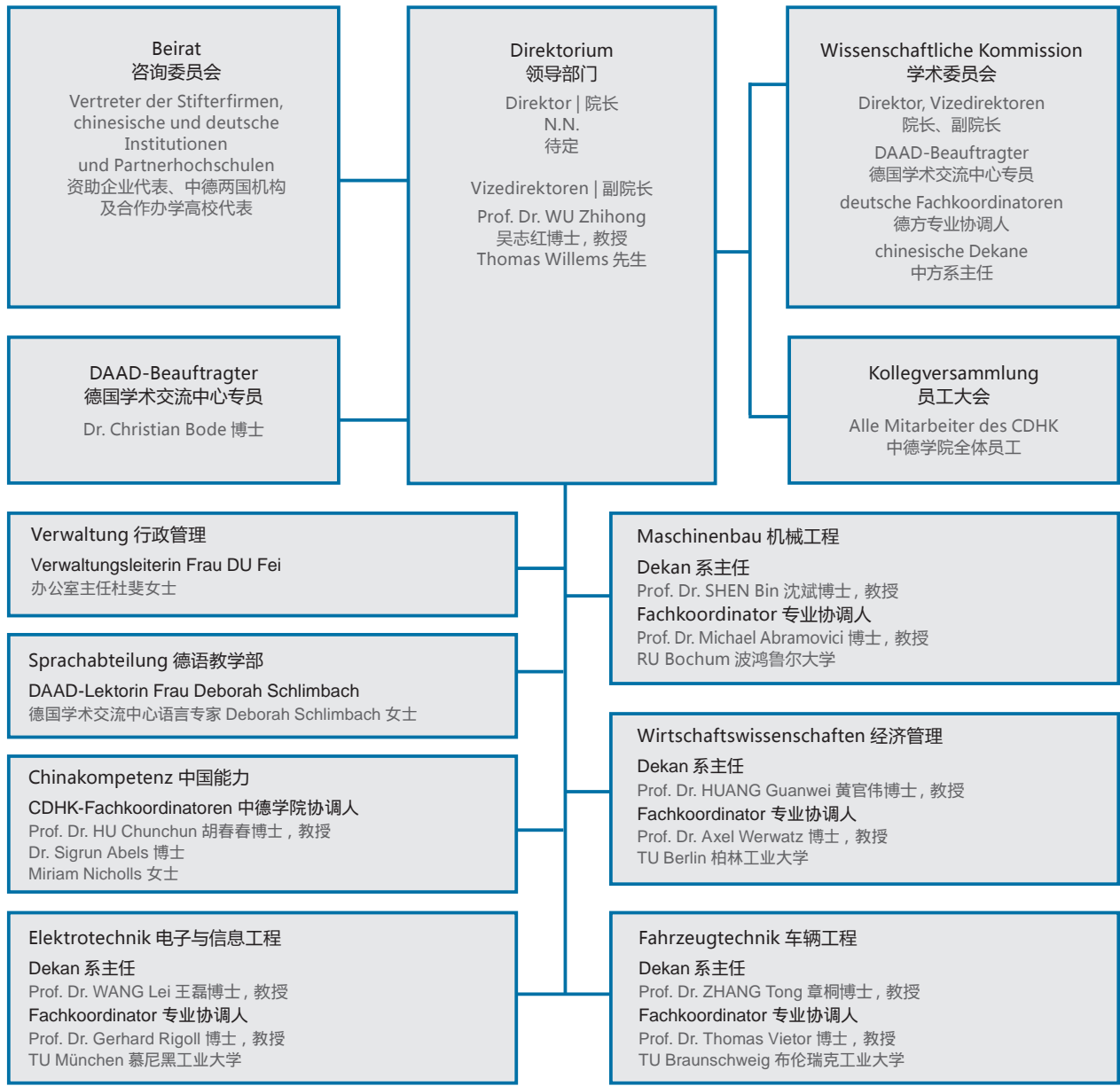
Chinesischer Vizedirektor  
中德学院副院长

Thomas Willems 先生

---

Deutscher Vizedirektor  
中德学院副院长

## Organisationsstruktur des CDHK 中德学院组织结构图



## CDHK-Profil 中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutscher Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austauschstudierender und Doppelmaster geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in Chinakompetenzkurse einschreiben können. Ein besonderes Profilmerkmal des CDHK sind die 22 Stiftungslehrstühle, die von namenhaften Unternehmen finanziert werden. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen bestimmten Zeitraum, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen und beteiligen sich an der Einwerbung von nationalen Forschungs- und Industrieprojekten.

Für die akademische Qualität in Studium, Lehre und Forschung haben auf deutscher Seite vier Partneruniversitäten die Verantwortung übernommen: die TU Berlin für Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen, die TU München für Elektrotechnik, die TU Braunschweig für Fahrzeugtechnik und die RU Bochum für Maschinenbau. Für jeden CDHK-Studiengang gibt es einen deutschen Fachkoordinator, der in allen Studienangelegenheiten eng mit dem chinesischen Dekan zusammenarbeitet. Alle wichtigen Entscheidungen für das CDHK fallen in einer paritätisch besetzten Wissenschaftlichen Kommission. Neben den vier Partneruniversitäten unterhält das CDHK Partnerschaftsabkommen mit 23 weiteren deutschen Hochschulen, die Studierende austauschen und in diesem Jahr 33 deutsche Blockvorleser nach Shanghai entsendet haben. Insgesamt verfügt das CDHK über elf Doppelmasterabkommen und zwei Doppel-Promotions-Programme mit deutschen Universitäten. Leistungsstarke chinesische und deutsche Studierende haben die Möglichkeit, für den Auslandsaufenthalt ein Stipendium zu erhalten.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,获得了德国企业和合作大学的广泛支持。在两至三年的研究生项目中,中国学生除学习专业知识(机械工程、电子与信息工程、车辆工程、经济与管理)外,也同时学习德语并接触德国文化。学生可以在德国工业领域内进行实习并取得双学位。近几年来,中德学院交流或者攻读硕士学位的德国留学生人数持续攀升。德国学生不仅可以学习专业知识,也可以参加中国能力相关课程。

中德学院的一大特色在于其拥有22个基金教席,均由国际知名企业资助。资助企业在一定时期内在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的薪资补贴、人员开支及设施建设。中德学院的学生跟随基金教席教授学习,不仅能够获得优异的学术科研条件,同时也能与工业界建立广泛的联系,从而赢得职业发展的机会。而另一方面,教席教授与基金企业在教研领域展开紧密合作,参与申请国家级科研项目的拨款。为了保证教育、教学、科研质量,中德学院与德国四所伙伴高校共同合作,每个专业都与相应的德国高校建立一一合作关系:柏林工大负责经济管理系、慕尼黑工大负责电子与信息工程系、布伦瑞克工大负责车辆工程系、波鸿鲁尔大学负责机械工程系。每个专业都配有一名相应的德方专业协调人,与中国的系主任共同处理所有的教学事务。中德学院所有的重要决定由中德双方具有同等席位的学术委员会决策。除上述4所合作高校外,学院也与其它23所德国高校签署了学生交流合作协议。2018年,这些德国高校共输送33名模块课程教授来沪授课。中德学院与德国高校共有11个硕士双学位协议及2个博士双学位项目。成绩优异的中德学生都有机会取得国外深造奖学金。



# CDHK-Jubiläum 中德学院二十周年院庆



## 20 Jahre CDHK: Gemeinsam Studieren, Forschen, Gestalten 中德学院成立 20 周年： 同舟共济二十载，再铸辉煌展未来

„Gemeinsam studieren, forschen, gestalten“ – unter diesem Motto feierte das CDHK 2018 sein zwanzigjähriges Jubiläum: im Mai an der Technischen Universität Berlin und im Oktober an der Tongji Universität Shanghai.

中德学院以“同舟共济二十载 再铸辉煌展未来”为主题，分别于2018年5月和10月在柏林工业大学和同济大学举行成立庆典活动。

Vize-Bildungsministerin a.D. Prof. Dr. WU Qidi  
mit Staatssekretärin Michelle Müntefering  
中国教育部前副部长吴启迪教授和德国外交部国务秘书明特费林女士  
© DAAD/Sebastian Schobbert

Zahlreiche Präsidenten, Pioniere, Freunde und Förderer nahmen an den vielfältigen Veranstaltungsformaten teil und waren sich einig: Was 1998 mit finanzieller Unterstützung des Auswärtigen Amts, der Tongji Universität und des DAAD als Ausbildungsprojekt begann, entwickelte sich - so Staatsministerin Michelle Müntefering in ihrem Grußwort an der TU Berlin - zu einem Aushängeschild der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit. Tongji-Präsident Prof. ZHONG Zhihua betonte in seiner Rede, dass das CDHK zu den Top 10 der chinesischen Bildungsinstitute in der chinesischen Auslandszusammenarbeit gehöre. Bevor die Pioniere und Player auf dem Podium ihre Erinnerungen und Erfahrungen austauschten, richtete DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland den Blick in die Zukunft und erläuterte, dass am CDHK im nächsten Jahrzehnt ein neues Niveau in den Bereichen Innovation, Forschung und Chinakompetenz erreicht werden müsse, um den Herausforderungen des 21. Jahrhunderts erfolgreich zu begegnen.

多位校长、开拓者、伙伴和资助公司代表参与了一系列中德学院成立庆典活动，并就一点达成共识：中德学院已经从1998年时外交部、同济大学和德国学术交流中心共同着手开展的教育项目发展成了中德合作的典范，德国外交部国务部长明特费林（Müntefering）如是说。同济大学校长、中德学院院长钟志华教授强调，中德学院是中外合作的十大办学单位之一。德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüland博士则展望未来，并强调了为应对21世界新的挑战，学院必须在将来的十年内，在创新、科研和中国能力等领域不断进步以迈上一个新的台阶。



DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland: Verständnis und Kompetenzen weiter erhöhen  
DAAD 秘书长 Dorothea Rüland 提出：继续促进理解、提高能力 © DAAD/Sebastian Schobbert



Pioniere, Gründer und Wegbegleiter des CDHK  
中德学院的开拓者、创立者和领路人 © DAAD/Sebastian Schobbert



Alumnae ZHENG Shuxin und LIU Yubo (l. u. 3. v. l.) und SHI Xiangqian, erster Vorsitzender des neuen deutschen CDHK-Alumnivereins  
中德学院校友郑舒心、刘宇博、史向前 © DAAD/Sebastian Schobbert



Prof. Dr. Christian Thomsen, Präsident der TU Berlin  
柏林工业大学校长 Christian Thomsen 教授



## Dreifacher Universitäts-Präsidentenbesuch am CDHK 三位德国校长来访中德学院

Hohen akademischen Besuch empfing das CDHK anlässlich seiner 20-jährigen Jubiläumsfeierlichkeiten im Oktober in Shanghai. Die Universitäts-Präsidentinnen und Präsidenten der TU Braunschweig, Frau Prof. Dr. Kaysser-Pyzalla; der TU Berlin, Herr Prof. Dr. Christian Thomsen sowie der Ruhr-Universität Bochum, Herr Prof. Dr. Axel Schölmerich reisten mit größeren Delegationen an die Tongji Universität und nahmen an zahlreichen Veranstaltungen teil, die sie teils mit Grußworten oder anderen Wortbeiträgen bereicherten. Zu den besuchten Formaten gehörte neben der CDHK-Beiratssitzung, dem Tag der deutschen Wirtschaft, dem CDHK-Alumnitreffen auch ein Universitäts-Präsidententreffen, bei dem gemeinsam mit den chinesischen Partnern und dem DAAD über die künftige Ausrichtung des CDHK sowie der dazu erforderlichen Wünsche und Beiträge der deutschen Partnerhochschulen diskutiert wurde. Darüber hinaus präsentierten sich die drei Universitäten mit eigenen Formaten. Die Ruhr-Universität Bochum organisierte einen RUB-Tag, an dem Professoren aus verschiedenen Fachbereichen einem interessierten Publikum ihre Forschungsschwerpunkte rund um das Thema „Industrie 4.0“ und Smart Factoring vorstellten. Die TU Braunschweig eröffnete ihr Verbindungsbüro am CDHK und veranstaltete mit zahlreichen Experten einen TU-Braunschweig-Tag zum Thema „Zukünftige Stadtplanung und Mobilität“. Die TU Berlin organisierte ein fünftägiges Alumni-Seminar zum Thema Nachhaltige „Mobilität und Stadtentwicklung“, bei dem interdisziplinär diskutiert und auf vielfältigen Wegen die Stadt erkundet wurde.

金秋十月,正值20周年庆典之际,中德学院在上海迎来了高规格的学术访问。布伦瑞克工业大学校长Kaysser-Pyzalla教授,柏林工业大学校长Christian Thomsen教授以及波鸿鲁尔大学校长Axel Schölmerich教授先后带团来访中德学院,为多场活动致辞。他们不仅出席了中德学院咨询委员会会议,还参加了合作企业展示日、中德学院校友大会和大学校长会谈等,和中国合作伙伴、德国学术交流中心一起,讨论中德学院的未来发展以及德国伙伴高校的愿望与贡献。另外,三所德国大学还自己举行了一些活动:波鸿鲁尔大学的大学日活动中,来自不同领域的教授们向观众展示了自己在“工业4.0”和智能制造领域的研究重点。布伦瑞克工业大学则在中德学部设立了联络办公室,并举办了以“未来城市规划与出行方式”为主题的布伦瑞克工业大学日活动。柏林工业大学则以“可持续出行方式和城市发展”为主题,举办了为期五天的校友研讨会,讨论内容跨越多个学科,并通过丰富的形式对这座城市进行了探索。



Prof. Dr. Kaysser-Pyzalla, Präsidentin der TU Braunschweig  
布伦瑞克工业大学校长 Kaysser-Pyzalla 教授



Prof. Dr. Christian Thomsen, Präsident der TU Berlin  
柏林工业大学校长 Christian Thomsen 教授



Prof. Dr. Axel Schölmerich, Präsident der Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学校长 Axel Schölmerich 教授

## Erster CDHK-Alumni Verein in Deutschland 中德学院校友会德国分会成立

Dass ein Studium am CDHK außergewöhnliche Zukunftsperspektiven eröffnet, bewiesen vier Alumni des CDHK bei der Podiumsdiskussion im Rahmen der Festveranstaltung. Praxisorientierung und Laborarbeit nutzen dem Elektrotechniker WANG Tingjun für seine Karriere als Spezialist im Innovationszentrum von BMW, wohingegen der Deutschlandaufenthalt die heutige Wirtschaftsprüferin ZHENG Shuxin nach Frankfurt am Main führte. Der Fahrzeugtechniker XIANG Qu arbeitet heute bei Audi als Fachbereichsleiter in der Technologieentwicklung, während der Maschinenbauer Shi Xiangqian bei Mercedes in Stuttgart neue Werke in der Welt plant. Nicht zuletzt aufgrund der vielen erfolgreichen Bildungsbiografien wurde zum Auftakt der Festveranstaltung an der TU Berlin der erste CDHK-Alumniverein in Deutschland gegründet. Über 100 in Deutschland lebende chinesische Alumni nahmen an der Gründungsfeier teil, um sich untereinander zu vernetzen und ihre positiven Erfahrungen an die junge Studierenden-Generation weiterzugeben (mehr dazu unter „Alumni“).

四名中德学院校友以实际经历证明：中德学院的学习是很有未来前景的。实践导向和实验室工作使电子与信息工程专业毕业的校友王廷君成为了宝马创新中心的专家。审计师郑舒心则通过中德学院走向国外，如今在法兰克福工作。作为一名汽车工程师，项曲在奥迪生产技术开发团队担任部门经理，而机械工程专业毕业的史向前则正忙着为奔驰的世界地图上添加新的工厂。也正是这些优秀校友推动了中德学院校友会德国分会的成立，成立仪式也揭开了中德学院柏林庆典的帷幕。超过百名中德学院在德校友参加，他们彼此建立起联系，并希望将自己的成功经验传授给年轻一代的中德学院学生。（更多信息见“校友”章节）



Gruppenfoto der Teilnehmer  
与会人员合影 © Rebecca Sampson

## Abendempfang an der Botschaft der VR China 庆祝同济大学中德学院成立 20 周年使馆招待会

Ein Abendempfang für die Teilnehmer der CDHK-Jubiläumsveranstaltung in der Botschaft der Volksrepublik China rundete die erfolgreichen Feierlichkeiten ab. Botschafter SHI Mingde und die Beauftragte für Außenwissenschaftsbeziehungen, Heidrun Tempel, betonten in ihren Grußworten, dass das CDHK eine Brücke für den Wissenschaftsaustausch sowie für die guten bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und China bilde.

中德学院成立庆典的最后一个环节是使馆招待会。中国驻德国大使史明德和德国外交部文化司副司长坦佩尔女士 (Heidrun Tempel) 在致辞中强调，中德学院在中德双边关系和经济交往中起着桥梁的重要作用。



Botschafter der Volksrepublik China in Berlin SHI Mingde  
中华人民共和国驻德意志联邦共和国特命全权大使史明德先生  
© DAAD/Sebastian Schobbert



Beauftragte für Außenwissenschaftsbeziehungen, Heidrun Tempel  
德国外交部文化司副司长泰普尔 @ Rebecca Sampson

## CDHK-Festwoche in Shanghai 中德学院成立 20 周年上海庆典

Vom 10.-19. Oktober setzten sich die CDHK-Jubiläumsfeierlichkeiten an der Tongji Universität mit zahlreichen Veranstaltungen fort. Die Formate reichten vom Tag der deutschen Wirtschaft über zwei Oktoberfeste, ein Alumnitreffen, ein Alumni-Seminar und drei Universitäts-Tage der CDHK-Partner-Hochschulen Ruhr Uni Bochum, TU Braunschweig und TU Berlin. Bereits im Vorfeld der Veranstaltungsreihe übermittelten der Vorsitzende der chinesischen Gesellschaft für Wissenschaft und Technik, Prof. Dr. WAN Gang, der deutsche Bundesminister des Auswärtigen, Heiko Maas, sowie zahlreiche chinesische und deutsche Persönlichkeiten ihre Glückwünsche im exklusiv erschienenen CDHK-Jubiläumsbuch.

10月10日至19日,同济大学中德学院举办了一系列20周年庆祝活动,其中包括合作企业展示日、两场啤酒节、校友大会、校友研讨会以及三个分别由中德学院合作高校波鸿鲁尔大学、布伦瑞克工业大学、柏林工业大学举办的高校日。周年庆前期,中国科学技术协会主席万钢教授、德国外交部长Heiko Maas以及众多中德两国富有影响力的人士早早发来了贺词,贺词均收录在中德学院20周年纪念册中。



## Innovationstag der Ruhr Universität Bochum 波鸿鲁尔大学创新日在中德学院举行

Mehr als 500 Teilnehmer zahlreicher deutscher Partneruniversitäten, darunter Dozenten Studierende und Alumni des CDHK sowie Vertreter von Stifter-Unternehmen und der Tongji Universität kamen zu den Veranstaltungen auf dem Jiading- und Siping Campus. Den Auftakt machte der „Innovationstag“ der Ruhr Universität Bochum, zu dem eine 16-köpfige Delegation unter der Leitung des Rektors der Ruhr-Universität, Prof. Dr. Axel Schölmerich, anreiste. ProfessorInnen der RUB aus den Fachbereichen Maschinenbau, Informatik, Wirtschafts-, Arbeits- und Sozialwissenschaften informierten die 100 Teilnehmer über die neuesten Entwicklungen des Engineerings im Kontext von Industrie 4.0. und diskutierten die Anforderungen von Industrie 4.0 auf die Ingenieursausbildung.

来自德国伙伴高校的师生、中德学院校友、合作企业和同济大学的代表500余人参加了在嘉定校区和四平校区举行的院庆活动。波鸿鲁尔大学创新日则拉开了整个系列活动的序幕。波鸿鲁尔大学派出16人代表团来到上海,代表团由校长Axel Schölmerich教授领衔。来自机械工程、信息工程、经济管理、劳动和社会科学领域的教授们向100多名观众介绍了工业4.0背景下工程制造的最新发展状况,并就工业4.0对工程师教育提出的要求进行了讨论。



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici  
Michael Abramovici 博士, 教授

## Tag der deutschen Wirtschaft 合作企业展示日

Beim „Tag der Deutschen Wirtschaft“ stellten sich 17 Partner-Unternehmen des CDHK und der CDHAW mit Ständen und Kurzvorträgen in Jiading vor und informierten die Studierenden über Praktikums- und Karrieremöglichkeiten. Während der Eröffnungs-Zeremonie unterzeichneten der Tongji-Präsident Prof. CHEN Jie, die DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Dorothea Rüländ sowie die Vertreter von Ernst & Young, Bosch Rexroth und Stihl drei neue CDHK-Stifterverträge und verlängerten den Vertrag mit der Firma AVL List. Nach der Unterzeichnungszeremonie wurden die besten Studierenden der vier CDHK-Fakultäten Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften von den Vertretern der Stifter-Unternehmen mit den jährlich vergebenen CDHK-Stifter-Preisen in Höhe von je 8000 RMB ausgezeichnet. Mit dem CDHK-Preis würdigen die Stifter jedes Jahr herausragende Studienleistungen, gute Deutschkenntnisse sowie soziale und interkulturelle Kompetenz. Ebenfalls ausgezeichnet wurden die Gewinner des Unternehmensplanspiels „Interkulturelle Unternehmensführung“, das zum fünften Mal in der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften unter der Leitung von Prof. Pellens und Dr. Seidler (Ruhr Uni Bochum) durchgeführt wurde. Diesmal durften sich 25 Studierende in chinesisch-deutschen Teams über vier Tage hinweg als „Vorstände“ eines internationalen Unternehmens betätigen. Das Siegerteam gewann eine von Ernst & Young finanzierte Exkursion nach Beijing. Beim anschließenden Oktoberfest klang der Abend bei deutschem Bier und Buffet mit zahlreichen Darbietungen – vom Anzapfen des Bierfasses über die Jazzeinlagen der Deutschen Schul-Big Band bis hin zum chinesischen Maskentanz feucht-fröhlich aus.

在“合作企业展示日”当天,17家企业在嘉定校区向中德学院和中德工程学院的师生做了简短的报告,介绍了实习和工作机会。开幕式上,同济大学校长陈杰教授,德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüländ博士以及安永、博士力士乐和斯蒂尔的企业代表新签署了3份新的基金教席资助协议,并与AVL李斯特公司续签了基金教席资助协议。签约仪式后,来自机械工程、车辆工程、电子与信息工程和经济管理系的4名优秀毕业生获得了中德学院优秀毕业生奖,奖金金额为8000元,由资助企业代表为其颁奖。该奖学金旨在奖励学习成绩优异、德语水平突出以及社会、跨文化能力强的学生。同时,在由Pellens教授和Seidler博士(波鸿鲁尔大学)共同领导的第五届国际企业管理模拟大赛中获胜的中德团队也获得了嘉奖。25名学生组成跨文化团队,在四天的时间里扮演了国际企业的董事,做出诸多战略与运作决策,进行激烈角逐。最终,获胜团队赢得了由安永集团赞助的北京之旅。在随后的啤酒节晚会上,大家见证了开桶仪式,除了各种各样的德国啤酒和德国美食外,中德双方的学子还在舞台上展示了丰富精彩的节目,如气势恢宏的上海德法学校大乐团音乐演奏,技艺精湛的变脸展示,令台下观众大饱眼福。



Repräsentanten der Stifterunternehmen: Dr. ZHANG Xi und Herr Stephan Bietz  
资助企业代表:张曦和 Stephan Bietz 先生



Unterzeichnung des Stiftervertrags mit E & Y v. l. n. r.: Dr. Dorothea Rüländ, Prof. Dr. CHEN Jie, Prof. Dr. Sven Hayn  
和安永签署合作协议:从左至右分别为:Dorothea Rüländ 博士、陈杰教授、Sven Hayn 教授

## Großes Alumni-Treffen am CDHK 中德学院成立 20 周年校友大会

Am Samstag, den 13. Oktober, wurden die CDHK-Jubiläumsfeierlichkeiten mit einem großen Alumnitreffen auf dem Siping-Campus fortgesetzt. 180 geladene Gäste verfolgten im Hörsaal der Deutschen Bibliothek die zahlreichen Grußworte und Glückwünsche der Partner und Förderer, die von einem neuen CDHK-Imagefilm und zwei Testimonial-Kurzvideos aufgelockert wurden. Die Stimmung stieg weiter, als Dr. Bode die Ergebnisse der CDHK-Alumni-Verbleibs-Studie präsentierte und die Teilnehmer der Umfrage einen Flug nach Deutschland gewinnen konnten. Nachdem vier CDHK-Alumni verschiedener Fachrichtungen über ihre erfolgreichen Karrieren in China berichtet hatte, fanden vier thematische Workshops statt, die von den Fachkoordinatoren der deutschen Partner-Universitäten durchgeführt wurden. Die Themen waren: Mobilität der Zukunft (TU Braunschweig), Industrie 4.0/ Smart Factoring (RU Bochum), KI/Mensch-Maschine-Kommunikation (TUM) und Gemeinsam Innovationen schaffen (TU Berlin). Bei dem anschließenden CDHK-Alumni-Oktoberfest tauschten die Alumni, Professoren und Uni-Vertreter bei Bier und Braten zahlreiche Erinnerungen und Erfahrungen aus.

10月13日周六,中德学院成立20周年校友大会在同济大学四平校区举行。180位受邀嘉宾齐聚在德文图书馆报告厅。在听取学院合作伙伴和资助企业的致辞和祝愿后,观看了中德学院最新宣传视频的首映和两个中德学院学生短视频。接着,中德学院DAAD专员Christian Bode博士介绍了中德学院校友发展报告,参与调查的校友可以抽奖,赢得多种购物券,乃至前往德国的机票,全场气氛持续升温。在四位中德学院优秀校友登台讲述了他们在德国的学习生活以及在中国的事业发展后,四所德国伙伴大学的专业协调人分别组织了互动性的专题工作坊,话题涉及未来出行方式(布伦瑞克工业大学)、工业4.0/智能工厂(波鸿鲁尔大学)、人工智能/人机交流(慕尼黑工业大学)和开发创新潜力(柏林工业大学)。在中德学院成立20周年晚会上,与会者们齐聚在一起,享用啤酒与烤肉,回忆过往。

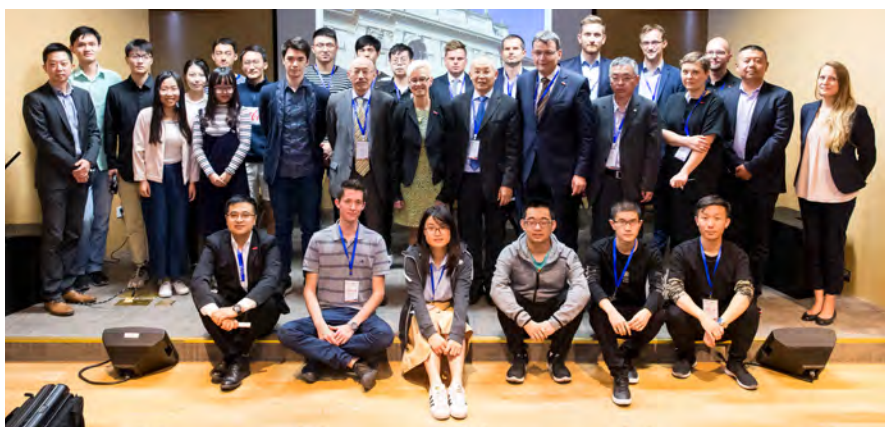


Teilnehmer des CDHK-Alumnitreffens  
中德学院成立 20 周年校友大会合影

## TU Braunschweig Tag 布伦瑞克工业大学日

Am folgenden Sonntagvormittag fand unter der Leitung der TU Braunschweig Präsidentin Frau Prof. Anke Kaysser-Pyzalla sowie Prof. Dr. Thomas Vietor im Hörsaal der Deutschen Bibliothek der TU-Braunschweig-Tag statt. 60 Studierenden, Professoren und Alumni wurden über die TU Braunschweig sowie die neuesten Forschungsergebnisse und Kooperationsprojekte im Bereich der Fahrzeugtechnik informiert. Im Anschluss an die Präsentationen wurde auf dem Podium über das Thema „Nachhaltige Stadtentwicklung und Mobilität“ diskutiert.

10月14日周日上午,在布伦瑞克工业大学校长Anke Kaysser-Pyzalla教授和Thomas Vietor教授的领导下,布伦瑞克工业大学日活动在德文图书馆报告厅举行。60多名学生、教授和校友参加了本次活动,听取了对布伦瑞克工业大学以及在车辆工程领域最新的研究成果和合作项目的介绍。随后,专家们参与了“未来城市规划及出行方案”特邀嘉宾论坛,并进行了讨论。



Zweite Reihe Mitte: Prof. Dr. Kaysser-Pyzalla, Präsidentin der TU Braunschweig und die Delegation mit den Doppelmaster-Studenten. Bildnachweis: Wang Xiaoxin  
二排中间:布伦瑞克工业大学校长 Kaysser-Pyzalla 教授及双学位硕士生。照片:王晓鑫

## Nachhaltige Mobilität gestalten – Auftakt des TUB/ Tongji-Alumni-Seminars am CDHK in Shanghai 打造可持续出行方式——柏林工业大学同济校友研讨会在中德学院开幕

Unter Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels fand das einwöchige von der TU Berlin durchgeführte und vom DAAD geförderte Fach-Alumni-Seminar „NAMOS – „Nachhaltige Mobilität in der Stadt“ statt. Chinesische und deutsche Verkehrs- und StadtplanerInnen, ArchitektInnen, ÖkonominInnen, SozialwissenschaftlerInnen diskutierten über das Konzept der „ökologischen Zivilisation“ und die Frage, wie wir künftig leben wollen. Zum Start des einwöchigen Fach-Alumni-Seminars „NAMOS – Nachhaltige Mobilität in der Stadt“ begrüßte die DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ die Gäste des CDHK und des TUB-China Centers in Shanghai sowie WissenschaftlerInnen der TUB; darunter Prof. Werwatz, Prof. Dienel und Prof. Trommsdorff. Der CDH-Beauftragte des DAAD, Dr. Bode, erinnerte in seinem Grußwort an die Anfänge der urbanen Mobilität in China und Prof. Schwedes erläuterte die Dimensionen der Mobilitätsforschung. Dann ging es hinaus ins Feld – Shanghai zu Fuß, mit der U-Bahn, der Fähre und dem Taxi entdecken.

为期一周的专业校友研讨会“城市中的可持续出行方案”由柏林工业大学Sigrun Abels博士组织、DAAD资助。中德两国的交通规划者、城市规划者、建筑师、经济学家、社会科学家齐聚一堂，共同讨论了“生态文明”这个概念，探讨了在未来我们想要如何生活。在为期一周的专业校友研讨会“NAMOS—城市中的可持续流动性”的开幕式上，德国学术交流中心秘书长Rüländ教授欢迎了同济大学中德学院和柏林工业大学-中国中心（上海）的嘉宾，包括来自柏林工业大学的Werwatz教授、Dienel教授和Trommsdorff教授。中德学部DAAD专员Bode博士在欢迎辞中回忆了中国城市出行方式的发展之初，Schwedes教授则向我们阐述了出行方式研究的不同维度。随后，研讨会走向实践——以步行或乘坐地铁、渡轮和出租车的方式，共同在城市漫步中发现上海。



## CDHK-Jubiläumsbuch „Gemeinsam studieren, forschen, gestalten“ 同济大学中德学院二十周年纪念册《同舟共济二十载，再铸辉煌展未来》

„Gemeinsam forschen, studieren, gestalten“ - unter diesem Titel veröffentlichte das CDHK sein 264 Seiten starkes Jubiläumsbuch, das vielseitige und bilderreiche Einblicke in die Geschichte, Gegenwart und Zukunftsperspektiven des CDHK eröffnet. Nach einer kurzen Chronologie kommen Pioniere, Weggefährten, Freunde und Förderer aus beiden Ländern zu Wort, bevor die Fakultäten, das Studium, die Forschung sowie die Partner aus Wissenschaft und Wirtschaft vorgestellt werden. Die besondere Bedeutung, die das CDHK seit seiner Gründung für die deutsch-chinesischen Aussenwissenschaftsbeziehungen spielt, zeigt sich an den prominenten Gratulanten, die im Buch zu Wort kommen: Hierzu zählen u.a. die DAAD-Präsidentin Prof. Dr. Margret Wintermantel; der Vorsitzende der chinesischen Gesellschaft für Wissenschaft und Technik, Prof. Dr. WAN Gang; der Bundesminister des Auswärtigen, Heiko Maas; die Vize-Bildungsministerin der Volksrepublik China a.D. Prof. Dr. Wu Qidi und der Generalsekretär des Stifterverbandes Prof. Dr. Andreas Schlüter. Dass eine binationale Institution wie das CDHK in Zukunft noch wichtiger wird, verdeutlichen im vierten Teil des Buches die China- und Deutschland-Strategien der Bildungs- und



Forschungs-Ministerien beider Länder, die auf Austausch, Kooperation und Win-Win-Situationen beruhen. Das CDHK-Jubiläumsbuch, das unter der Federführung des DAAD-Beauftragten für das CDHK, Herrn Dr. Christian Bode gemeinsam mit Marie Luise David und dem CDHK-Team Shanghai entstand, wurde von Herrn Dr. Bode im Rahmen der CDHK-Jubiläumsfeierlichkeiten an der TU Berlin präsentiert und kann auf der CDHK-Website im PDF-Format heruntergeladen werden.

《同舟共济二十载，再铸辉煌展未来》——这是同济大学中德学院二十周年纪念册的标题。

纪念册共264页，从多个角度、以丰富多彩的图片资料展示了中德学院的历史、现状与未来。简短的院史介绍之后，本书邀请了众多中德学院的创始人、同仁、合作伙伴和资助方致辞发言。接着展示了学院院系、教学与研究、学术与科研界的合作伙伴。学院自创办以来对于中德外交的特殊意义则是通过书中的名人贺词部分呈现，贺词分别来自德国学术交流中心主席Margret Wintermantel、中国科协主席万钢、德国联邦外交部长Heiko Maas、中国教育部前副部长吴启迪、德国科学基金联合会秘书长Andreas Schlüter等。书中第四部分是德国联邦教育与研究部的《中国战略》和中国科技部的《德国战略》，两者都表明像中德学院这样一个两国合作办学机构将在日后发挥更为重要的作用，以促进交流、合作、共赢。纪念册由中德学院DAAD专员Christian Bode博士、Marie Luise David女士以及在沪中德学院团队共同制作完成。纪念册PDF版本可在中德学院官网下载。

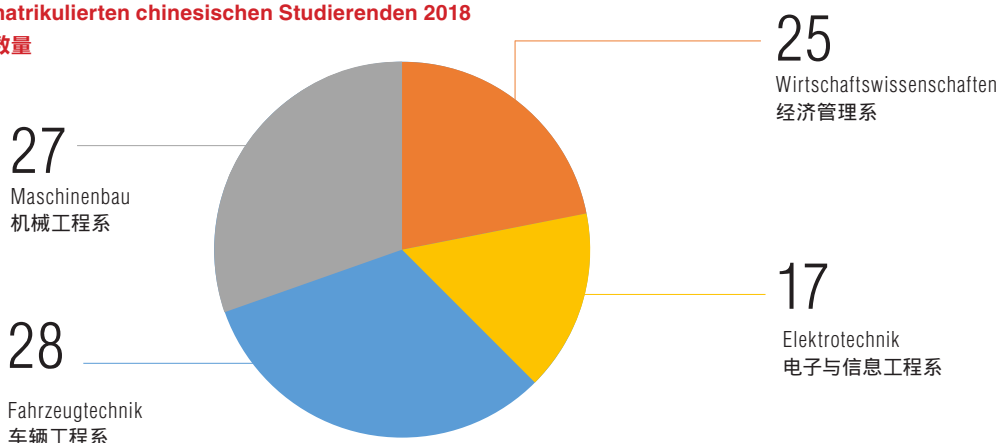
# CDHK Profildaten 2018 im Überblick 中德学院 2018 年统计数据

## Zahl der Studierenden 2018 2018 年学生数量

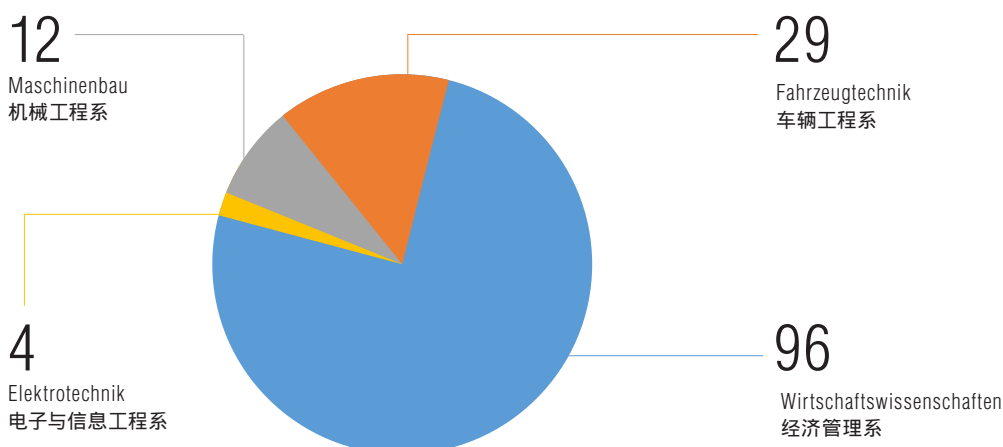
347 Chinesische Studierende  
中国学生

141 Deutsche Studierende  
德国学生

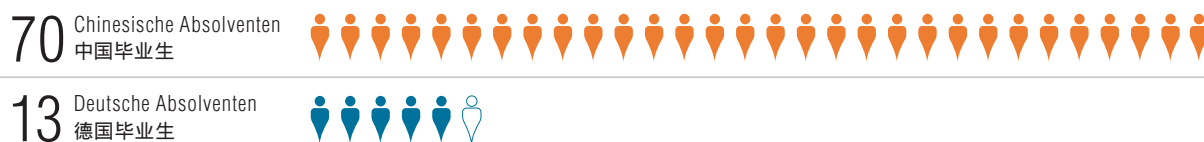
## Zahl der neu immatrikulierten chinesischen Studierenden 2018 2018 年中国新生数量



## Zahl der immatrikulierten deutschen Studierenden 2018 2018 德国学生数量



## Zahl der Absolventen 2018 2018 年毕业生数量



Die deutschen Studierenden, von denen 36 einen Doppelmasterabschluss anstreben, kommen aus insgesamt 27 verschiedenen deutschen Universitäten.

这些德国学生分别来自27所德国高校，其中36名为双学位硕士在读学生。

37 China Scholarship Council (CSC)-Stipendiaten  
国家留学基金委奖学金人数

49 DAAD-Stipendiaten  
德国学术交流中心奖学金人数

1 CSC- und DAAD-Stipendiaten  
国家留学基金委奖学金和德国学术交流中心奖学金人数

# Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的合作

## Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

Elektrotechnik 电子与信息工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>BOSCH</b> <small>Invented for life</small> Hans L. Merkle-Stiftung <b>Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch</b> 汉斯默克勒博世基金	Kraftfahrzeugsysteme 机动车系统基金教席	Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士, 教授 
 <b>TÜV Süd</b> TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 <b>Stihl</b> 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>SIEMENS</b> Siemens AG, Automation & Drives 西门子自动化与驱动集团	Maschinenbauinformatik 机械制造信息学基金教席	Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士, 教授 
 <b>JUNGHEINRICH</b> <small>Machines. Ideas. Solutions.</small> Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 <b>CONTACT</b> Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 <b>Rexroth</b> Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 



## Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <p><b>Volkswagen Group China</b> 大众汽车集团</p>	Produktentwicklung und Konstruktion 产品开发基金教席	Prof. Dr.-Ing. WAN Gang 万钢博士, 教授 
 <p><b>ZF Friedrichshafen AG</b> 采埃孚集团</p>	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 <p><b>AVL List GmbH</b> AVL 李斯特股份有限公司</p>	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 <p><b>SCHAEFFLER</b> Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团</p>	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 <p><b>Infineon Technologies AG</b> 英飞凌科技有限公司</p>	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士, 教授 
 <p><b>RHEINMETALL</b> AUTOMOTIVE Rheinmetall Automotive AG 莱茵金属股份公司</p>	Kraftfahrzeug-Motorentchnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士, 教授 
 <p><b>上汽大众</b> SAIC VOLKSWAGEN Shanghai Volkswagen 上海大众汽车集团</p>	New Energy Automotive 新能源汽车基金教席	Prof. Dr. SUN Zechang 孙泽昌博士, 教授 
 <p><b>Getrag</b> 格特拉克(江西)传动系统有限公司</p>	Fahrzeuggetriebetechnik 汽车传动基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士, 教授 
 <p><b>Mubea</b> light.efficient.global. Mubea 慕贝尔集团</p>	Werkstoffsysteme für den Fahrzeugleichtbau 汽车轻量化技术新材料的开发	Prof. Dr. ZHANG Lijun 张立军博士, 教授 

## Wirtschaftswissenschaften 经济与管理

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>BOSCH</b> Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士，教授 
 <b>KÜHNE-STIFTUNG</b> Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士，教授 
 <b>goetzpartners</b> Goetzpartners 高驰	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席	Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士，教授 
 <b>Bayer AG</b> 拜尔股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士，教授 
 <b>Volkswagen/SVW</b> 大众集团及 上海大众汽车 上汽大众 SAIC VOLKSWAGEN	Human Resource Management 人力资源管理基金教席	Prof. Dr. Ralf Kattenbach Ralf Kattenbach 博士，教授 
 <b>EY</b> Ernst & Young 安永 Building a better working world	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士，教授 

## Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作



Herr Titus von dem Bongart von Ernst & Young (China) bei der Firmenpräsentation  
安永(中国)的Titus von dem Bongart 先生在做企业介绍

Für die meisten Stifter ist der Kontakt zu den gut qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden von großer Bedeutung. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. Bayer-Tongji IPR Law Forum, Kühne-Logistik Tag, Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Exkursionen sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Im Vorfeld der diesjährigen CDHK-Beiratssitzung organisierte das CDHK am 12. Oktober zum zweiten Mal den „Tag der deutschen Wirtschaft“, bei dem Firmenvertreter den Studierenden in Kurzvorträgen und persönlichen Gesprächen die Unternehmensprofile und beruflichen Perspektiven erläuterten.

对于大多数资助公司来说，与优秀的中、德学生取得联系是非常重要的。为此，有的资助企业举办各种活动（比如拜耳知识产权论坛、德迅中国物流日、博世-中德学院“互联物流日”），有的则为学生提供在其公司进行硕士论文课题研究的机会，或是为双学位硕士学生提供实习机会。教授们则在研究项目中与资助企业合作。这种合作在教席教授和资助企业频繁的互访、演讲、考察中得到了体现。10月12日，在咨询委员会召开前，中德学院举办了第二届合作企业展示日活动，企业代表们通过演讲和谈话的方式向学生们介绍了企业的信息和职业前景。

Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal im Jahr tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand sind neben zwei Wirtschaftsvertretern, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität Mitglied. Als Vorstandsmitglieder fungieren Herr Prof. Prömel, Präsident der TU Darmstadt und Prof. YU Zhuoping, Inhaber des ZF Stiftungslehrstuhls. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität.

资助企业由中德学院咨询委员会所管理，举办一年一度的中德学院咨询委员会会议。为了加强延续中德学院和咨询委员会的持续合作，委员会设立主席团，由两名企业界代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。达姆施塔特工业大学校长 Prömel 教授、采埃孚基金教席负责人余卓平教授等为主席团成员，前教育部副部长、同济大学前校长吴启迪教授则为主席团主席。



Prof. Pfohl (links) mit Studenten bei der Firmenbesichtigung von KERN LIEBERS  
Pfohl 教授(左)和学生一起参观 KERN LIEBERS 公司



Dr. Rüländ und Prof. Dr. CHEN Jie  
Rüländ 博士和陈杰教授



Prof. Dr. Prömel, Präsident der TU Darmstadt,  
Generalkonsulin Dr. Althäuser  
达姆施塔特工业大学校长 Prömel 教授和德国驻沪总领事 Althäuser 博士

Auf der CDHK-Beiratssitzung am 12.10.2018, die im Zeichen des 20-jährigen Jubiläums stand, wurden Herr Stephan Bietz (Bosch) und Frau Dr. ZHANG Xi (Bayer) als Unternehmensvertreter im Vorstand bestätigt. Während Generalkonsulin Frau Dr. Althäuser die Verdienste des CDHK und der Unternehmen zur Ausbildung innovativer Talente hervorhob, bedankte sich der neue Tongji-Präsident CHEN Jie herzlich bei der chinesischen und deutschen Regierung für die langfristige Unterstützung des CDHK und der Tongji-Universität. Die Errungenschaften des CDHK in den letzten 20 Jahren seien hoch einzuschätzen und würden künftig einen wichtigen Beitrag zum „Doppel-Exzellenz-Programms“ der Universität leisten.

在中德学院成立 20 周年之际，2018 年 10 月 12 日的中德学院咨询委员会会议上，企业代表 Stephan Bietz（博世公司）和张曦博士（拜耳公司）进入委员会主席团。德国驻上海总领事 Althäuser 博士在致辞中高度赞扬中德学院校企合作办学培养创新人才取得的成就。同济大学校长陈杰对中德两国政府长期以来给予中德学院以及同济大学的大力支持表示衷心感谢，并高度评价了学院 20 年来合作办学取得的成就。希望学院更好发挥中德两国优势，为学校的“双一流”建设添砖加瓦。

Auf dem kleinen Stiftertreffen 2018 trafen sich im Mai 22 Teilnehmer von 11 CDHK-Stifter-Unternehmen im CDI-Lab zum Thema „When millenium meets multinational corporations“. Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor Prof. WU Zhiqiang eröffnete die Veranstaltung mit einem Vortrag zum Thema „The future of smart cities“, in der er die Stadt der Zukunft als intelligenten Organismus präsentierte, der sich selbst organisiert und von Daten ernährt. In drei parallelen Workshops, die von den beiden Beiratsmitgliedern Frau Dr. ZHANG Xi (Bayer) und Stephan Bietz (Bosch) organisiert wurden, konnten die Firmenvertreter untereinander und mit CDHK-Professoren ins Gespräch kommen. Angeboten wurden die Themen: „When innovation meets sustainability“ von Herrn GAO Binxu (Fakultät für Stadtplanung), „Digitalization and Smart Logistics“ von Prof. FANG Dianjun und „Chances and Challenges of e-commerce“ von Prof. HUANG Guanwei. Themen, die diskutiert wurden betrafen u.a. das Cybersicherheitsrecht, die Organisationsentwicklung im Zeitalter der Digitalisierung sowie die Frage, wie Firmen von der smarten Stadtentwicklung profitieren und was sie dazu beitragen können.

5月8日，来自 11 家中德学院资助企业的 22 名代表在中德联合创新实验室进行了中德学院资助企业代表小型会议，主题是“当千禧年遇上跨国公司 (When millennium meets multinational corporations)”。同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授以“智慧城市的未来”主题报告为本次活动拉开了帷幕，他将未来城市比作是一个智能有机生命体，它可以自我生长，从数据中吸取养分。之后三个平行研讨会主要由张曦博士（拜耳）和 Stephan Bietz 先生（博世）这两位中德学院咨询委员会成员共同组织。在此，企业代表能够与中德学院教授们面对面进行交流。讨论的主题分别是高丙旭先生的“创新与可持续发展”，房殿军教授的“数字化与智能物流”以及黄官伟教授的“电子商务的机遇与挑战”。这些议题在简单报告之后得到了进一步的深入讨论。讨论内容包括网络安全法、数字时代下的组织发展以及企业如何从智慧城市发展中受益并可以为此做出什么样的贡献的相关问题。



## China-Logistik-Tag der Kühne-Stiftung 德迅基金会中国物流日

Zum vierten Mal organisierte die Kühne-Stiftung den China-Logistik-Tag, um eine Netzwerkplattform für alle Logistikexperten aus Industrie, Wissenschaft und Politik zu schaffen sowie den Austausch neuer Ideen zu stärken und die Ausbildung im Bereich Logistik zu fördern. Die Veranstaltung wurde am 15. Mai von CDHK-Professor ZHANG Sidong, Competence Center for International Logistics Networks and Services und Professor Straube (Logistik an der TU Berlin) organisiert. Im Fokus stand das Thema „Zusammenarbeit in Netzwerken – Daten, Menschen Technologien“. 300 Teilnehmer aus Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Verbänden diskutierten über Erfolgsfaktoren für kollaborative Logistiknetzwerke sowie mögliche Geschäftsmodelle und das notwendige Change Management. Weitere Schwerpunkte waren der Umgang mit Daten, sowie die ökologische und soziale Verantwortung deutscher und chinesischer Unternehmen. Über einen WeChat Livestream verfolgten 4000 Teilnehmer die Veranstaltung online.



Prof. Dr. Frank Straube 博士, 教授

2018年5月15日,第四届德迅基金会中国物流日于同济大学建筑设计研究院举行。该活动旨在为经济界、学界和政治界的全体物流专家创造一个平台和网络,从而进一步推动创新理念交流与物流领域的教学实践。本次活动由同济大学中德学院(张思东教授,国际物流网络与服务中心)与柏林工业大学物流专业(Straube教授)共同筹办,今年主题为“未来物流网络的协同融合——数据+技术”。当天有超过300名来自经济、政治和学术界及其他组织机构的与会者到场,讨论物流网络所需的推力刺激与成功因素,可行的产业模式与必要的变更管理也被作为议题。数据处理、中德企业在生态与社会方面的责任担当亦成为重点。另外,还有4000多人通过今年首次使用的微信直播在线参与活动。

## „Bosch-CDHK-Logistics Connects Day“ 2018 2018 博世 – 中德学院 “互联物流日”



Prof. Dr. Karl Nowak 教授



Am 30. Mai 2018 fand am CDHK der Bosch-CDHK „Logistics Connects“ Day 2018 statt. An der ganztägigen Veranstaltung nahmen über 150 Besucher teil, darunter mehr als 50 Vertreter von Bosch. Am Vormittag referierte Prof. Dr. Karl Nowak, Präsident des Zentralbereichs Einkauf und Logistik der Robert Bosch GmbH, in der Deutschen Bibliothek zum Thema „Why and how to digitalize the supply chain?“. Prof. MA Xiaofeng, Professor für Control Science and Engineering an der Tongji Universität und Leiter des Suzhou Tongji Blockchain Research Institute (STBRI), trug zum Thema „Blockchain development in China“ vor. Auf dem anschließend im CDI stattfindenden Bosch-CDHK-Marketplace präsentierten Bosch-Unternehmensvertreter an fünf Ständen aktuelle Projekte zu den Themen Supply Chain Digitalisierung, Industrie 4.0, Smart Society und Smart Factory. Darüber hinaus konnten sich 150 Studierende zu aktuellen Karriere- und Einstiegsmöglichkeiten am Bosch HR-Stand informieren. CDHK-Professor LIN Song, Inhaber des Lehrstuhls für Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit, präsentierte zwei intelligente Maschine “Memory Type Track Generator” und “Linear Driven Intelligent Manipulator“. Die durch den Bosch-Lehrstuhl für Global Supply Chain Management betreuten Studierenden präsentierten ihre Ergebnisse zur Auswirkung der Blockchain-Technologie auf die Luftfrachtindustrie, die sie bei der Teilnahme am diesjährigen „jettainer think-a-thon“ im Rahmen der Logistikmesse „transport logistic China 2018“ in kleinen Gruppen erarbeitet hatten.

2018年5月30日,博世 – 中德学院“互联物流日”活动在德意志图书馆举行。活动为期一天,参与者超过150人,其中有50余人来自博世。上午,博世集团企业部门采购和物流总裁Karl Nowak教授在德文图书馆就“数字化供应链的原因和方式”作主题报告。随后,马小峰教授带来了“区块链在中国发展”的主题报告。作为同济大学控制科学与工程方向教授及苏州同济区块链研究院院长,马教授是区块链技术研究和应用方面的专家,并就此向听众进行演讲和回答。最后一项活动是在中德联合创新实验室举行的博世 – 中德学院互联集市。在博世负责的5个展台,企业代表们展示了涉及多个领域的最新项目,包括工业4.0、数字化物流、智能社会、智能工厂等。此外,学生们还可以来到博世人力展台,进行实习与求职咨询与现场面试。机械工程系开发方法与产品可靠性基金教席教授林松先生向我们展示了两款正在新研发的智能产品——“二自由度记忆型轨迹发生器”与“多自由度直线驱动的智能操纵装置”。在博世全球供应链管理基金教席的展台上,由教席教授指导的学生们展示了他们关于区块链技术对航空运输业影响的研究成果。在不久前,他们也在亚洲物流双年展上展示了该成果。

# Forschung 科研

## CDHK-Prof. Jürgen Fleischer zu Expertentreffen mit Premierminister Li Keqiang eingeladen

### 同济大学中德先进制造中心主任 JUERGEN FLEISCHER 教授出席总理座谈会

Anlässlich des chinesischen Frühlingsfests lud Premierminister LI Keqiang am 5. Februar sechzig in China arbeitende ausländische Wissenschaftler und Wirtschaftsführer ein, um sich von ihnen in der Große Halle des Volkes beraten zu lassen. Die Themen reichten von Innovationsentwicklung über intelligente Fertigungswirtschaft bis hin zur Qualitätsverbesserung in der Hochschulausbildung.

Vier der Experten hatten die Ehre, einen Kurzvortrag vor dem Premier zu halten, unter ihnen der Nobelpreisträger für Ökonomie, Edmund S. Phelps sowie CDHK-Professor Jürgen Fleischer, der am Karlsruher Institute for Technology (KIT) lehrt und Direktor des Chinesisch-Deutschen Advanced Manufacturing Center der Tongji-Universität (AMTC) ist. Prof. Fleischer berichtete LI Keqiang über die erfolgreiche Zusammenarbeit Chinas und Deutschland im Bereich der intelligenten Fertigung und nannte als Prioritäten für Chinas Fortschritt die Entwicklung digitaler Fertigungsanlagen, welche individualisierte Produkte herstellen können und gleichzeitig ressourcenschonend sind. Premierminister LI und Wissenschaftsminister WAN Gang hörten Prof. Fleischers Ausführungen aufmerksam zu und würdigten die bilaterale Zusammenarbeit zwischen dem Team des KIT und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) sowie der Fakultät für Maschinenbau der Tongji-Universität. Premierminister LI dankte allen ausländischen Experten im Namen der chinesischen Regierung für ihren Beitrag zur Entwicklung und Modernisierung des Landes.



在中国传统节日新春佳节到来之际，国务院总理李克强2月5日下午在人民大会堂会见了在华工作的60位外国专家并同他们座谈。座谈会话题涉及创新发展、制造业经济、高校教育质量提高等。德国工程院院士、同济大学中德先进制造中心主任、同济大学首位引进的外国高端专家Juergen Fleischer教授受邀出席此次座谈会，Fleischer教授向李克强总理汇报了中德两国在智能制造合作情况，就中国经济转型升级与高质量发展、“中国制造2025”战略与创新人才培养、国际化人才培养与教育改革、环境保护等议题提出了看法和建议。李克强和科技部部长万钢认真听取了专家发言，高度评价了Fleischer教授领导的卡尔斯鲁厄工业大学团队与同济大学中德学院和机械学院在智能制造方面共同开展的合作。

## Das “Advanced Manufacturing Technology Center”(AMTC)

### 同济大学“中德先进制造技术中心”

Das AMTC ist ein Beispiel für die deutsch-chinesische Wissenschafts- und Wirtschaftskooperation. Das 2013 gemeinsam von der School of Mechanical Engineering (SME) und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) gegründete Institut führt unter der Leitung von Prof. Jürgen Fleischer (KIT), Prof. SHEN Bin und Prof. ZHANG Weimin (CDHK/Tongji) sowohl Auftragsforschung für in China ansässige deutsche Unternehmen durch als auch Grundlagenforschung für die deutsche und chinesische Regierung. Das AMTC ermöglicht jährlich 200 Bachelor und 60 Masterstudierenden aus China und Deutschland experimentelle, praktische und forschungsbezogene Erfahrungen im Umgang mit den teils von deutschen Firmen gestifteten Maschinen bis hin zur vollautomatischen Produktionsstraße. Bisher wurden 3 Promotionen, 15 Bachelor- und 35 Masterarbeiten am AMTC geschrieben, darunter 10 von deutschen Studierenden. Pro Jahr erhält das AMTC 200 Besuche von Universitätsvertretern und Regierungsbeamten und wird auf zahlreichen Konferenzen präsentiert.

同济大学“中德先进制造技术中心”是中德科研合作的成功案例。2013年，该研究中心由同济大学机械与能源工程学院与中德学院共同建立，由卡尔斯鲁厄理工学院Jürgen Fleischer教授、同济中德学院沈斌教授以及张为民教授领导。中心既为在华德国企业进行一些委托性应用研究，也为中德两国政府进行基础理论性科研。每年，中德先进制造技术中心为来自中德两国的200名本科生和60名研究生提供在实验、实践和研究方面的运行机器或是处理全自动机器的经验。部分机器由德国提供。目前为止，已经有三名博士生、15名本科生和35名硕士生在中德先进制造技术中心完成他们的论文，其中10名是德国学生。每年，中心会接待超过200名高校代表和政府官员的来访，在会议上进行报告。



## CDHK-Fachkonferenz „Das Controllingkonzept“ 中德学院“管理控制”专业会议

Am 21. Mai 2018 organisierte das CDHK mit großzügiger Unterstützung des CDCs die Fachkonferenz „Erfolgreiche Unternehmenssteuerung in der Praxis: Das Controllingkonzept“. 50 Controlling-Experten aus der Wirtschaft und Wissenschaft nahmen daran teil. Prof. Dr. Horváth, Gründer und Pionier des Controllings in Deutschland, erläuterte das von ihm entwickelte Konzept des „Controlling-Hochhauses“, das alle Aspekte des Unternehmensmanagements abdeckt und chinesische Führungskräfte von ihren umfangreichen Routinearbeiten befreit. Prof. Dr. WANG Xuyi, Lehrstuhlinhaber für Rechnungswesen und Controlling am CDHK, hielt einen Vortrag zum Thema „Controlling in chinesischen Unternehmen“. Henri Catenos, Executive Vice President von Bosch China Investment Co., Ltd., stellte den Einsatz des Controllingkonzeptes von deutschen Unternehmen in China vor.



Prof. Dr. Horváth 教授



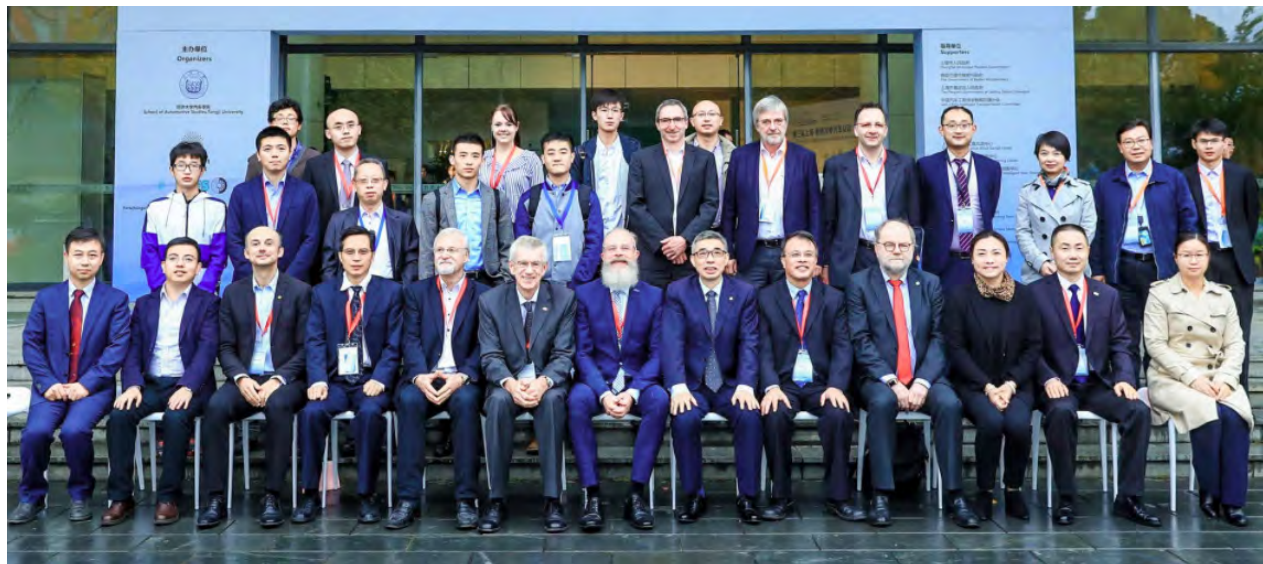
Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸教授

2018年5月21日,同济大学中德学院举办“管理控制国际报告会”。此次活动获得了中德校园的大力赞助与支持。50名来自经济科学领域的管理控制专家出席会议。霍华德教授是德国管理控制的首创者和开拓者。他宣传了自己开发的“管理控制大厦”理念。这一理念涵盖了企业管理的方方面面,改善了中国高级经理层大量时间忙于事务性工作的局面。同济大学会计和管理控制学教席教授王煦逸教授就“中国企业的管理”发表了演讲。另外,博世中国投资公司执行副总裁Henri Catenos先生介绍了管理理念在华德国企业中的运用。

## Shanghai-Stuttgart-Symposium „Automobil- und Motorentechnik“ 第三届上海—斯图加特汽车及动力技术国际研讨会在同济召开

Am 8. November fand mit Beteiligung zahlreicher CDHK-Professoren das Dritte Shanghai-Stuttgart-Symposium „Automobil- und Motorentechnik“ (SSSAET) am Kolleg der Fahrzeugtechnik der Tongji-Universität statt. Der Vizepräsident der Tongji-Universität, Herr GU Xianglin, eröffnete das Symposium. Über sechzig internationale Gäste und Topmanager aus Deutschland, den U.S.A., Schweden und Japan nahmen an dem Symposium teil. Über hundert Unternehmen und Institute waren eingeladen, darunter die Chinesische Gesellschaft der Automobilingenieure, SAIC Motor, BAIC, BJEV, FAW, Dongfeng Motor, NIO, Toyota, Shanghai Volkswagen, Daimler, Continental AG uva. Über 300 Gäste nahmen in 9 Sektionen an 45 Fachvorträgen teil. Die Themen reichten von Aerodynamik, Leichtbau-Design über Intelligente Fahrzeugtechnik, Wasserstoff-Brennstoffzelle und E-Drive bis hin zum Brennstoffzellenfahrzeug. Das chinesisch-deutsche Symposium wurde unter der Schirmherrschaft der Stadtregierung Shanghai, der Landesregierung Baden-Württemberg, der Regierung des Jiading Bezirks, der Tongji-Universität und der Universität Stuttgart zum dritten Mal veranstaltet.

11月8日,第三届上海—斯图加特汽车及动力技术国际研讨会(SSSAET)在我校汽车学院新能源汽车工程中心召开。我校副校长顾祥林出席会议并致辞。会议吸引了来自德国、美国、瑞典、日本等国家的60多位国外嘉宾和企业高管。依托同济大学汽车学院平台,100多家单位踊跃参会,如中国汽车工程学会、上汽、北汽新能源、一汽、东风、蔚来汽车、宽凳科技、丰田、上汽大众、戴姆勒、大陆集团等。共计300余位嘉宾与会参与了交流和互动。大会包含8个主题演讲、9个专题板块和45个主题报告,系统交流了“空气动力学”“轻量化设计”“智能汽车技术”“电驱动”“氢燃料电池和电驱动”“燃料电池堆和系统”“燃料电池系统及燃料电池汽车”等科技前沿技术。SSSAET是中德合作交流的高端大型会议,由上海市人民政府、德国巴登符腾堡州政府、上海市嘉定区人民政府指导,同济大学和斯图加特大学主办。



## Doppelpromotion im Rahmen der strategischen Partnerschaft Tongji-Universität – TU Darmstadt

### 同济 - 达姆斯塔特工业大学战略伙伴关系下的第二名双学位博士生毕业

Im Rahmen der strategischen Partnerschaft der Tongji Universität Shanghai und der Technischen Universität Darmstadt schloss der chinesische Doktorand WANG Weidi im November seine Doppelpromotion erfolgreich ab. Die Doktorarbeit mit dem Titel „Dynamic capacity allocation for airlines with multi-channel distribution“ wurde gemeinsam durch Prof. HUO Jiazhen, Inhaber des Bosch-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management am CDHK, und Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hans-Christian Pfohl, Partnerprofessor am Bosch-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management, betreut. Die Disputation fand per Videokonferenz statt.

在同济大学与德国达姆施塔特工业大学的双博士学位战略合作项目框架下,继德国学生Nikos Moraitakis取得第一个双博士学位后,中国学生王炜迪于2018年11月20日完成博士论文答辩,成为了第二位获得两校双博士学位的毕业生。他的博士论文题为“具有多渠道分布的航空公司的动态容量分配”,由霍佳震教授(中德学院“全球供应链管理”博世基金教席教授)和Hans-Christian Pfohl教授(中德学院“全球供应链管理”博世基金教席合作教授)共同指导。答辩通过视频会议方式进行。



v. l. n. r.: Prof. DUAN Yongrui (Tongji University), Prof. WANG Wenjie (Donghua University), WANG Weidi (Tongji University / TU Darmstadt), Prof. Hans-Christian Pfohl (TU Darmstadt), Prof. HUO Jiazhen (Tongji University)  
Die Personen auf dem Screen sind Teil der TU Darmstadt Prüfungscommission: Mitte: Prof. Michael Neugart (TU Darmstadt), Rechts: Jun.-Prof. Simon Emde (TU Darmstadt)  
从左右分别为:同济大学段永瑞教授、东华大学王文杰教授、同济大学/达姆施塔特工业大学王炜迪、达姆施塔特工业大学 Hans-Christian Pfohl 教授、同济大学霍佳震教授。  
屏幕中为达姆施塔特工业大学考试委员会部分成员:中间为 Michael Neugart 教授,右边为 Simon Emde 教授

## CDHK-Studenten gewinnen VW-Wettbewerb: Mobilität in China außerhalb von Städten

### 中德学院团队赢得大众学生竞赛:中国农村的交通出行

Bereits zum vierten Mal schrieb die VW Group Research China einen studentischen Wettbewerb an der Tongji-Universität aus. Von den sieben angemeldeten CDHAW und CDHK-Teams mit je drei chinesischen und drei deutschen Studierenden entschied sich die Jury nach langer Diskussion für das CDHK-Team SIMoN mit seiner Analyse der Bedürfnisse chinesischer Bürger und dem auf dieser Basis entwickelten integrierten Mobilitätskonzept der Zukunft. Das glückliche Gewinnerteam wird wie in den Vorjahren eine Reise zur VW-Konzernzentrale nach Beijing unternehmen und dort Gelegenheit haben, sich mit Führungskräften aus dem Bereich R&D auszutauschen.

第四届大众集团(中国)研究中心学生竞赛在同济大学举办。来自中德学院和中德工程学院的七支队伍参与了本次比赛角逐,各队分别由三名中国学生和三名德国学生组成,本次比赛主题为“中国农村的交通出行”。评委会进行了激烈的讨论,最终决定由中德学院SIMoN队夺得头筹。该队从中国人的实际需求出发,分析农村交通方式要求,并在此基础上研究出了一体化的未来交通出行概念。按照往年惯例,获奖团队将前往位于北京的大众集团总部参观,并有机会与大众研发部门的领导层进行交流。



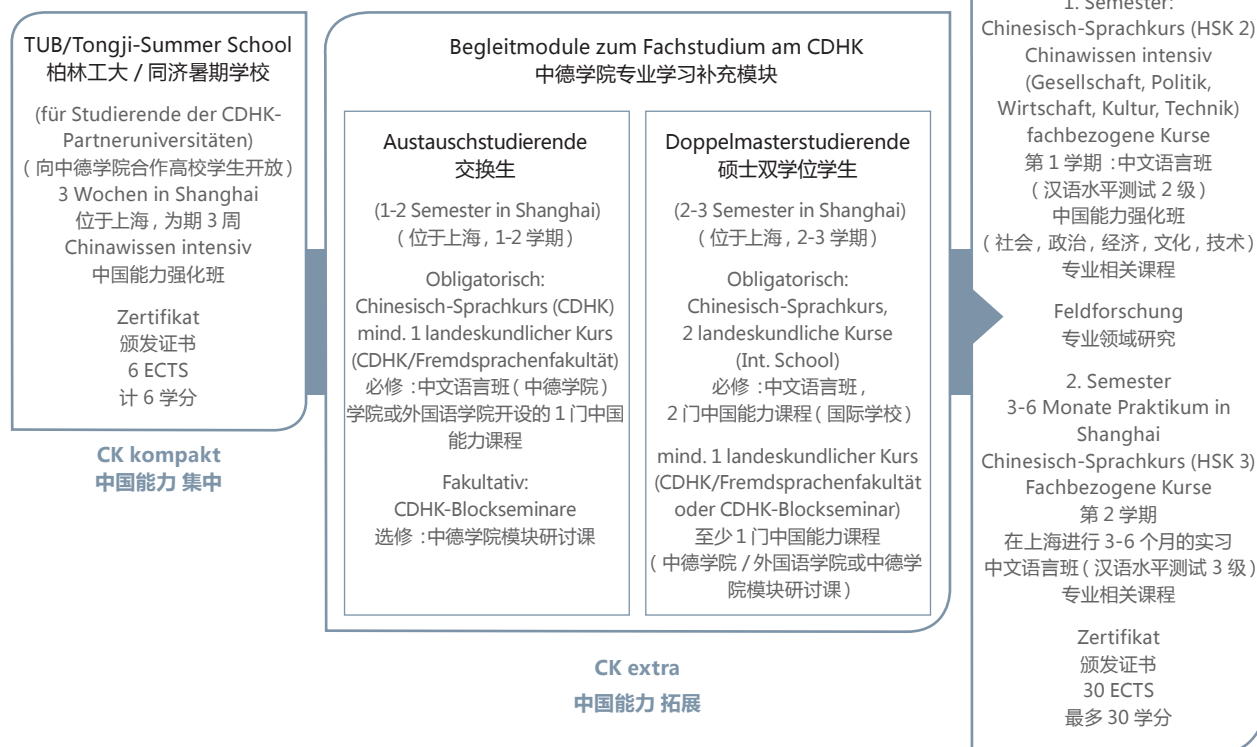
Das Siegerteam SIMoN: CHEN Ruijie, Eric Dinh, Domenik Kohl, LIU Nian, MA Zhiyuan, Dennis  
获奖团队 SIMoN: 陈睿杰, Eric Dinh, Domenik Kohl, 刘念, 马志远, Dennis Sommer

# Chinakompetenz am CDHK 中德学院中国能力课程

Chinas geopolitische und wirtschaftliche Bedeutung wächst, wohingegen das Wissen über China in Deutschland – laut einer Mercator-Studie von 2018 – äußerst begrenzt ist. An diesem Punkt setzt das Chinakompetenz-Programm des CDHK an. Neben dem Fachstudium der Ingenieur- oder Wirtschaftswissenschaften belegen die deutschen Austausch- und Doppelmaster-Studierenden obligatorisch diverse landeskundliche Seminare sowie Chinesisch-Sprachkurse verschiedener Niveaustufen. Ziele des Programms sind, neben der effektiven Kommunikation, eine vorurteilsfreie Meinungsbildung und die Ermöglichung eines erfolgreichen Karrierestarts im chinesisch-deutschen Kontext. Die verschiedenen Kompetenz-Formate umfassen ein Kompakt- und ein Begleitprogramm (CK kompakt und CK extra). Darüber hinaus steht ein Jahrescurriculum für Chinakompetenz (CK intensiv) vor der Umsetzung.

中国地缘政治和经济重要性不断提升,但2018年的墨卡托研究结果表明,德国对中国的了解是非常有限的。因此,中德学院决定引入“中国能力”课程。除工程系或是经济系的专业课程之外,丰富的中国国情课和不同级别的中文语言班课程也是德国交换生和双学位硕士生的必修课程。“中国能力”课程的目的在于促进有效交流、减少成见、使得学生能否顺利进入中德文化背景下就业。课程分为两种:集中课程和拓展课程(中国能力集中和中国能力拓展)。此外,一年制的中国能力课程项目(中国能力强化)也即将开展。

## Chinakompetenz am CDHK 在中德学院培养中国能力



## TUB/Tongji-Summer School am CDHK 柏林工业大学 / 同济大学 2018 暑期学校在中德学院举办

Wie seit nunmehr zehn Jahren fand auch 2018 sehr erfolgreich die TUB/TONGJI-Summer School am CDHK unter der Leitung von Dr. Sigrun Abels vom China Center der TU Berlin statt. Über drei Wochen hinweg nahmen insgesamt 31 Studierende der TU Berlin, der Ruhr-Universität Bochum, der Hochschule Aschaffenburg und der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule Aachen an intensiven Lehrveranstaltungen teil. Durch Fachvorträge erfahrener Experten zu Themenkomplexen der chinesischen Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Politik und Wirtschaft konnte die aufgeweckte Gruppe weitreichende Kenntnisse erlangen – etwa über Marketing und Logistik in China, deutsch-chinesische Wirtschaftsbeziehungen und die chinesische Geistesgeschichte. Ein elementarer Baustein war zudem der tägliche Chinesisch-Unterricht sowie vertiefend eine Reihe von Unternehmens- und Konferenzbesuchen sowie Ausflügen in ländliche Regionen.

柏林工业大学/同济大学暑期学校已经走过十余个年头,在Sigrun Abels博士(柏林工业大学中国科技文化中心)的带领下,2018年的暑期学校再次在中德学院成功举办,来自柏林工业大学、波鸿鲁尔大学、阿沙芬堡大学与亚琛工业大学的31名学生参与其中。学生们通过暑期学校可以深入了解中国历史、社会、经济、政治与文化。课程内容涉及中国的市场营销、物流、中德经济关系、人文历史。学生除了每天学习中文课程外,还会去参观企业、参加会议以及到附近农村地区考察。





## Chinakompetenz-Begleitstudium

### 中国能力补充模块

Austausch- und Doppelmaster-Studierende des CDHK können während ihres Fachstudiums aus ein- bis zweiwöchigen landeskundlichen Blockseminaren ein Begleitprogramm für Chinakompetenz zusammenstellen.

在进行专业学习的同时,中德学院的交换生和双学位硕士生还可以选择一到两周的中国国情研讨课,作为中国能力补充课程。

Blockseminare (CDHK) 模块课程 (中德学院)	
Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II 中国文化和社会导论 I/II	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国在国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代(创新)碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
International Management in Asia-Pacific 亚太区国际管理	Prof. Dr. Max von Zedtwitz Max von Zedtwitz 博士, 教授
Strategisches Management: Klassische Konzepte und Neuere Denkschulen 战略管理:传统概念和新兴思想流派	Prof. Dr. Christoph Mingtao Shi Christoph Mingtao Shi 博士, 教授

Unterstützt durch die neue Referentin für Chinakompetenz am CDHK, Miriam Nicholls, wurden 2018 zudem neue Sprachkurse eingeführt sowie in Kooperation mit dem Deutschlandforschungszentrum vier Intensivseminare neuen Formats entwickelt und implementiert. In diesen semesterbegleitenden Veranstaltungen vermitteln chinesische und deutsche Dozenten gemeinsam unterschiedliche Perspektiven mit Fokus auf die übergeordneten Themenfelder Politik, Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft Chinas; für zusätzliche Bereicherung sorgen Gastvorträge und Exkursionen. Das Programm erfreute sich großen Zuspruchs, so dass die Kurse jeweils maximale Teilnehmerzahlen erreichten.

在“中国能力”专员Miriam Nicholls的组织下,2018年开设了新的语言课程,并与德国研究中心合作开设了四门新的强化课。在这些课程中,中、德教师们从不同的视角聚焦中国的政治、文化、经济和社会领域。此外,客座报告、实地考察丰富了形式。课程非常受欢迎,每门课的报名人数都超过了原定名额上限。

China-Intensivkurse (CDHK/Tongji) 中国强化课程 (中德学院 / 同济大学)	
Chinas Wirtschaft: Entwicklung seit der Reform- und Öffnungspolitik 中国经济:改革开放以来的发展	Dr. ZHU Yufang 朱宇方博士
Chinas Gesellschaft: Vielfalt und Einigkeit 中国社会:多元与统一	Dr. YU Zhouming 俞宙明博士
Chinas Politik: Der chinesische Weg und die Perspektive 中国政治:中国之路与视角	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授
Chinas Kultur: Tradition und Moderne 中国文化:传统与现代	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授

Das Angebot aus bisher zwei Sprachkursen wurde auf insgesamt fünf Sprachkurse ausgeweitet, darunter auch ein Programm für die Mittelstufe und Fortgeschrittene sowie ein dreimal wöchentlich stattfindender Intensivkurs, der systematisch auf die nationale Sprachprüfung „HSK 3“ vorbereitet (B1 - europäischer Referenzrahmen).

两门语言课程已扩展到了五门语言课程,包括中级班、高级班以及每周三次的强化班,针对国家汉语语言水平考试三级进行系统培训。

Sprachkurse (CDHK) 语言班 (中德学院)	
Chinesische Sprache für Anfänger 初级汉语	Frau LI Li; Frau JIANG Bei 李黎、蒋蓓
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau LI Li 李黎
Chinesisch INTENSIV (HSK 1-3) 汉语强化班(汉语水平测试 1-3 级)	Frau LI Li 李黎

Die Erweiterung des Kursangebotes für Chinakompetenz bildet die Grundlage für das dritte Format – das Jahrescurriculum China INTENSIV – das im Folgejahr erstmalig universitätsweit wählbar sein wird. Bei diesem Angebot besuchen die Studierenden im ersten Semester diverse landeskundliche Chinakompetenz- und Sprachkurse (Abschluss mit HSK-Niveau 3), während im zweiten Semester ein drei- bis sechsmonatiges Praktikum sowie Feldforschung zu absolvieren sind. Im Umfang von 30 ECTS werden während des gesamten Jahres Kurse des eigenen Fachbereichs belegt. Neben Credit Points bekommen die Studierenden am Ende dieses Zusatzstudiums für ihre interkulturellen und berufsbefähigenden Schlüsselqualifikationen ein Zertifikat für Chinakompetenz verliehen.

中国能力课程将进一步拓展位年度强化课程,计划在下一年会首次在全校范围内开展。学生们在第一学期可选择中国国情课、专业课以及语言课程(达到汉语水平三级),第二学期则需进行三至六个月的实习,完成实地考察。此外,学生还需要修满30学分的专业课程。除了可以获得学分外,学生们还会获得一份中国能力证书,以证明他们的跨文化和职业能力素养。

## Chinesisch-Deutsche Dialoge 中德对话

Mit seiner Dialogplattform bietet das CDHK in Form von Einzelveranstaltungen, Exkursionen und Unternehmensbesuchen ein umfassendes Zusatzprogramm für China-Wissen an. Zu den Highlights im Jahr 2018 gehörte etwa die gemeinsam mit dem Chinesisch-Deutschen Zentrum für Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch und dem Deutschlandforschungszentrum organisierte Podiumsdiskussion mit dem Titel „Welche Chinakompetenz ist in Deutschland vorhanden und gewünscht?“ Matthias Stepan, Vizedirektor des Forschungsbereichs Politik, Gesellschaft und Medien am Mercator Institute for China Studies, stellte die aktuelle Studie „China kennen, China können“ zu diesem Thema vor. Auch der Vortrag von Prof. Dr. Klaus Mühlhahn, dem Vizepräsidenten der Freien Universität Berlin und Lehrstuhlinhaber für chinesische Geschichte und Kultur, stieß auf reges Interesse. Vor über 60 Zuhörern sprach er über die Zeitwende in China, wobei er die Entwicklung der Reform- und Öffnungspolitik der vergangenen 40 Jahre rekapitulierte. In dem Business-Training „Founding your start up in China“ im CDI-Labor vermittelten zwei erfolgreiche Jung-Unternehmer Einblicke in ihre persönlichen Erfolgsgeschichten und gaben praktische Starthilfe zur Umsetzung eigener Geschäftsideen. Ein besonderes Dialogformat ist das von Studierenden für Studierende „Meetup Autonomous Driving“, zu dem sich einmal pro Semester 40 bis 50 Gleichgesinnte treffen, um über die neueste Entwicklung im Bereich des Autonomen Fahrens zu diskutieren. Die Studierenden stellen eigene Forschungsergebnisse vor oder laden Vertreter von Startup-Unternehmen ein, die Kurzvorträge halten.



Prof. Dr. Klaus Mühlhahn  
Klaus Mühlhahn 教授

中德学院作为中德双方对话的平台,提供报告、实地考察和企业参观等活动。2018年,“德国拥有并希望拥有怎样的‘中国能力’”报告与讨论会在同济大学举行。德国墨卡托中国研究中心(MERICIS)“中国政治、媒体与社会”研究部副主任潘宇舟(Matthias Stepan)访问同济大学中德人文交流研究中心,并应邀在同济大学德文图书馆以“掌握中国知识,运用中国能力”做了主题报告。柏林自由大学副校长、汉学家Klaus Mühlhahn教授受中德学院之邀来访,做了题为“中国的变革时代:改革开放政策开始之时”的报告,受到了现场超过六十名师生的热烈欢迎。在报告中,他详细解读了中国改革开放四十年以来的变化。在中德创新实验室的“在华创业”活动中,两位成功的企业家通过自己的经历,激发学生们的创业想法,并为其计划与实施提供实际的建议与支持。“自动驾驶”MEET-UP是其中一种特殊的对话形式。活动每学期举办一次,由学生自发组织,每次约有40至50名对该话题感兴趣的学生聚集在一起,讨论自动驾驶领域的最新发展趋势。学生介绍自己的科研成果,也邀请创业公司代表来做报告。



# Alumni 校友

## Gründung des CDHK-Alumni-Vereins der Tongji-Universität in Deutschland 中德学院校友会在德国成立

Über 100 Gäste nahmen am Festakt zur Gründung des CDHK-Alumni-Vereins der Tongji-Universität in Deutschland (TAMD) teil. Die Veranstaltung fand im Rahmen der CDHK-Jubiläumsfeierlichkeiten am Vormittag des 14. Mai an der TU Berlin statt und wurde von Frau Dr. Sigrun Abels, Leiterin des Center for Cultural Studies on Science and Technology in China an der TU Berlin organisiert und moderiert. Die interne Gründungssitzung des Vereins moderierte Herr DENG Jialiang, Alumnus des Jahrgangs 2015.

Prof. Angela Ittel, Vizepräsidentin der TU Berlin, begrüßte die chinesischen und deutschen Gäste im Namen der TU Berlin und gratulierte zur Gründung des Vereins. Tongji-Präsident Prof. ZHONG Zhihua betonte die Bedeutung der Beiträge der Alumni für den chinesisch-deutschen Austausch in den Bereichen Politik, Wirtschaft und Kultur.

德国时间5月14日上午,德国同济校友会中德学院分会成立大会在柏林工业大学举行,近百人出席了成立大会。大会由柏林工业大学中国科技处主任Sigrun Abels博士主持主持。校友会成立部分由2015级校友邓嘉良主持。Angela Ittel首先致辞,她代表柏林工业大学对与会嘉宾及中德校友们表示欢迎,预祝德国同济校友会中德学院分会在柏林顺利成立。钟志华校长对在德校友们为促进两国间政治经济文化交流与合作做出的努力表示了肯定。



Frau Prof. Dr. Angela Ittel, Vizepräsidentin der TU Berlin  
柏林工大副校长 Angela Ittel 致辞 ©Rebecca Sampson



Prof. Dr. ZHONG Zhihua, Präsident der Tongji-Universität  
同济大学钟志华校长致辞 ©Rebecca Sampson



Dr. Sigrun Abels, Leitung Center for Cultural Studies  
on Science and Technology in China der TU Berlin  
Sigrun Abels 博士, 柏林工业大学中国科技文化中心主任



Herr TAN Xiaobai (vorne links) weihte die Vereins-Fahne ein.  
德国同济校友会理事谭笑佰(左前)授旗 ©Rebecca Sampson



Frau YANG Ruifan (erste Reihe Mitte), stellvertretende Sekretärin des CDHK-Alumni  
Vereins, verkündete die offizielle Einrichtung des TAMD  
第一届理事会成员领取聘书 ©Rebecca Sampson



Prof. Dr. YU Xuemei, Prof. Dr. WU Qidi, Prof. Dr. WU Zhihong  
于雪梅、吴启迪、吴志红 ©Rebecca Sampson



Prof. Dr. WU Zhihong, Thomas Willems  
吴志红教授、Thomas Willems 先生

Die ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität und erste Direktorin des CDHK, Frau Prof. WU Qidi, verwies auf die Erfolge des CDHK, wohingegen der CDHK-Beauftragte Herr Dr. Bode humorvoll auf die Entwicklung des CDHK einging. Die beiden CDHK-Vizedirektoren Prof. WU Zhihong und Thomas Willems wechselten sich bei ihrer Rede ab und begrüßten die Alumni als neue Botschafter und Ansprechpartner des CDHK in Deutschland. In der anschließenden Abstimmung wurden neun Stellvertreter des ersten Vorstands gewählt und die Gründung des TAMD feierlich beschlossen. Bei den Jubiläumsveranstaltungen am Nachmittag verlieh Tongji-Präsident ZHONG Zhihua dem neuen Alumni-Vereins-Vorsitzenden Herrn SHI Xianqian die Gründungsurkunde des Vereins.

吴启迪教授曾任同济大学校长，也是中德学院的创建院长。她深情地回顾中德学院从成立之初到现在二十年的成长和成就。而中德学院专员Bode先生则介绍了中德学院近年来的发展状况，肯定了对中德学院德国校友分会在中德学院成立20周年之际建立的重要意义。我院中方副院长吴志红教授和德方副院长Willems先生共同致辞，希望学院在德校友会的成立能给在德院友们提供良好的交流沟通平台。通过与院友不记名投票，会议在校友推荐和自荐的候选人中选举产生了德国同济校友会中德学院分会第一届理事会的九名理事，并宣告德国同济校友会中德学院分会正式成立。在当天下午的中德学院二十周年庆典系列活动中，钟志华校长为德国同济大学中德学院校友分会会长史向前颁发证书并表示祝贺。



CDHK-Absolventen 2018  
中德学院 2018 年毕业生合影

## Jahresabschlussfeier des CDHK-Alumnivereins in Deutschland 德国同济大学中德学院校友分会举办迎新活动

Über 70 Gäste tauschten sich am 25. November 2018 auf der Jahresabschlussfeier des CDHK-Alumnivereins der Tongji-Universität Deutschland aus. Im Chinesisch-Deutschen Zentrum für Technologie & Innovation in München gratulierte und lobte Wirtschaftskonsul PEI Yonggui das CDHK, wohingegen TUM-Professor Gerhard Rigoll die herausragenden Leistungen der CDHK-Alumni und Studierenden in Deutschland hervorhob. Herr SHI Xianqian, Leiter des CDHK-Alumnivereins, präsentierte die Aktivitäten des Vereins in Deutschland, bevor in den anschließenden Vorträgen die Entwicklungstrends der automobilen Elektrotechnik von chinesischen und deutschen Experten erläutert wurden. Ehrengast war Professor Dr. Schrüfer, der mit 87 Jahren Zeitzeuge der Bildungskoooperation und seit über 34 Jahren eng mit China verbunden ist und die meisten seiner 250 Studierenden noch mit Namen und Forschungsthema kennt.

2018年11月25日，德国同济大学中德学院校友分会迎新在慕尼黑中德科技创新中心隆重举行，七十多位嘉宾参加。中国驻慕尼黑领事馆商务领事裴永贵先生对中德学院成立20周年表示热烈的祝贺。他大力称赞同济大学中德学院是中德教育合作中的典范，指出学院在过去20年为中德两国合作办学做出了巨大贡献。Rigoll教授则惊叹于中德学院校友和学子在德取得喜人成绩。德国同济大学中德学院校友分会会长史向前为大家详细介绍了校友会成立后在德国的活动。紧接着，来自中国和德国的专家就汽车电信技术的发展趋势做了报告。中德学院电气系首位专业协调人，87岁高龄的Schrüfer教授作为特邀嘉宾参加大会。他致力于中德教育合作34年，直接教导过的同济学子超过250名。时过多年，他依旧能说出这些学生的姓名和现状。



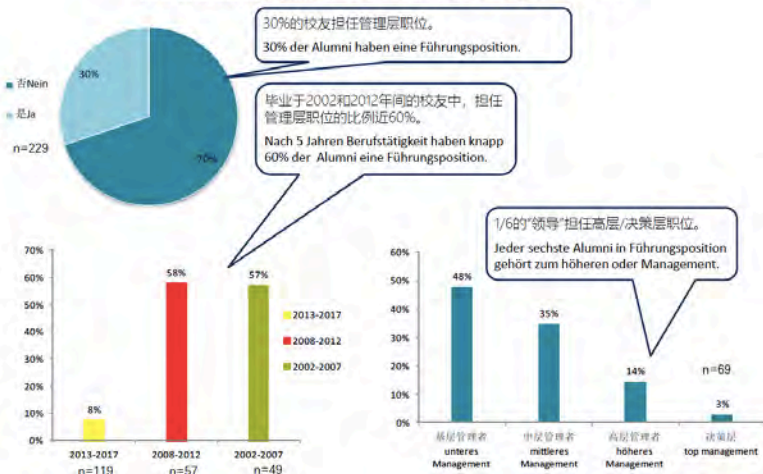
Prof. Dr. Schrüfer 博士，教授

## CDHK-Alumni-Verbleibsstudie 2018 中德学院校友发展报告

Prof. Dr. Ralph Kattenbach vom VW-SAIC Stiftungslehrstuhl für Human Resources führte im Berichtsjahr eine Verbleibsstudie unter den chinesischen CDHK-Alumni sämtlicher Jahrgänge und Fachrichtungen durch. Von den 720 angeschriebenen Kontakten folgten 355 der Einladung, von denen 242 die Fragebögen vollständig beantworteten. Auf dem großen CDHK-Alumnitreffen in Shanghai präsentierte der DAAD-Beauftragte für das CDHK, Dr. Christian Bode, die Ergebnisse der Studie. Demnach sind 93% der befragten Alumni berufstätig, ein Fünftel aller Befragten arbeitet aktuell in Deutschland, wobei 37% in einem CDHK-Stifterunternehmen tätig sind. Besonders erfreulich ist, dass nach 5 Jahren Berufserfahrung knapp 60% der CDHK-Alumni in eine Führungsposition aufsteigen. Die meisten Alumni fühlen sich dem CDHK und der Tongji-Universität stark verbunden und würden wieder am CDHK studieren. 80% der Befragten wünschen sich ein allgemeines Alumni-Netzwerk sowie einen Mailing-Service, über den regelmäßig Aktivitäten des CDHK bekannt gemacht werden. In den beiden neu gegründeten CDHK-Alumni-Vereinen sind derzeit über 250 Alumni in China und Deutschland aktiv. Diese und weitere Ergebnisse der Alumni-Verbleibsstudie finden Sie auf unserer CDHK-Website.

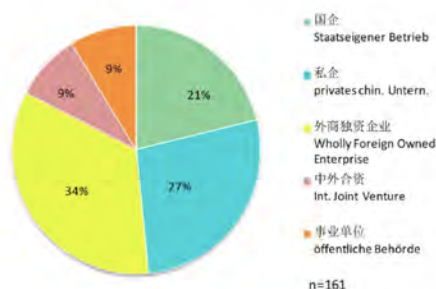
2018年,大众/上汽大众人力资源管理教席Ralph Kattenbach博士教授调查了中德学院校友去向,调查对象为所有中德学院中国毕业生。邀请函发送至720名校友,共355人参与了调查,其中242人提交了完整的调查问卷。在中德学院20周年校友大会上,Christian Bode博士展示了调查的结果。据调查,93%的受访校友目前在职,1/5的受访校友正在德国工作,37%在中德学院资助企业工作。令人欣喜的是,约60%的校友在工作五年后进入了管理层。大多数校友都对母校有着深深的认同感。如果可以再选一次,他们还会在中德学院学习。80%的受访者希望可以建立起校友网络、接受邮件推送服务,以定期获悉中德学院的动态。超过250名分布在中德两国的校友活跃于新成立的校友会中。关于校友会和校友发展报告的更多信息,请详见中德学院官网。

### 担任管理层职位的校友 | Alumni in Führungspositionen



### 就业概况 | Berufstätigkeit

#### 就职企业类型 | Unternehmensart



### 就业概况 | Berufstätigkeit

#### 就职比例 | Beschäftigtenquote



#### 就职企业规模 | Unternehmensgröße



#### 当前居住地 | Aktueller Wohnort



# Fakultät Maschinenbau 机械工程系

## Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici 博士, 教授  
Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学  
Deutscher Fachkoordinator Maschinenbau  
德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. SHEN Bin  
沈斌博士, 教授  
Tongji-Universität  
同济大学  
Dekan der Fakultät für Maschinenbau  
机械工程系主任

Die Fakultät für Maschinenbau am CDHK bot den Studierenden im Berichtsjahr 7 Lehrveranstaltungen in Form von Blockvorlesungen an, die von deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Mehrere Blockvorlesungen wurden durch studentische Projektarbeiten ergänzt, z.B. im Bereich der „Lernfabrik“. Außerdem wurde ein zukünftiger Studienschwerpunkt „Smart Engineering“ am CDHK für 2019 genehmigt. Im Jahr 2018 gingen 29 deutsche Studierende für einen Aufenthalt an die Tongji Universität, während 21 chinesische Doppelmaster-Studierende ein Studium im Maschinenbau in Deutschland aufnahmen.

In 2018 waren die CDHK-Professoren an 8 öffentlich / staatlich geförderten Forschungsprojekten und 11 Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende öffentlich / staatliche Forschungsprojekte sind „Development of Smart Logistics Systems based on CPS, NB-IoT and Industrial Data Space“ (5 Mio. RMB) und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“ (1,9 Mio. RMB). Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt ist „Smart automation systems for Chinese industry towards Industry 4.0“ (750T RMB). Weiterhin wurden mehrere Forschungsanträge eingereicht. Im Rahmen einer deutsch-chinesischen Ausschreibung im Bereich der intelligenten Fertigung und Smart Services wurde ein deutsch-chinesisches Verbundprojekt mit einem Volumen von über 2 Mio. Euro zwischen der Ruhr-Universität Bochum und der Tongji Universität beantragt. Die Forschung am CDHK wird in Zukunft durch das in diesem Jahr genehmigte und im Aufbau befindliche „Smart Engineering Innovation Lab“ intensiviert. Dieses Labor wird als Erweiterung des bestehenden „Advanced Manufacturing Technology Center“ (AMTC) aufgebaut. Eine besondere Anerkennung des AMTC war die Einladung in die Halle des Volkes des deutschen Leiters des AMTCs, Prof. Fleischer, als Experte zum Thema Industrie 4.0 zum diesjährigen „Foreign Experts Consultation Symposium“ am 05.02.2018.

Um die erzielten Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, haben CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau 2018 insgesamt 59 Artikel auf nationalen / internationalen Tagungen und Konferenzen veröffentlicht und zahlreiche Fachvorträge gehalten. Darüber hinaus organisierten CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau federführend mehrere internationale Konferenzen, wie beispielsweise die „4th International Conference on Smart Manufacturing and Industry 4.0“ mit Beteiligung mehrerer CDHK-Professoren, die Tagungen „Forum on Internet + Advanced Machining“ und „Made in China 2025 and German Industrie 4.0“.

Als Beispiel für die enge Zusammenarbeit zwischen Stiftungsunternehmen und den gestifteten CDHK-Lehrstühlen fand am 16.10.2018 in Shanghai ein gemeinsames Industrieforum zwischen der Firma CONTACT Software GmbH mit dem Lehrstuhl für Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit (Prof. LIN Song) statt, bei der Prof. Abramovici als Fachkoordinator des CDHK-Fachbereichs Maschinenbau einen Keynote-Vortrag hielt.

本年度同济大学中德学院机械工程系总共开设了7门由德国客座教授主讲的模块课程。其中许多模块课程要求学生完成项目报告,如“学习工厂”课题。另外,2019年教学科研重点课题“智能工程”已经获得批准。2018年,共有29名德国学生来到同济大学交流,21名中国学生赴德攻读机械工程硕士双学位。

2018年,中德学院的教授们共参与了8个国家重点资助研究项目和11个与工业界合作的项目。正在进行的国家资助项目有“基于信息物流系统、窄带蜂窝物联网、工业数据空间的智能物流系统”(500万人民币)和“工业4.0交钥匙平台(I4TP)”(190万人民币)等。正在进行的工业合作项目包括“面向工业4.0的中国智能自动化系统”(75万人民币)等。此外,我们还提交了多个研究项目申请。在中德智能制造和智能服务领域的项目框架下,波鸿鲁尔大学与同济大学共同申请了一个超过两百万欧元的联合项目。通过今年刚批准、正在逐步建立的“智能工程创新实验室”,中德学院的科研将在未来得以加强。该实验室将在现有的“中德先进制造技术中心(AMTC)”的基础上建设。2018年2月5日,AMTC德方负责人Fleischer教授作为工业4.0专家受邀参加了在人民大会堂举办的“外国专家新春座谈会”,这也是对AMTC的一个肯定。

2018年,为了展示研究成果,中德学院机械工程系教授在国内外大小型学术会议上共发表了59篇论文,并举办了多场专业报告。此外,机械工程系教授还主办了多场大型国际会议,比如“第四届智能制造与工业4.0国际会议”(多位中德学院教授出席)、“互联网+高级加工论坛”和“中国制造2025和德国工业4.0”系列会议。作为资助企业和中德学院基金教席之间紧密合作的例证,2018年10月16日,CONTACT软件公司及其开发方法与产品可靠性基金教席(林松教授)在上海举办了一场企业论坛。Abramovici教授作为机械工程系专业协调人出席论坛并做了主题报告。

Die diesjährigen Jubiläumsfeiern zum 20-jährigen Bestehen des CDHKs wurden in Berlin und in Shanghai mit großer Beteiligung der CDHK-Maschinenbauafakultät gefeiert. Am 10.05.2018 in Berlin waren u.a. die Prorektorin der RUB, Frau Prof. Freitag, sowie Prof. Maßberg als langjähriger CDHK-Fachkoordinator für den Fachbereich Maschinenbau, der aktuelle CDHK-Fachkoordinator Prof. Abramovici sowie zahlreiche CDHK-Alumni vertreten.

Anlässlich des 20-jährigen CDHK-Jubiläums im Oktober 2018 in Shanghai organisierte die Ruhr-Universität Bochum (RUB) einen RUB-Innovationstag zum Thema „Engineering 4.0“, zu dem eine hochrangige Delegation bestehend aus dem Rektor und Professoren aus den Fachbereichen Maschinenbau, Wirtschafts- und Arbeitswissenschaften reiste. Im Rahmen zahlreicher Vorträge und einer Podiumsdiskussion konnten dabei aktuelle Entwicklungen im Umfeld von Industrie 4.0 vorgestellt und mit Industrievertretern diskutiert werden. Insgesamt etwa 100 interessierte chinesische und deutsche Wissenschaftler/innen, Studierende und Vertreter/innen von Industrieunternehmen folgten den Vorträgen und der Diskussion. Der RUB-Innovationstag war die größte Veranstaltung dieser Art einer Partnereinrichtung, die bisher am CDHK stattgefunden hat.

机械工程系积极参与了今年在柏林和上海分别举行的中德学院20周年庆典系列活动。2018年5月10日,波鸿鲁尔大学副校长Freitag教授、活跃于中德学院机械工程系多年的前专业协调人Maßberg教授、现任专业协调人Abramovici教授和众多中德学院校友共同参与了在柏林举办的院庆活动。2018年10月,中德学院20周年庆在同济举办。波鸿鲁尔大学在院庆期间举办了以“工程4.0”为主题的波鸿鲁尔大学创新日,并派出了阵容强大的校长代表团参加院庆。代表团除校外,还有来自机械工程、经济管理与劳动学等专业领域的教授们。创新日当天举行了多场报告和一个座谈会,专家们介绍了工业4.0最新的发展情况,并与企业代表进行了交流。约100名中、德学者、企业代表与学生参与了交流讨论。波鸿鲁尔大学创新日是迄今在中德学院举办过的最大规模的一场合作高校日。



RUB-Workshop "Industrie 4.0/Smart Factoring" im Rahmen der CDHK-Jubiläumsfeier  
中德学院 20 周年庆典上举办的波鸿鲁尔大学工作坊“工业 4.0/ 智能制造”



RUB-Professoren am RUB-Innovationstag „Engineering 4.0“.  
波鸿鲁尔大学创新日“工程 4.0”教授合影



Große Beteiligung des CDHK-Fachbereichs Maschinenbau bei den Feierlichkeiten  
zum 20-jährigen Bestehen des CDHK in Berlin.  
机械工程系积极参加在柏林举办的中德学院 20 周年庆典活动



Podiumsdiskussion zum Thema "Ingenieurausbildung 4.0" beim RUB-  
Innovationstag  
波鸿鲁尔大学“工程师教育 4.0”专题研讨会

# Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系

## Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor 博士, 教授  
Technische Universität Braunschweig  
布伦瑞克工业大学  
Dt. Fachkoordinator  
德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong  
章桐博士, 教授  
Tongji-Universität  
同济大学  
Dekan Fahrzeugtechnik  
车辆工程系主任

Die Arbeitsschwerpunkte im Rahmen der Fakultät Fahrzeugtechnik am CDHK lagen im Kalenderjahr 2018 in Forschung und Lehre im Bereich der Mobilität. Die Fakultät bot den deutschen und chinesischen Studierenden 7 Lehrveranstaltungen in verschiedenen Vertiefungsrichtungen an, die von chinesischen Professoren und deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Im Jahr 2018 Insgesamt liefen 19 öffentlich/staatlich geförderte Forschungs- und 34 Industrieprojekte in der Fakultät. Um die Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, wurden insgesamt 102 Artikel auf nationalen und internationalen Tagungen, Konferenzen und Vorträgen veröffentlicht.

Mit den Firmen „GETRAG B.V. & Co. KG“ und „Muhr und Bender KG“ konnten im Kalenderjahr 2018 zwei neue Stifter-Firmen im Rahmen der Fahrzeugtechnik-Fakultät gewonnen werden. Während die 1916 gegründete „Muhr und Bender KG“ als Automobilzulieferer mit Kernkompetenzen im Leichtbau für hochbeanspruchbare Federkomponenten, Bekanntheit erlangte, etablierte sich die „GETRAG B.V. & Co. KG“ seit 1935 als einer der größten Produzenten von Getrieben und Getriebekomponenten für PKW und leichte Nutzfahrzeuge weltweit. Der Getrag-Lehrstuhl wurde durch Prof. WU Guangqiang, Direktor am Institute of Automotive Science (IAS) der Tongji Automotive School, besetzt. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören „advanced design“, „system dynamics“ and „intelligent control“. Der Mubea-Lehrstuhl wurde mit Prof. ZHANG Lijun besetzt, der an der Tongji Universität Dekan in der School of Automotive Studies und Experte im Bereich „dynamics and control of four-wheel-driven electric vehicle“ ist.

2018年,中德学院车辆工程系在研究与教学方面的工作重点是交通工具的移动智能化。目前,车辆工程系为中德学院学生提供由中方教授和德方客座教授授课的7个不同专业方向的课程。2018年,车辆工程系由中国和德国国家重点资助的科研项目达到了19个,与工业界合作的研发项目也达到了34个。此外,共有102篇学术论文在国内和国际会议和讲座中得到发表。

在2018年,车辆工程系分别与慕贝尔集团和格特拉克集团合作,设立了两个新的基金教席。慕贝尔集团成立于1916年,是一家著名的汽车零部件供应企业,主要供应高标准的轻质弹簧元件。格特拉克集团成立于1935年,主要制造乘用车和轻型商用车所需的变速箱和传动组件,是世界上最大的变速箱生产商之一。同济大学汽车仿真技术研究所的吴光强教授将担任格特拉克-汽车传动教席教授,基金教席的研发重点将集中于汽车传动系统的“先进设计”、“系统动力学”和“智能控制”。慕贝尔轻量化教席教授将由同济大学汽车学院院长张立军教授担任,将着重于“四轮驱动电动汽车的动力学和控制”领域开展研发工作。



Kickoff-Meeting des Projekts „Batterie-Sicherheits-Standardisierung - BaSS“, Bildnachweis: LI Meng  
“电池安全标准化 - BaSS”项目启动会议,图片来源:李蒙



Zu den Forschungsprojekten im Jahr 2018, die als Erfolg der Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Partnern angesehen werden können, sind die beiden BMBF-geförderten Projekte im Bereich Stadt der Zukunft und Batterieforschung für Elektromobilität zu nennen. Im April 2018 startete das gemeinsame BMBF-geförderte Projekt „Batterie-Sicherheits-Standardisierung - BaSS“. Das gemeinsame Kick-Off mit den chinesischen Partnern wurde anschließend im Oktober 2018 erfolgreich durchgeführt. Der Start des Zukunftsstadtprojektes „EAST-CITIES“ ist voraussichtlich für den 01.01.2019 geplant.

在2018年的研发项目中,在中方和德方项目伙伴的共同努力下,我们成功向德国联邦教育与研究部(BMBF)递交了两个项目申请,且都成功获得资助。这两个项目的研究领域分别是未来城市和电动汽车的电池。2018年4月,由BMBF资助的中德联合项目“电池安全标准化 - BaSS”在德国正式启动。随后又在中国于2018年10月与中国合作方举行了项目会议。未来城市项目“EAST-CITIES”的项目启动会议初步定在2019年1月1日。



Unterzeichnung des Memorandum of Understanding (MoU), v. l. n. r.: Filip Vysoudi, Institut für Konstruktionstechnik (IK), TU Braunschweig, Dr. Weijun LU, IK, TU Braunschweig, Prof. Thomas Vietor, Leiter des IK, TU Braunschweig, Prof. Anke Kaysser-Pyzalla, Präsidentin der TU Braunschweig, Dr. Christian Bode, DAAD-Beauftragter für die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH), Dr. Dorothea Rüländ, Generalsekretärin des DAAD, Prof. Zhiqiang WU, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Zhenyu LI, Tongji-Universität, Dekan "College of Architecture and Urban Planning (CAUP)", Prof. Lijun ZHANG, Tongji-Universität, Dekan "School of Automotive Studies (SAS)" und Olaf Mumm, Institut für Nachhaltigen Städtebau. Bildnachweis: Xiaoxin WANG  
签署备忘录 左起 Filip Vysoudi 先生, 布伦瑞克工业大学建筑技术研究所 (IK) 陆伟骏博士, 布伦瑞克工业大学 IK, Thomas Vietor 教授, 布伦瑞克工业大学 IK 所长; Anke Kaysser-Pyzalla 教授, 布伦瑞克工业大学校长; Christian Bode 博士, 德国学术交流中心中德学部专员; Dorothea Rüländ 博士, 德国学术交流中心秘书长; 吴志强教授, 同济大学副校长; 李振宇教授, 同济大学建筑与城市规划学院院长; 张立军教授, 同济大学汽车学院院长以及 Olaf Mumm 先生, 可持续城市发展研究所。图: 王晓鑫

Vom 11.10.2018 bis 14.10.2018 feierte das CDHK sein 20-jähriges Jubiläum an der Tongji-Universität in Shanghai. Im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten hatten die Präsidentin der TU Braunschweig, Prof. Anke Kaysser-Pyzalla, und der Vizepräsident der Tongji Universität, Prof. WU Zhiqiang, drei Memoranden of Understanding (MoU) zur Stärkung der strategischen Partnerschaft und zur Intensivierung der Forschungsk Kooperationen unterzeichnet. Als Partneruniversität organisierte die technische Universität Braunschweig am 14.10.2018 einen Universitätstag mit vielfältigen Programmen und Vorträgen rund um das Thema „Zukünftige Stadtentwicklung und Mobilität“ durch eine Chinesisch-Deutsche Podiumsdiskussion. Diskutiert wurde überwiegend über die urbanen Systeme in China und in Deutschland sowie über die nachhaltige Mobilität in urbanen Regionen. Weiterhin wurde intensiv über die Zusammenhänge zwischen Stadtwachstum und Ressourcenverbrauch diskutiert. Ausdruck für die von beiden Seiten gewünschte Intensivierung der partnerschaftlichen Zusammenarbeit der beiden Universitäten ist die Eröffnung eines Verbindungsbüros der TU Braunschweig an der Tongji-Universität. Das Verbindungsbüro wird von MSc LU Weijun, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Niedersächsischen Forschungszentrum Fahrzeugtechnik (NFF), geleitet.

10月11日至14日,中德学院在上海同济大学举行了盛大的20周年庆典活动。作为中德学院的合作大学,布伦瑞克工业大学的校长,凯瑟·皮萨拉校长也受邀参加了庆典活动,并在此期间与同济大学的副校长吴志强先生共同签署了多个关于双方在教育,未来城市,以及轻量化设计方面加强合作的谅解备忘录。并且在10月14日布伦瑞克工业大学举行了为期一天的大学日学术交流活动,以“未来城市发展以及出行方式”为主题开展了中德专家论坛。来自不同学术领域的中德专家在中国和德国不同国情背景下进行了关于未来城市系统,在未来城市中可持续发展的出行方式和有关城市发展和资源配置的讨论。作为同济大学与布伦瑞克大学加强合作伙伴关系的标志,布伦瑞克大学在同济设立了联络办公室。下萨克森车辆工程研究中心研究员陆伟骏先生将担任办公室主任。



Chinesisch-Deutsche Podiumsdiskussion zum Thema „Zukünftige Stadtentwicklung und Mobilität“. v. l. n. r.: Prof. ZHOU Su, School of Automotive Studies (SAS) der Tongji Universität, Prof. ZHANG Tong, Dekan der CDHK-Fakultät Fahrzeugtechnik, Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor, Fachkoordinator der CDHK-Fakultät Fahrzeugtechnik, TU Braunschweig, Prof. Vanessa Miriam Carlow, Head of Institute for Sustainable Urbanism (ISU), TU Braunschweig, Prof. CHEN Yi, School of Automotive Studies (SAS), Tongji Universität und Prof. DONG Nannan, College of Architecture and Urban Planning (CAUP), Tongji Universität. Bildnachweis: Xiaoxin WANG  
“未来城市发展以及出行方式”的中德专家论坛。从左到右:周苏教授,同济大学汽车学院;章桐教授,同济大学中德学院车辆工程系主任;Thomas Vietor 教授,博士,中德学院车辆工程系专业协调员,布伦瑞克工业大学;Vanessa Miriam Carlow 教授,布伦瑞克工业大学可持续城市研究所 (ISU) 所长;陈翌教授,同济大学汽车学院;董楠楠教授,同济大学建筑与城市规划学院。图:王晓鑫

# Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系

## Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Deutscher Fachkoordinator  
德方专业协人  
rigoll@tum.de



Prof. Dr. WANG Lei  
王磊博士, 教授

Tongji-Universität  
同济大学  
Dekan der Fakultät Elektrotechnik  
电子与信息工程系主任  
leiwang@mail.tongji.edu.cn

Die Fakultät für Elektrotechnik am CDHK bot den Studierenden im Berichtsjahr gemäß der Ausrichtung ihrer Stiftungslehrstühle die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung an: Angewandte Mathematik; Kommunikationsnetze; Mikrokontroller und eingebettete Systeme; Kraftfahrzeugsysteme; Test, Messen und Inspektion; Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme.

Im Berichtsjahr 2018 waren 53 chinesischen Studierenden am CDHK eingeschrieben, von denen 17 ihr Studium begonnen haben. Elf chinesische Studierende gingen im Rahmen des Doppelmasterprogramms an die TU München. Sieben von ihnen erhielten ein CSC-Stipendium und 4 DAAD-Stipendium.

Aus Deutschland kamen 2018 vier deutsche Studierende der Elektrotechnik an das CDHK. Drei von ihnen kamen zu einem einsemestrigen Austausch (1 davon mit DAAD-Stipendium) und ein Studierender kam mit einem CSC-Stipendium im Rahmen des Doppelmasterprogramms mit der TU München.

电子与信息工程学院根据其基金教席设置, 提供以下研究方向:应用数学;通信网; 微控制与嵌入式系统;机动车系统;试验与测量技术;技术系统可靠与安全性。

2018年共有53名中国学生在籍,其中17人为一年级新生。11人赴慕尼黑工业大学攻读双学位,其中7人获中国国家留学基金委奖学金,4人获DAAD奖学金。

2018年共有4名德国留学生来到中德学院,3人交流一学期(其中1人获DAAD奖学金),1人参与慕尼黑工大和同济双学位项目,并获中国国家留学基金委奖学金。

## Neuigkeiten aus den Bereichen Lehre und Forschung 教学和研究领域的最新动态

Vom 21.-23. Mai 2018 hat das TUM-Tongji-CEIE-Symposium zum Thema "Machine Learning and Artificial Intelligence" an der Technischen Universität München stattgefunden. Anlässlich des Ausbaus des studentischen Austauschprogramms zwischen der TU München und dem CDHK in Shanghai hatte das Symposium das Ziel, im Fachbereich Maschinellem Lernen gemeinsame Forschungsthemen zu identifizieren und erste Kontakte zu knüpfen. Insgesamt nahmen daran 60 Professoren und Studenten vom CDHK, der Fakultät CEIE (College of Electrical Engineering) und der Fakultät Elektro- und Informationstechnik an der TUM teil.

Es wurden verschiedene Anwendungsgebiete des Maschinellen Lernens thematisiert, wie die Bestimmung diverser biometrischer Eigenschaften, z.B. die Erkennung von Gesichtsmarkmalen, Gesten, Augenbewegungen oder der psychologischen Verfassung. Auch fertigungs- und regelungstechnische Anwendungen wurden vorgestellt, unter anderem automatisierte Drehmomentbestimmung, Schaltkreisoptimierung, sowie Optimierung von Scheduling- Algorithmen. Parallel zu den Vorträgen der Studenten wurden währenddessen am Lehrstuhl für Mensch-Maschine-Kommunikation Kontakte zwischen den Lehrstühlen der TUM und Lehrstühlen des CEIE/CDHK geknüpft. Die Professoren der Tongji-Universität und der TUM stellten sich in der Diskussionsrunde gegenseitig aktuelle Forschungsthemen vor.

Am 05. Dezember besuchte der Tongji-Präsident Prof. Chen die TUM, um über eine tiefergehende Kooperation zwischen beiden Universitäten zu sprechen. Vor allem im Bereich der Forschung soll auf lange Sicht eine intensivere Zusammenarbeit gefördert werden, um gemeinsame Forschungsgebiete zu bilden und diese zu stärken. Der Präsident der Tongji-Universität konnte hierbei einen ersten Eindruck gewinnen, wie Forschung an der TUM betrieben wird und wo ggf. eine Kooperation möglich wäre.

2018年5月21日至23日,慕尼黑工业大学-同济大学-电子与信息工程学院“机器学习与人工智能”论坛在慕尼黑工业大学成功举行。本次论坛正值慕尼黑工大和同济大学中德学院扩大学生交流项目之际,旨在确认双方在机器学习领域内的共同研究课题、建立初步联系。来自同济大学中德学院、电信学院和慕尼黑工大电信学院的60位师生参加本次论坛。论坛涉及机器学习的不同应用领域,包括对各种生物特性的确定,例如对面部特征、手势、眼球运动或心理状况的识别。此外还介绍了制造和控制技术的应用,包括自动扭矩确定、电路优化和调度算法优化。在学生们做汇报的同时,慕尼黑工大与同济电信学院/中德学院人机交流教席的教授之间也建立了联系,在讨论环节中展示了当前最新的研究课题。

12月5日,同济大学校长陈杰教授访问慕尼黑工业大学,商谈深化合作。长远来看,必须支持科研合作,建设并加强双方在共同领域中的研究。校长此行对慕尼黑工大的科研情况以及合作可能性有了一个初步了解。



Tongji-Präsident Prof. Dr. CHEN Jie (Mitte), Prof. Dr. YU Xuemei (zweite Reihe links), Leiterin des Tongji International Office, Prof. Dr. WU Zhihong (erste Reihe, 2. v. li.), Vizedirektor des CDHK, Prof. Dr. Rigoll (erste Reihe, 4. v. li.), Fachkoordinator des CDHK, mit CDHK-Studenten  
同济大学校长陈杰院士(中间)、同济大学外事办公室主任于雪梅教授(二排左一)、同济大学中德学院副院长吴志红教授(一排左二)、同济大学中德学院专业协调人 Rigoll 教授(一排左四)和中德学院交流学生们

Während des Besuchs hatten auch die aktuell in Deutschland studierenden CDHK-Studenten die Möglichkeit, persönlich mit Prof. Chen zu sprechen, um ihm über das tägliche Leben in Deutschland, aber auch über das Studium an der TUM zu berichten.

访问期间,在慕尼黑工业大学交流学习的中德学院学生也得以与陈校长展开面对面的交流座谈,向校长汇报了在德学习与生活情况。



Jahresabschlussfeier des CDHK-Alumnivereins der Tongji-Universität Deutschland in München  
德国同济大学中德学院校友分会在慕尼黑迎新



Podiumsdiskussion  
主题论坛及迎新交流环节



Beim Studium in Shanghai zeigte sich der erste TUM-Doppelmasterstudent Max Ronecker besonders engagiert. Neben seinem Studium gab er ein Fachtutorium zum Verfassen von Masterarbeiten und organisierte gemeinsam mit chinesischen Studierenden zahlreiche Veranstaltungen am CDHK, darunter das interdisziplinäre "Meet up" zum Thema Autonomes Fahren, zu dem Studierende aller Fakultäten eingeladen werden, um mit Start up-Gründern zu diskutieren.

学习方面,Max Ronecker是慕尼黑工业大学派往上海的第一位双学位硕士生。专业学习之余,他也积极参与各项活动,如为中国同学提供德语论文写作辅导,并与他们共同举办了一系列活动。其中包括“自动驾驶”Meetup活动,该活动向各专业学生开放,并邀请创业公司代表一起来讨论该领域的发展趋势。

# Fachbereich Wirtschaftswissenschaften 经济管理系

## Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Axel Werwatz 博士, 教授  
TU Berlin  
柏林工业大学  
Deutscher Fachkoordinator  
德方专业协调人



Prof. Dr. HUANG Guanwei  
黄官伟博士, 教授  
Tongji-Universität  
同济大学  
Dekan der Fakultät für Wirtschaftsinformatik  
经济管理系主任

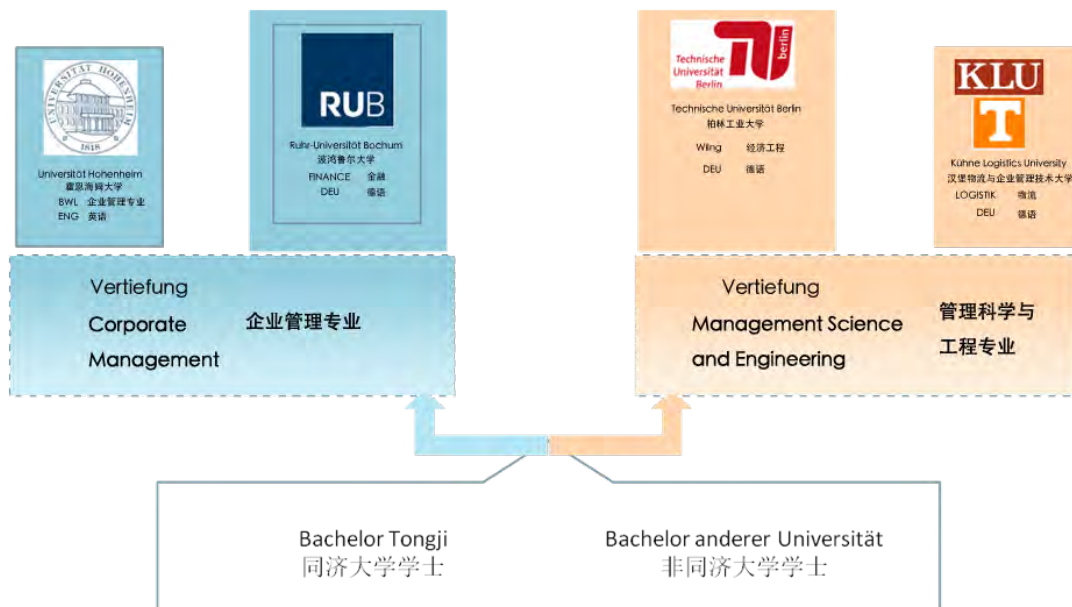


Dr. Sigrun Abels 博士  
TU Berlin  
柏林工业大学  
Leitung China-Center TUB, CDHK-Koordinatorin Chinakompetenz  
中国科技文化中心主任

## Lehre 教学

Im Wintersemester 2018/19 wurden 25 chinesische Studierende zum Studium der Wirtschaftswissenschaften am CDHK zugelassen. Diesen Studierenden steht künftig eine weitere Möglichkeit für ein Doppelmasterstudium in Deutschland offen, denn seit diesem Wintersemester tritt ein neues Abkommen mit der Universität Hohenheim in Kraft. Die Möglichkeiten für das Doppelmasterstudium sind im folgenden Schaubild zusammengestellt.

2018/19冬季学期,中德学院经济管理系共录取了25名中国学生。这些学生将获得赴德攻读双学位硕士的一个新机会。因为从这个冬季学期开始,同济大学与霍恩海姆大学的新双学位协议将正式生效。下图总结了本系双学位硕士合作项目:



Das Schaubild zeigt, dass für beide Vertiefungen des wirtschaftswissenschaftlichen Studiums am CDHK –Corporate Management und Management Science und Engineering—je zwei Doppelmasterstudiengänge bereitstehen. Die rein betriebswirtschaftlich orientierten Studierenden in der Vertiefung Corporate Management können schon seit vielen Jahren an der Ruhr Universität Bochum im Doppelmasterstudiengang studieren, der seinen Fokus auf den Bereich Finanzierung und Controlling legt. Neu hinzugekommen ist der Doppelmasterstudiengang mit der Universität Hohenheim, wo im Masterstudium auf Englisch unterrichtet wird. Er ist eine attraktive Alternative für chinesische Studierende, die sich für einen internationalen Jobmarkt qualifizieren wollen oder denen die hohe Hürde des TestDAF16 Niveaus für einen deutschen Abschluss zu hoch erscheint.

如图所示,中德学院经济系的企业管理专业和管理科学与工程专业分别有两个双学位硕士项目。多年来,企业管理专业的学生在波鸿鲁尔大学攻读双硕士学位,学习金融和管理控制。霍恩海姆大学是新增的合作高校,其双学位硕士课程是英语授课。对于想在国际化就业市场中获得锻炼,或德福考试成绩尚不能达到16分的中国学生来说,该项目很有吸引力。偏工科的管理科学和工程专业也有两个双学位硕士项目:柏林工业大学的经济工程硕

Auch in der mehr technisch orientierten Vertiefung Management Science und Engineering gibt es zwei Doppelmastermöglichkeiten: das vorwiegend deutschsprachige Studium des Wirtschaftsingenieurwesens an der TU Berlin und das englischsprachige Studium im trikontinentalen Studiengang Global Supply Chain Management. Letzterer qualifiziert die Absolventen und Absolventinnen für eine Führungsposition im Bereich der internationalen Logistik und wird jeweils zu einem Drittel in Shanghai, Hamburg (Kühne Logistics University) und in Knoxville (University of Tennessee) studiert.

Immer attraktiver wird auch der Weg nach China. In der 2018er Kohorte der Wirtschaftsingenieure gingen 14 neue Studierende von der TU Berlin nach Shanghai. Dies ist der Spitzenwert unter allen internationalen Doppelmasterstudiengängen im Wirtschaftsingenieurwesen an der TU Berlin und damit ein Beleg für die hohe Attraktivität des CDHK für deutsche Masterstudierende.

Um die Qualität der Studierenden künftig weiter zu steigern, fand vom 10. bis 13. Juli 2018 das Sommercamp der Fakultät Wirtschaftswissenschaften am CDHK statt, das sich an herausragende Bachelor-Studierende aus ganz China richtete. Zu den umfangreichen, von Prof. Huang Guanwei und Frau Yang Ruifan organisierten Seminar gehörten eine Vorstellung des CDHK und der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, dazu fachbezogene Seminare über aktuelle Forschungstrends, Gespräche zwischen Professoren und Teilnehmenden sowie Einstufungstests zu Deutsch- und Fachkenntnissen. Zielgruppe waren herausragende Studierende der Fächer Business Administration, Management Science und Ingenieurwesen im dritten Jahrgang. Von den 30 Bewerbern wurden 15 eingeladen und 9 ausgesucht, die 2019 bevorzugt am CDHK aufgenommen werden sollen.



士项目(主要为德语授课)和三大洲全球供应链管理硕士项目(英语授课)。后者培养国际物流领域未来领导力,学生将在以下高校进行学习,在各地度过三分之一的时光:上海(同济大学)、汉堡(物流与企业管理技术大学)和美国诺克斯维尔(田纳西大学)。

来华留学越来越具有吸引力。2018年,14名柏林工业大学经济工程专业学生来沪参加双学位项目。这个项目是柏林工业大学经济工程专业所有国际双学位硕士项目中评价最高的,也证明了中德学院对德国硕士研究生具有很强的吸引力。

为提高生源质量,2018年7月10至13日,中德学院经济管理系举办了优秀大学生暑期学校活动。活动由经管系主任黄官伟教授与教务杨瑞帆老师组织,包括中德学院与经管系介绍、涉及科研前沿课题的专业讲座、教授见面会以及外语水平测试。活动针对工商管理、管理科学与工程专业的本科三年级学生。共有30人申请,15人获得暑期学校资格,共评选出9位优秀学员。这批优秀学员在今年的研究生推免保送或2019年报考我院经管系研究生时可享受优先录取政策。

Verlängert wurde im Berichtsjahr der Lehrstuhl "International Logistics Networks and Services" von Professor ZHANG Sidong, der weiterhin von der Kühne-Stiftung gefördert wird. Prof. ZHANG konnte in der vergangenen Periode mit Hilfe der Mittel der Kühne-Stiftung sein digitales LEGO Lab aufbauen, in dem Logistikprozesse volldigitalisiert simuliert und erforscht werden können.

由德迅基金会资助的“国际物流网络与服务”基金教席(张思东教授)得到延长。张思东教授已利用其资助建立起数字化乐高实验室,以完全数字化的方式模拟和研究物流过程。



Ebenso für fünf weitere Jahre wird der Lehrstuhl Global Supply Chain Management von der Firma BOSCH gefördert. Der Lehrstuhl wird von Prof. HUO Jiazhen geleitet, einem der renommiertesten und publikationsstärksten Forscher auf dem Gebiet der quantitativen Logistik in China. Er wird dabei unterstützt von Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Christian Pfohl von der TU Darmstadt, einem der bekanntesten deutschen Forscher auf dem Gebiet des Supply Chain Management.

此外,博世还将其国际供应链管理教席资助协议延长了五年。该教席由霍佳震教授负责,他是中国定量物流领域享有盛名、十分高产的研究者之一。作为德国供应链管理领域颇具影响力的学者,来自达姆施塔特工业大学的Hans-Christian Pfohl教授为霍教授的研究提供支持。



Teilnehmer des Bosch-CDHK „Logistics Connects“ Day  
博世-中德学院“互联物流日”合影

## Deutschabteilung 德语语言教学部

Ein wesentliches Alleinstellungsmerkmal des CDHK im Vergleich zu den anderen Fakultäten ist seine umfassende Deutschausbildung, die nicht nur ein Plus auf dem Arbeitsmarkt darstellt, sondern auch zur Persönlichkeitsentwicklung beiträgt. In den ersten drei Semestern in Shanghai erlernen die chinesischen Studierenden Sprachkenntnisse bis zum Test-DaF 16 –Niveau, das ab dem 5 Semester zu einem eineinhalbjährigen Studienaufenthalt in Deutschland berechtigt, der zu einem Doppelmaster führt. Diese sprachliche Lernleistung kann gar nicht hoch genug eingeschätzt werden und erfordert ein hohes Maß an Motivation, Disziplin und Ausdauer. Unterstützt werden die jährlich 100 chinesischen Studierenden der Fachbereiche Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften vom engagierten Team der Deutschabteilung, das aus der Leiterin Deborah Schlimbach und den beiden Deutschlehrern, Wolfgang Heringer und Christoph Koch besteht. In den kommenden Jahren soll die Deutschabteilung personell weiterwachsen, um die Qualität der Sprachausbildung durch kleinere Lerngruppen bei steigender Stundenzahl nachhaltig zu erhöhen.

Neben der Vermittlungsfunktion ist die Sprachabteilung auch eine Begegnungsstätte für deutsche und chinesische Studierende. Zahlreiche studentische Tutoren aus Deutschland führen abends und am Wochenende freiwillige Zusatzkurse wie Konversation, Hörverstehen und das Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten für ihre chinesischen Kommilitonen durch. Diese „Angebote auf Augenhöhe“ erfreuen sich auf beiden Seiten großer Beliebtheit.

Vertieft wird der sprachliche und fachliche Austausch durch die zahlreichen Freizeitveranstaltungen wie gemeinsame Basketballspiele, Betriebsbesichtigungen, Koch-Aktivitäten oder kulturelle Reisen in die Nachbarprovinzen. Bereits vor Beginn ihres Studienaufenthalts in Deutschland bzw. China bilden chinesische und deutsche Studierende im Rahmen des CDHK-Buddy-Programms Tandems, in denen sie gemeinsam die jeweilige Fremdsprache lernen oder Behördengänge erledigen wie z.B. ein Bankkonto einrichten. Gleichzeitig erfahren die deutschen Studierenden durch ihre chinesischen Kommilitonen in Shanghai große Hilfsbereitschaft, so dass über das gegenseitige Kennenlernen hinaus viele Freundschaften fürs Leben entstehen.

德语语言教学部是中德学院的一大特色,通过德语培训不仅为学生在就业市场上加分,还促进学生个人发展。学生在前三个学期学习德语,目标在于达到德福考试16分。如果通过考试,那么学生可以申请赴德交换或者攻读双学位。语言学习并非易事,需要学习者的求知欲、自律、耐力。每年来自机械工程、车辆工程、电子与信息工程与经济管理系约100名中国学生会接受德语语言教学部老师的培训,教学团队由教学部主任Deborah Schlimbach女士以及资深两位德语外教Wolfgang Heringer先生和Christoph Koch先生组成。未来几年,德语语言教学部计划加强新增师资力量,通过小班化和密集课程提高课程质量。

此外,德语语言教学部还给中德学生提供互相交流学习的机会。德国学生助教在晚间与周末辅导中国学生练习口语、听力和学术写作。这种平等的学习方式非常受欢迎。此外,众多课余活动,如篮球赛、企业参观、烹饪活动、邻近地区短途考察之旅,也增强了双方在语言与专业上的交流。中德学院的语言伙伴项目也为中、德学生提供了互相学习语言的机会,也为来到异国他乡的学生在生活上提供了有力支持,如在语伴陪同下去银行开户。德国学生在上海受到中国同学的热情相助,他们也会变成非常紧密的朋友。



Christian Koch 先生



Tandem-Programm  
语伴项目



Tutor Frederik Meissner, Tutorin Bharati Daftari, Lektorin Deborah Schlimbach, Lektor Wolfgang Heringer, Tutor Maximilian Scheu, Tutor Dominique Koloszar  
从左至右分别为:学生助教 Frederik Meissner 先生,学生助教 Bharati Daftari 女士,德语教师 Deborah Schlimbach 女士,德语教师 Wolfgang Heringer 先生,学生助教 Maximilian Scheu 先生,学生助教 Dominique Koloszar 先生

# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften 中德工程学院



# CDHAW-PROFIL 同济大学中德工程学院概览



Prof. Dr. WU Zhiqiang  
吴志强博士、教授

Direktor  
院长  
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



Prof. Dr. FENG Xiao  
冯晓教授, 博士

Geschäftsführender Direktor  
执行院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话 : +86 (0) 21 6958 4739



Prof. Dr. WANG Yijun  
王奕俊博士、副教授

Chinesischer Vizedirektor  
中方副院长  
E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话 : +86 (0) 21 6958 8759



Christina Werum-Wang  
王魏萌女士

Deutsche Vizedirektorin  
德方副院长  
E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话 : +86 (0) 21 3351 4022



Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授

Gesamtkoordinator China, DHIK  
德国合作高校联合会总协调员  
E-Mail | 电邮 : orth@orth-luebeck.de  
Tel. | 电话 : +49 (0) 451 5059 042



Jiading-Campus  
Cao 'an Gong Lu 4800, Jishi-Gebäude, Zimmer 256  
201804 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6958 4721  
中国上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼 256 室  
邮编 : 201804  
cdhaw.tongji.edu.cn

Siping-Campus  
Siping Lu 1239  
Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 1104  
200092 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6598 0012  
中国上海市四平路 1239 号中德大楼 1104 室  
邮编 : 200092  
cdhaw.tongji.edu.cn

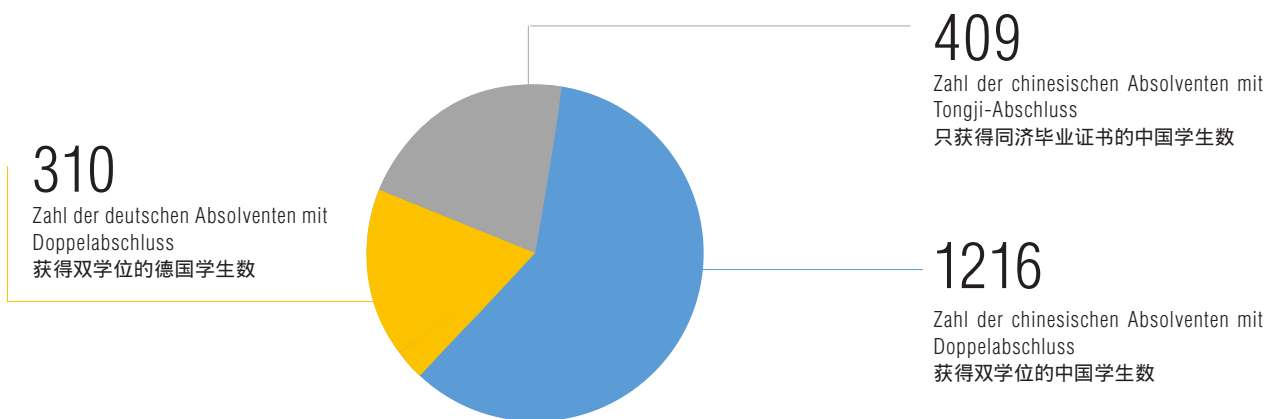


# Rückblick auf 2018 2018年回顾

## Die CDHAW in Zahlen 中德工程学院数据

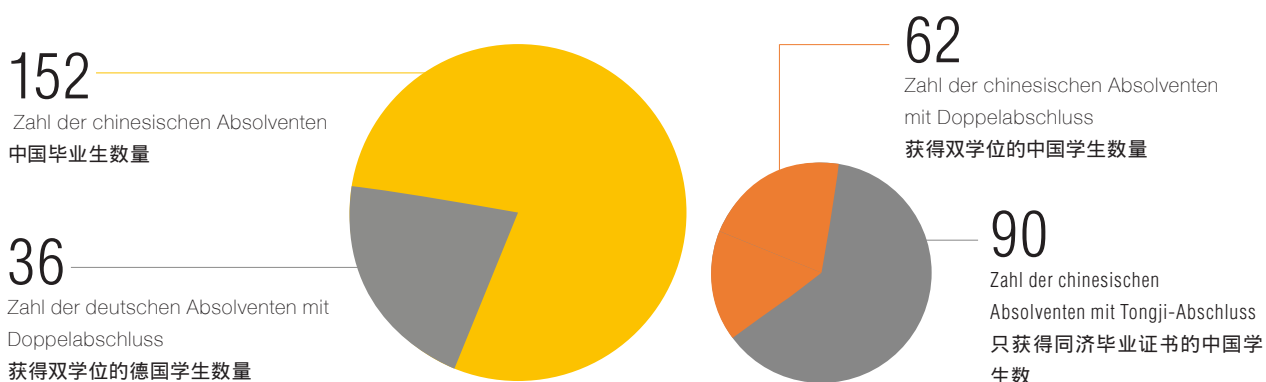
### Zahl der Absolventen bis zum 31.12.2018

截至 2018 年 12 月 31 日毕业生总人数



### Zahl der Absolventen im Jahr 2018

2018 年毕业生数量



Im Wintersemester 2018/19 schrieben sich 134 chinesische Erstsemester ein. 97 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen, und 65 deutsche Studierende nahmen ihr Studium an der CDHAW auf, davon 42 im Doppelbachelorprogramm.

在2018/19冬季学期,在中国录取新生134人。97名中国学生于9月前往德国合作大学攻读双学位。2018年,65名德国学生在CDHAW开始学习,其中42人参加双学位项目。

### Stipendiaten 2018

2018 奖学金

**34** Stipendien des China Scholarship Council (CSC)  
国家留学基金委奖学金  
中国学生6人,德国学生28人

**40** DAAD-Stipendien  
德国学术交流中心奖学金

65 Professorinnen und Professoren kamen im Rahmen des Lehrexports aus Deutschland und unterrichteten 26 Unterrichtseinheiten an der CDHAW.

65位教授参加中德工程学院的师资引进,承担共计26门课程。

## Kooperation mit der Industrie 企业合作

Im Juni fand erneut das Jobinterviewtraining für chinesische Studierende mit Beteiligung unserer Partnerfirmen statt, außerdem wurde eine Betriebsbesichtigung für chinesische Studierende bei Brose angeboten. Im Wintersemester besuchten deutsche und chinesische Studierende insgesamt vier Firmen und konnten an einer Exkursion zum Transrapid-Testgelände auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität und zur Teststrecke in Pudong teilnehmen. Insgesamt zehn Firmen stellten sich im Rahmen der Reihe „Hidden Champions“ den Studierenden an der CDHAW vor, acht Partnerfirmen der CDHAW nahmen am Tag der deutschen Wirtschaft teil, der im Rahmen des 20jährigen Jubiläums des CDHK stattfand.

Das Steering Committee als innerer Kreis des Beraterforums der Industrie traf sich regelmäßig alle 6 Wochen und hat damit eine nachhaltige und effektive Arbeitsweise etabliert und die intensive Kooperation zwischen der CDHAW und den Partnerunternehmen stark unterstützt.

Am 07. Juni wurde an der CDHAW feierlich das neue Fischer-Labor in Anwesenheit leitender Firmenvertreter aus Deutschland und China eingeweiht.

Im September schrieb Volkswagen Research (China) zum vierten Mal seinen Wettbewerb für Studierende der CDHAW und des CDHK aus. Der Wettbewerb stand in diesem Jahr unter dem Motto „Mobilität in China außerhalb von Städten“. Von sieben angemeldeten Teams hielten vier bis zum Ende durch, Gewinner war die Gruppe SIMoN (CDHK).

Auf Initiative des Fachbereichs Mechatronik konnte 2018 wieder eine Ringvorlesung durchgeführt werden. Von Oktober bis Dezember fanden insgesamt 6 Vorlesungen von Gastdozenten aus der Industrie zum Thema „Advanced Practical Concepts for Automated Operation of Manufacturing Systems in Mechatronics and Automotive Companies - Towards Industry 4.0“ statt.

6月,我们的合作伙伴公司参与了中国学生的面试培训,并在博泽为中国学生提供了工厂参观。在冬季学期,德国和中国学生共访问了四家公司,并参观了嘉定校园的磁浮列车测试场地和浦东的试车场。作为“隐藏冠军”系列的一部分,共有十家公司向CDHAW的学生介绍自己。八家CDHAW合作伙伴公司参加了在CDHK成立20周年之际举办的德国商业日。

指导委员会是中德工程学院企业合作论坛的核心,他们每6周定期举行一次会议,建立可持续和有效的工作方式,并大力支持CDHAW与合作伙伴公司之间的密切合作。

6月7日,新的Fischer实验室在CDHAW落成,公司的中、德高管参加了此次活动。

9月,大众集团(中国)研究中心举办了第四次学生竞赛,CDHAW和CDHK的学生参加了此次比赛。今年比赛的主题是“中国农村的交通出行”。7个注册团队中有4个挺进决赛,获胜者是SIMoN(CDHK)。

机械电子工程系列讲座在2018年再次举行。从10月到12月,业内客座讲师开设了6个讲座,题目围绕“机电一体化和汽车公司制造系统自动化操作的先进实用概念 - 走向工业4.0”。

## Weitere Aktivitäten 其他活动

Die deutsche Vizedirektorin, Christina Werum-Wang, nahm vom 22.-23. Februar als Vertreterin der CDHAW am DHIK-Forum teil, das dieses Jahr in Mexiko stattfand. Der Gesamtkoordinator des DHIK für China, Prof. Dr. Hans W. Orth, besuchte gemeinsam mit den Fachkoordinatoren im März und Oktober die CDHAW und nahm an den turnusmäßigen Sitzungen von Direktorium und Senat teil.

Die CDHAW präsentierte sich auf Reisen in mehreren Provinzen. Sie war auf dem Tongji-Informationstag im Juni vertreten, und stellte den angehenden Abiturienten der Deutschen Schule Shanghai an den beiden Standorten Pudong und Hongqiao das Doppelbachelor-Programm der CDHAW und die Option des Zugangs über die deutschen Konsortialhochschulen vor.

Über Pfingsten trafen sich 120 Mitglieder des 2012 gegründeten Alumnivereins CAMT zu ihrem jährlichen Treffen, dieses Mal in Köln und Düsseldorf.

Ende September fand auf Einladung der dortigen Lokalregierung eine Exkursion nach Fuzhou statt, an der 30 deutsche Studierende teilnehmen konnten. Fuzhou ist der Geburtsort des chinesischen Dichters TANG Xianzu, eines Zeitgenossen von Shakespeare. Das Programm war vielseitig und ansprechend, und bot den Studierenden die Möglichkeit, China abseits des Unterrichts und fern der Metropolen zu erleben.

2月22日到23日,德方副院长Christina Werum-Wang作为CDHAW代表参加了今年在墨西哥举行的德国高校联盟年会。德国高校联盟中国总协调员Hans W. Orth博士于3月和10月与专家协调员一起参观了CDHAW,并参加了专业委员会和协调员的定期会议。

CDHAW在几个省份进行了宣传。她还参加了6月份的同济信息日,并向浦东和虹桥这两个地方的上海德国学校的高中生介绍了CDHAW的双学位项目。

2012年成立的校友会CAMT的120名成员在科隆和杜塞尔多夫参加了他们的年度会议。

9月底,应当地政府的邀请,有30名德国学生前往江西抚州进行了一次文化之旅。抚州是被誉为中国莎士比亚的文学家汤显祖的诞生地。这一精彩的活动让学生有机会远离城市,体验不一样的中国。

## Hochschulentwicklung 学院发展

Die Zusammenführung von CDHAW und CDIBB schreitet weiter voran. Im Rahmen einer landesweiten Initiative zur Unterstützung lokaler Hochschulen durch Exzellenzhochschulen wie der Tongji engagiert die CDHAW sich seit 2018 unter anderem in Zhengzhou.

CDHAW和CDIBB的合并仍在继续。作为全国范围内通过同济等优秀大学支持当地大学的举措的一部分,CDHAW自2018年以来一直参与郑州等城市进行合作。

## DAS DHIK-JAHR 2018

### 2018 年德国国际高校联合会

Die zweite Auflage des DHIK-Forums fand in Kooperation mit unserer mexikanischen Partnerhochschule statt: Rund 50 Vertreter des DHIK waren unter den 320 Teilnehmern des Tec-DHIK-Forums am 22. Februar im Tecnológico de Monterrey in Monterrey, Mexiko zum Thema „Industry 4.0 – The role of Universities, Industry and Governments: Status and Vision“ Während der eintägigen Konferenz präsentierten zahlreiche Experten aus Mexiko und Deutschland Erfahrungen und Ansätze zu Industrie 4.0 aus akademischer, wirtschaftlicher und politischer Perspektive.

第二届DHIK论坛是与我们的墨西哥合作大学共同举办的:2月22日,320名与会者,其中包括50名DHIK代表,在墨西哥蒙特雷技术大学举办的Tec-DHIK论坛齐聚一堂,参加了题为“工业4.0—高校、企业和政府的角色:现状和愿景”的会议。在为期一天的会议期间,来自墨西哥和德国的许多专家从学术,经济和政治角度介绍了工业4.0的经验和方法。



Die zweite Auflage des DHIK-Forums  
第二届 DHIK 论坛

Heinrich Munz, Lead Architect für Industrie 4.0 der Firma Kuka und Mitglied im DHIK-Industriebeirat, zeigte die Reichweite von Industrie 4.0 in Unternehmen auf und forderte von den Hochschulen, die Ingenieurausbildung diesen Entwicklungen anzupassen und Studenten zu befähigen, in Systemen zu denken. Mexikanische und deutsche Professoren verschiedener Disziplinen beleuchteten die Rolle der Hochschulen in der Vorbereitung auf Industrie 4.0 und die Auswirkungen der Digitalisierung auf die Lehre. Ergänzt wurde der Austausch in der anschließenden Podiumsdiskussion auch durch eingebrachte Fragen des Publikums.

In der Konsortialversammlung im Anschluss an das Forum am 23. Februar wurde die Hochschule Würzburg-Schweinfurt als 28. Konsortialhochschule aufgenommen. Im Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen beteiligt sich die Hochschule am Austausch mit der CDHAW.

Zum Wintersemester 2018/19 haben 65 deutsche Studierende ihr Studium in Shanghai aufgenommen, von denen 42 den Doppelabschluss anstreben. Erfreulicherweise konnten auch in 2018 sowohl für die chinesischen wie auch für die deutschen Studierenden der CDHAW viele Stipendien eingeworben werden. Insgesamt 74 Stipendien wurden für chinesische Studierende in Deutschland (durch den DAAD) und deutsche Studierende in Shanghai durch den CSC zum Wintersemester 2018/19 vergeben.

Die zweite Kooperation des DHIK, die Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation (MDHK), verzeichnet zum Wintersemester 2018/19 34 deutsche Outgoings und 38 mexikanische Incomings, die einen Doppelabschluss anstreben.

Kuka's Industrial 4.0 Chief Architect and DHIK Enterprise Advisory Committee member Heinrich Munz emphasized the influence of Industry 4.0 in companies and called for engineering education to adapt to these developments, and enable students to think from a system perspective. Mexican and German professors of various disciplines highlighted the role of universities in preparing for Industry 4.0 and the impact of digitalization on teaching. The exchange was supplemented in the subsequent panel discussion by questions from the audience.

In the consortium meeting on February 23, Würzburg-Schweinfurt University of Applied Sciences was accepted as the 28th member university. In the program of Industrial Engineering, the university participates in the exchange with CDHAW.

In the winter semester 2018/19, 65 German students started their studies in Shanghai, of whom 42 are dual-degree students.可喜的是,中德工程学院的中国学生和德国留学生在2018年获得许多奖学金。2018/19冬季学期,在德国的中国学生和在中国的德国学生通过DAAD和CSC获得了共74个奖学金名额。

The second cooperation of DHIK, the Mexican-German University Cooperation (MDHK), recorded in the winter semester 2018/19 34 German Outgoings and 38 Mexican Incomings participating in dual-degree programs.

Zur Vorbereitung auf den Aufenthalt an der CDHAW in Shanghai fanden im Sommersemester zwei interkulturelle Vorbereitungsseminare für die deutschen Studierenden der DHIK-Hochschulen statt. In Esslingen trafen sich 18 Studierende zum Wochenendseminar, um für die interkulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und China sensibilisiert zu sein und China besser zu verstehen. Aus eigener Erfahrung berichtete ein Absolvent der CDHAW beim Vorbereitungstreffen an der Westsächsischen Hochschule Zwickau den 10 Outgoings. Für die Studierenden, die einen Aufenthalt in Mexiko im Wintersemester 2018/19 beginnen, fand das Vorbereitungsseminar an der Technischen Hochschule Köln statt. Der Verein „Freunde des DHIK“ förderte auch in diesem Jahr die Seminare.

Vernetzung und Austausch aber auch Sensibilisierung für Unterschiede erfolgten beim DHIK-IO-Forum am 5. und 6. Juli 2018 an der Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin mit 22 Vertretern der Vertreter der International Offices der DHIK-Hochschulen. Vera Wu, Trainerin für interkulturelle Kompetenz, setzte in ihrem 3-stündigen Workshop den Schwerpunkt auf die Besonderheiten im Hochschulkontext.

Mitte Juni traf sich der im Vorjahr gegründete DHIK-Industriebeirat. Unternehmen aus ganz Deutschland diskutierten, wie die Vernetzung zwischen Hochschule und Industrie zu stärken ist und welche Angebote sowohl für chinesische und mexikanische Studierende in ihrem Praxissemester in Deutschland als auch für deutsche Studierende während ihres Auslandsaufenthalts von den Unternehmen gemacht werden können.

为了帮助DHIK合作高校的德国学生准备他们在上海的留学,举办了两次跨文化预备研讨会。在埃斯林根,18名学生参加了周末研讨会,以便了解德国和中国之间的跨文化差异,并更好地了解中国。在茨维考应用科技大学,一位CDHAW的毕业生向10名准留学生分享了他的留学经验。科隆应用技术大学为2018/19冬季学期开始在墨西哥留学的学生开设了留学准备会。“德国高校联盟之友”协会今年再次赞助了这些活动。

DHIK国际办公室论坛于2018年7月5日和6日在柏林应用科技大学举办,22名合作高校国际办公室的代表在会上进行了交流和讨论。跨文化能力培训师Vera Wu在3小时的研讨会上围绕大学环境下的特点展开讨论。

6月中旬,去年成立的DHIK企业咨询委员会召开会议。来自德国各地的公司讨论了如何加强大学与产业之间的网络联系,以及为在德国留学的中国和墨西哥学生,以及在海外留学的德国学生提供怎样的服务。



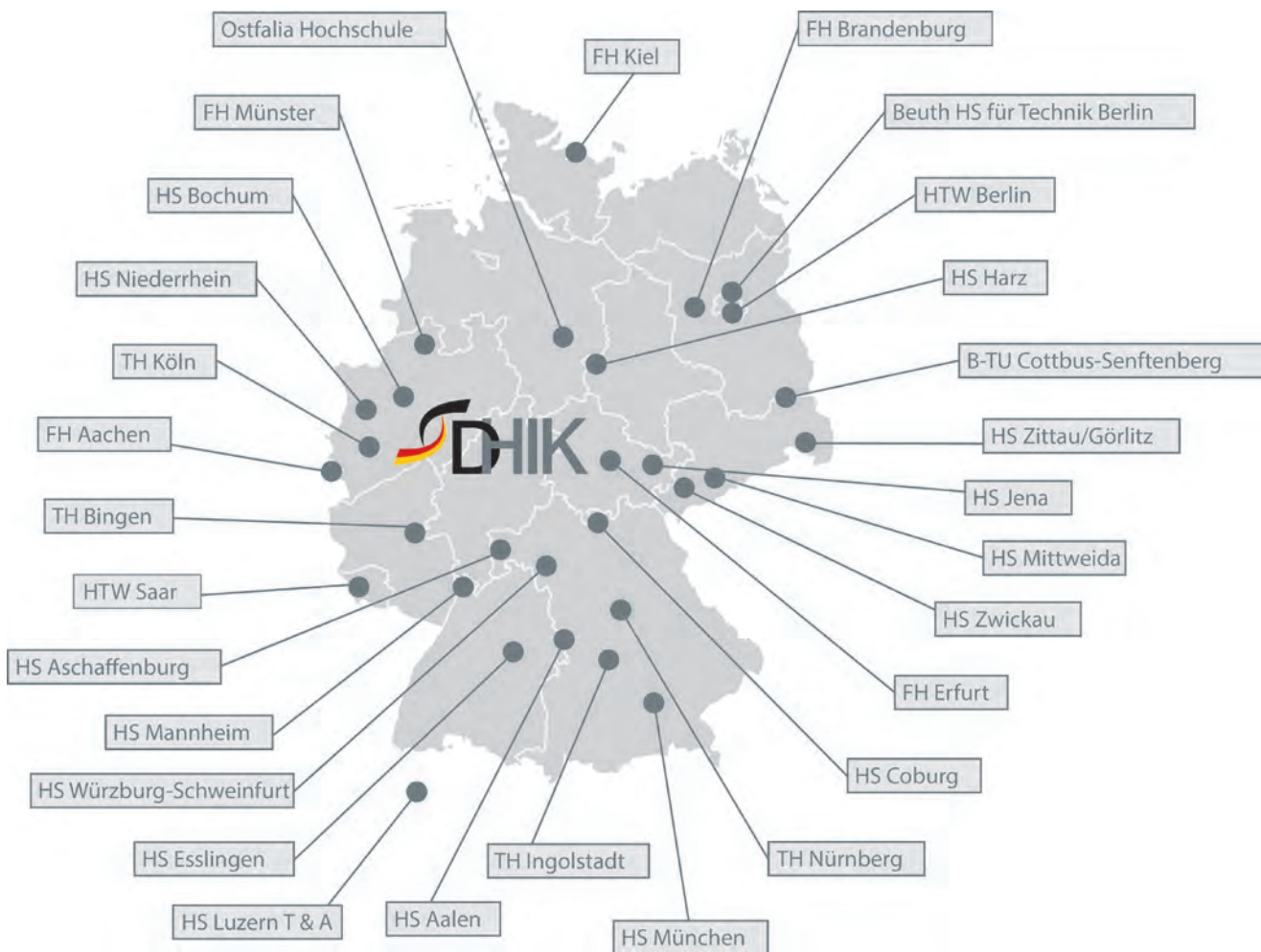
Im Oktober startete des vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) geförderte China-Projektsemester (CPS), das sich an Studierende in unteren Semestern in einem der CDHAW-Studiengänge Mechatronik, Gebäudetechnik, Fahrzeugtechnik und Wirtschaftsingenieurwesen richtet. Über ein Semester hinweg vermittelt es Studierenden der DHIK-Hochschulen China-Kompetenz mit Methoden des projektorientierten Lernens. Koordiniert wird das Projekt von der Fachhochschule Kiel.

Die Vorbereitungen für das nächste DHIK-Forum liefen zum Jahresende auf Hochtouren: Am 28. März 2019 veranstaltet das DHIK und die Mitgliedshochschule FH Kiel das 3. DHIK-Forum. Die Auswirkungen der digitalen Transformation auf Hochschulen und Lehre stehen unter dem Titel „Hochschulen im disruptiven Umfeld - Zukunftsfähige Kompetenzfelder in der Ingenieurausbildung“ im Fokus. Auch der internationale Vergleich wird durch Beiträge des Tec de Monterrey und der CDHAW die Diskussion der Teilnehmer aus Industrie, Politik und Hochschulen bereichern.



由德国联邦教育与研究部(BMBF)资助的中国项目学期(CPS)于10月启动,这一项目面向CDHAW机械电子工程,建筑电气与智能化,汽车服务工程和经济工程四个专业的学生。项目将通过项目学习的方法提升DHIK高校学生的中国能力。这一项目由基尔应用科技大学牵头。下一届DHIK论坛的筹备工作将在年底全面展开:2019年3月28日,DHIK和基尔应用科技大学将组织第三届DHIK论坛。论坛将以“颠覆性环境中的大学-工程教育中的可持续能力”为题讨论数字化转型对大学和教学的影响。此外,来自企业,政府和高校参与者也将围绕Tec de Monterrey和CDHAW项目成果的国际比较展开讨论。

# Die Konsortialhochschulen des DHIK 德国国际高校联合会高校成员



## Kontakt 联系方式

Geschäftsstelle des Deutschen Hochschulconsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK) an der Hochschule Mannheim  
德国国际高校联合会办事处曼海姆应用科学大学

Anja Daniels

Paul-Wittsack-Str. 10 68163 Mannheim

Tel | 电话 : +49 (0) 621-292 6388

Fax | 传真 : +49 (0) 621-292 6500

E-Mail | 电邮 : info@dhik.org

http://www.dhik.org

# Mechatronik

## 机械电子工程专业



a.o. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士, 副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮 : xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Zittau/Görlitz  
齐陶 / 格利茨应用技术大学

E-Mail | 电邮 : f.worlitz@hszg.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业介绍

Die Mechatronik ist eine wichtige Querschnittsdisziplin, die heute alle technischen Bereiche durchdringt und eine bedeutende Rolle spielt. Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften, insbesondere der Fertigungsindustrie in China, Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen ferner qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Die Studierenden lernen die wichtigen Kernfächer der Mechatronik von Grund auf kennen und werden auf ihre beruflichen Anforderungen in einer praxisnahen Ausbildung vorbereitet. Der Lehrexport in Kernfächern bildet eine tragende Säule dieser Ausbildung. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu nehmen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

机械电子工程是一个重要的跨学科专业,如今已渗透到所有技术领域,并发挥着重要作用。机械电子工程学士学位课程旨在满足对具有工程资质的年轻工程师日益增长的需求,特别是中国的制造业。其目标是使毕业生能够为制造业领域的中德工业合作开展技术和/或行政项目工作,主要是自动化技术及其环境。学位课程还旨在使毕业生有资格开发和操作机电一体化系统和系统。学生们从头开始了解机电一体化的重要核心科目,并在实际培训中为他们的专业要求做好准备。核心科目的国外师资引进形成了这种教育的支柱。他们应该能够识别和解决技术上的,通常是跨学科的问题。他们有能力参与设计,开发和实施工业设备,工艺和产品,使其投入运行和运行。他们还具备了协调和运作中德合作项目的语言能力和实操能力。

### Fachausschusssitzung

#### 专业委员会会议

Die jährliche Fachauschusssitzung gemeinsam mit der mdhk Fachauschusssitzung konnte 2018 nicht stattfinden, da der Sitzungsort Aachen auf Grund widriger Wetterbedingungen mit der Deutschen Bahn an diesen beiden Tagen nicht erreichbar war. Die Abstimmung der Fachauschusssmitglieder fand deshalb fernmündlich und per Schriftverkehr mittels Email statt.

Abgestimmt wurden der Lehrexport 2018, die Modernisierung der technischen Labore, der Startmodus der neuen Ringvorlesung und die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings. Berichte über die Erfahrungen bei den Lehrexporten, sowie die Abstimmungen von Lenkungsausschuss und Koordinatorensitzungen wurden im Protokoll verteilt.

2018年度专业委员会会议与mdhk专家委员会会议无法正常召开,原定会议期间恶劣天气条件使得亚琛会议场地无法进入。委员会成员通过电话和电子邮件的方式进行了远程会议。会上确认了2018年的师资引进,技术实验室的现代化,新系列讲座的启动模式以及各个合作大学的入学招生人数。师资引进的教学经验分享、指导委员会和协调员会议的决议等都列入了会议纪要中。

### Ausstattung der Labore

#### 实验室设备

Der aktuelle Zustand der Labore und die zu ersetzende Hard- und Software wurden ermittelt. Betroffen sind der PC-Pool und die Labore Antriebstechnik, sowie Automatisierungstechnik. Im letztgenannten Labor werden vorlesungsbegleitende Übungen zu den Veranstaltungen Steuerungstechnik wie auch Industrielle Kommunikation durchgeführt. Die ermittelte vorzunehmende Aufrüstung betrifft beide Bereiche.

实验室的现状以及要更换的硬件和软件已经经过确认。PC池和驱动技术实验室,以及自动化技术有待改进。在以上实验室中将进行有关控制技术和工业通信的练习。实验室将针对上述的课程进行设备升级。

## Studierendenaustausch 学生交流

42 Incomings von der CDHAW haben im Jahr 2018 ihr letztes Studienjahr an einer der 11 Partnerhochschulen in Deutschland begonnen. Zum Doppelabschluss sowie für ein einzelnes Austauschsemester gingen jeweils 3 deutsche Studierende an die CDHAW.

42名来自CDHAW的学生在2018年开始他们在德国11所合作大学的最后一年本科学习。3名德国学生参加了CDHAW的双学位项目。

## Lehrexporte 外教授课

Nebenstehende Tabelle zeigt die exportierten Module im Sommersemester 2018 und im Winter 2018/19, sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt 19 Semesterwochenstunden.

右侧的表格显示了2018年夏季学期和2018/19冬季的师资引进模块和讲师,此次师资引进共计19个学期周学时。

Modul 教学模块	Kollegen 教师	Hochschule 高校
Fertigungstechnik	Radscheit	Bochum
Antriebstechnik	Dittrich	EAH Jena
Aktorik Sensorik	QU	htw Saarland
Digitale Regelungstechnik	Kästner	Zittau-Görlitz
Steuerungstechnik	Wiedmann	Zittau-Görlitz
Projektmanagement	Worlitz	Zittau-Görlitz
Mikrocontroller/hardwarenahes Programmieren	Kramer	HS Harz

## Ringvorlesung 系列讲座

Im Wintersemester 2018/19 konnte nach längerer Pause wieder eine Ringvorlesung mit Referenten aus der Industrie durchgeführt werden.

2018 konnte im Fachbereich Mechatronik wieder eine Ringvorlesung in Zusammenarbeit mit den Partnerfirmen der CDHAW angeboten werden. Die hohe Auslastung der Unternehmen machte eine Teilnahme vieler Firmen nicht möglich, obwohl sie gerne teilgenommen hätten. Die Firmen Chiron Machine Tools (Tai-cang), EDAG Engineering and Design (Shanghai), EMAG (China) Machinery, IMS Connector Systems (Suzhou), Kern-Liebers (Taicang) und TRUMPF (China) bestritten die Ringvorlesung.

Die Vorlesungen trugen durch ihren konkreten Praxisbezug und die spezifische Perspektive der teilnehmenden Firmen in besonderer Weise dazu bei, den deutschen und chinesischen Studierenden das Thema „Advanced Practical Concepts for Automated Operation of Manufacturing Systems in Mechatronics and Automotive Companies – Towards Industry 4.0“ nahezubringen. Die Vorlesungen standen auch Studierenden der anderen Fachrichtungen sowie Studierenden der CDHK offen und fanden bei den Studierenden großes Interesse.

Besonders motivierend für die Studierenden war sicherlich die Vorlesung des Leiters der Produktentwicklung Industrie 4.0 von TRUMPF (China), HAN Sida, da er ebenfalls an der CDHAW studiert und 2012 dort abgeschlossen hat.

在2018/19冬季学期,暂停了一段时间的企业代表系列讲座又重新启动。

2018年,机械电子工程专业再次与CDHAW伙伴公司合作举办系列讲座。一些公司有较高的参与热情,但由于业务繁忙无法参与此次活动。Chiron机床(太仓),EDAG工程设计(上海),埃马克(中国)机械,IMS连接器系统(苏州),Kern-Liebers(太仓)和TRUMPF(中国)参加了此次系列讲座。

参加这一系列讲座的中、德学生通过具体实践和参与公司的视角,了解了“机电一体化和汽车公司制造系统自动化操作的先进实用概念 - 走向工业4.0”这一主题。这一系列讲座也向其他专业的学生和德学院的学生开放,这些学生们也对主题产生了浓厚的兴趣。

TRUMPF(中国)产品开发行业4.0负责人的讲座无疑是对学生的激励,因为他也曾在CDHAW学习并于2012年在这里完成学业。



Ringvorlesung/Workshop mit IMS Connector Systems – Foto: Christina Werum-Wang  
IMS 连接器系统系列讲座/研讨会 - 照片:王魏弱女士

# Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



a.o. Prof. Dr. JIN Wenrui  
靳文瑞博士, 副教授

Studiengangsleiter  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : wrjin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. NI Jimin  
倪计民博士, 教授

Fachkoordinator (ab 09.2018)  
专业协调人 (自 2018 年 9 月起)  
E-Mail | 电邮 : nijimin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Vorstellung des Studiengangs 专业介绍

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen auf eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten beziehungsweise dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Er beinhaltet unter anderem Fahrzeugelektronik, Fahrzeugsensorik und Fahrzeugakustik, Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion. Praxisorientierte Lehre und professionelle Experimente werden in den Laboren der Fakultät für Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是为全球范围的汽车制造商、汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车电子技术,汽车传感器与执行器,汽车服务和诊断技术,产品开发和设计等领域。这里有注重实践的教学和在同济大学汽车实验室里进行的专业实验。

## Fachausschusssitzung 专业委员会会议

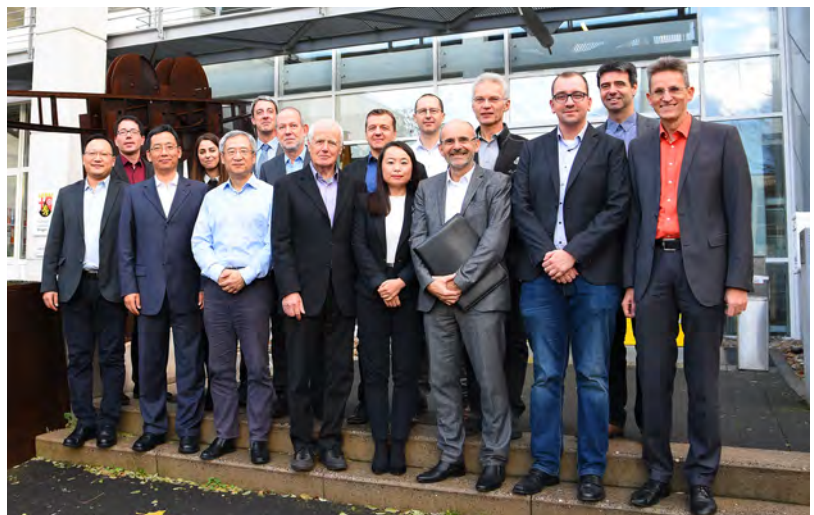
2018 fanden am 11. Juni und 03. Dezember die Fachausschusssitzungen für Fahrzeugtechnik statt. Thematisiert wurde die CEEAA-Akkreditierung in China, die Reakkreditierung in Deutschland, die Curriculum-Reform an der CDHAW/Tongji, sowie die Reform der Lehrexport-Struktur.

An der Sitzung am 03. Dezember an der TH Bingen nahmen neben den Ansprechpartnern der elf Partnerhochschulen auch der DHIK-Gesamtkoordinator, Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth, der Studiengangleiter der CDHAW, Prof. Dr. JIN Wenrui, und der neue Fachkoordinator der CDHAW, Prof. Dr. NI Jimin teil. Dies ermöglichte den Fachausschussmitgliedern, sich über die Herausforderungen und die Weiterentwicklung des Studiengangs Fahrzeugtechnik in China und in Deutschland intensiv auszutauschen.

Den Abschluss beider Sitzungstage bildete ein Rundgang durch die jeweiligen Hochschulen, bei dem der Schwerpunkt auf dem Besuch der Labore in der Fahrzeugtechnik lag.

汽车服务工程专业分别在2018年6月11日和12月3日召开了专业委员会会议。会议的主题包括:中国工程教育专业认证、德方的专业再认证、中德工程学院的课程改革和外教授课结构改革。

11所德国合作学校的专业负责人,中德工程学院的德方总协调人Hans Wilhelm Orth,汽车服务工程专业主任靳文瑞教授和专业协调员倪计民教授参加了12月3日在宾根应用技术大学举办的专业委员会会议。专业委员会成员在会上讨论了专业在中德两国将要面临的挑战和发展。与会人员会在会后参观了主办方学校,尤其是重点参观了汽车实验室。



Fachausschuss der Fahrzeugtechnik am 03. Dezember 2018 an der TH Bingen (Foto: TH Bingen / Christine Böser)  
2018年12月3日在宾根应用技术大学进行的汽车服务工程专业委员会会议(照片:宾根应用技术大学/Christine Böser女士)





## Neues Mitglied 新成员

Seit September 2018 ist Prof. Dr. Ni Jimin der neue Fachkoordinator des Studiengangs Fahrzeugtechnik und -service (AES). (Ergänzung durch CDHAW-Tongji)

倪计民教授自2018年9月起担任汽车服务工程专业协调员。倪计民教授自1986年起，一直在同济大学任教，任汽车学院发动机节能与排放控制研究所所长。

## Studierendenaustausch 学生交流

2018 wurden 21 FT-Incomings von der CDHAW zu ihrem letzten Studienjahr auf die Partnerhochschulen verteilt. Zum Doppelabschluss an die CDHAW gingen fünf deutsche Studierende. Ein deutscher Student machte ein Austauschsemester an der CDHAW.

2018年有21名中德工程学院汽车服务工程专业的学生前往德国合作学校进行最后一学年的双学位学习。5名德国学生来到中德工程学院进行双学位学习，另有一名德国学生来到中国参加为期一学期的交流。

Partnerhochschule 德方合作高校	Outgoings WS 18/19 赴德中国留学生	Incomings WS 18/19 来自德国高校的留学生
TH Bingen	3	1
HS Coburg	2	1
HS Esslingen	1	-
TH Ingolstadt	2	-
TH Köln	2	-
HS Muenchen	2	1
TH Nuernberg	2	2
HS Ostfalia	4	-
HTW Saar	3	-
<b>Gesamt</b>	<b>21</b>	<b>5</b>

## Lehrexport 外教授课

Mit der Entsendung von 7 Dozenten aus Deutschland wurde auch 2018 für die aktive Vorbereitung der chinesischen Studierenden auf das theoretische Semester in Deutschland gesorgt. Exportiert wurden insgesamt 16 Semesterwochenstunden.

7名德国讲师来到中国授课，以帮助中国学生为今后在德国的理论学习做准备。外籍教师共承担了16周学时的课程。

## Exkursion – Theorie trifft Praxis 参观 - 理论结合实际

Im Rahmen der Lehrexport-Vorlesung „Servicemanagement und -Prozesse“ besuchten erstmals in diesem Jahr alle Studierenden des 5. Semesters Fahrzeugtechnik/-Service sechs Servicebetriebe von Mercedes-Benz, VW und Porsche in Shanghai, begleitet von Herrn Dr. Spiegelberger der Hochschule Esslingen und Herrn YIN Jun von der CDHAW.

Ziel dieser Besuche war es, die universitär vermittelten Kenntnisse über die unterschiedlichen Serviceprozesse sowie Management-Aufgaben in einem automobilen Servicebetrieb durch konkrete Einblicke in die Praxis zu untermauern und zu festigen.

Die Studenten waren begeistert über das, was sie zu sehen und erläutert bekamen: Prozesse wie die Direktannahme, den Werkstattprozess inklusive Lackiererei sowie das Ersatzteilgeschäft und den Garantieprozess.

Auch von den Servicebetrieben wurde ein direkter Nutzen in Form von aktiver Werbung für den Studienschwerpunkt Fahrzeugservice (FASE) in China unmittelbar erkannt; daher soll FASE-Studenten zukünftig ein Praktikum während der Semesterferien ermöglicht werden.

Es ist geplant, diese Exkursionen zu einem festen Bestandteil der Vorlesung über Servicemanagement und -Prozesse zu machen.

汽车服务工程大三的学生通过“汽车服务管理”这门课程参观了梅赛德斯奔驰、大众和保时捷的六家位于上海的服务机构，这一参观活动由来自埃斯林根的Spiegelberger博士和中德工程学院的殷俊老师组织。

这一参观活动的目的在于，通过实地考察来强化和巩固学生在课堂上学到的汽车服务机构的服务流程和管理任务。

参加活动的学生观看了并听取了各项流程的讲解，接车流程、售后服务流程包括油漆涂装和零部件业务、质保流程等。

对于服务企业来说，这一活动也给他们创造了直接向汽车服务工程学生进行宣传推广的机会，学生在假期可以在这些企业参加实习。

我们计划将企业参观纳入汽车服务管理课程，成为一项常规活动。



*Eine Studentengruppe des 5. Semesters Fahrzeugtechnik/-Service mit ihrem Dozenten Dr. Hans Spiegelberger von der Hochschule Esslingen im PORSCHE Servicecenter Shanghai/Minhang (Foto: HS Esslingen / Hans Spiegelberger)  
汽车服务工程专业第5学期学生小组及其讲师 - 来自埃斯林根应用技术大学的 Hans Spiegelberger 博士在上海闵行保时捷服务中心 (照片: 埃斯林根应用技术大学 Hans Spiegelberger 博士)*

# Gebäudetechnik

## 建筑电气与智能化专业



a.o. Prof. Dr. SHI Jie  
史洁博士, 副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : shijie@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : martin.renner@hm.edu

### Vorstellung des Studiengangs 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. Um die Potentiale der Energieeinsparung nutzen zu können und gleichzeitig die gestiegenen Ansprüche bzgl. Komfort erfüllen zu können, werden in Zukunft intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Um den damit verbundenen Anforderungen an Gebäudetechniker gerecht zu werden, wurden für unsere Studierenden die Lehrinhalte im Bereich der Digitalisierung an der CDHAW weiterentwickelt.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论,建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域,可持续性能源技术设施设立和运行的核心。为了发掘节能潜力,同时迎合日益增长的对舒适性的需求,智能设施/智能建筑的重要性在未来将变得越来越强,对建筑电气与智能化工程师的需求也在增加。中德工程学院将深化学生在数字化领域的学习内容以顺应这一潮流。

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是,将毕业生塑造成项目中的工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重,但除此以外,项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们培养的内容中就包括了能源技术设施的规划、安装和运行。

### Studierendenmobilität 中、德留学生概况

Im Jahr 2018 haben 18 chinesische Studierende des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss erlangt, der größte Teil davon innerhalb der Regelstudienzeit. Zwei deutsche Studenten haben 2018 ihren geplanten einsemestrigen Studienaufenthalt in Shanghai erfolgreich beendet bzw. den angestrebten Doppelabschluss erreicht. Ein weiterer deutscher Student, der das Angebot eines zusätzlichen Sprachkurses im zweiten Semester wahrgenommen hatte, konnte zum Ende des Wintersemesters 2017/2018 seinen Doppelabschluss erlangen.

2018年,18名建筑电气与智能化专业的中国学生获得了双学位,其中大部分同学是在计划时间内完成了学业。1名德国学生在上海完成了为期一学期的交流学习,1名德国学生完成学习并取得了双学位。另有1名德国学生在第二个交流学期参加了额外的汉语学习,在2017/18冬季学期期末完成学业并取得双学位。

### Summer School 暑期学校

Wie bereits in den vergangenen zwei Jahren konnten wir auch in diesem Jahr den chinesischen Studierenden des ersten und zweiten Studienjahres eine Summer School anbieten. In der Zeit von 16. bis 25. Juli waren Herr Prof. Zhang und insgesamt 16 Studierende in Deutschland und nahmen an der FH Münster (Standort Steinfurt), der Ostfalia HS (Standort Wolfenbüttel), der Beuth-HS Berlin und der BTU Cottbus-Senftenberg (Standort Cottbus) an Vorträgen, Führungen, Seminaren und Laborversuchen teil. An dieser Stelle noch einmal einen sehr herzlichen Dank an alle, die zum Erfolg der Summer School beigetragen haben.

与过去两年一样,我们在今年也面向大一、大二的学生举办了暑期学校。7月16日至25日,张教授带领16名学生前往德国,分别在明斯特应用技术大学(施泰因福特校区)、布伦瑞克/沃尔夫比特应用技术大学(沃尔夫比特校区)、柏林工程应用技术和科特布斯勃兰登堡工业大学(科特布斯校区)参加了课程、参观、讨论和实验等一系列活动。在此也向支持本次暑期学校顺利举办的人员再次表示感谢。



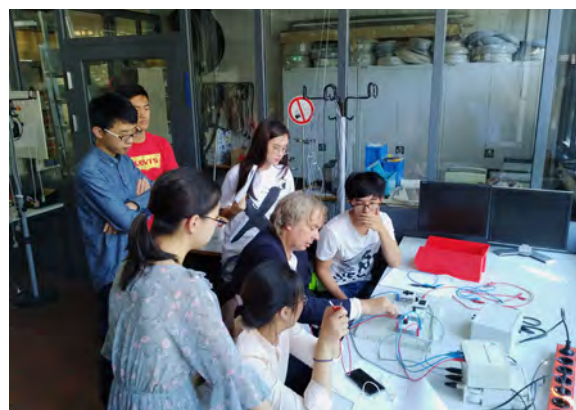
FH Münster (Steinfurt): Laborführung  
明斯特应用科技大学 : 参观实验室



Ostfalia HS (Wolfenbüttel): Labor Gas- und Verbrennungstechnik  
奥斯特伐尼亚应用科技大学 : 天然气及燃烧技术



BTU Cottbus-Senftenberg (Cottbus): Laborführung  
科特布斯森夫滕贝格勃兰登堡工业大学 : 参观实验室



Beuth-HS Berlin: Labor Elektro-, Mess- und Regelungstechnik – praktische Übung  
柏林工程应用技术大学 : 电子、测量和控制技术实验室 - 实际操作



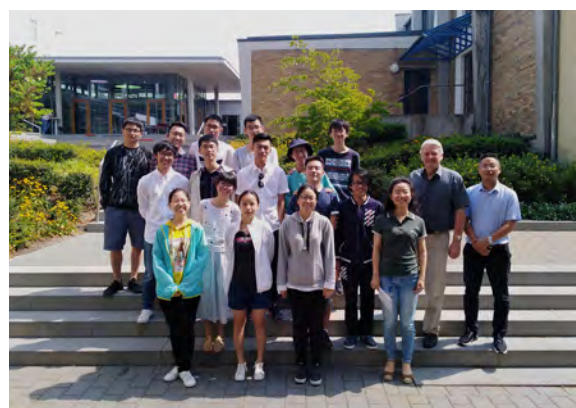
Beuth-HS Berlin: Labor Elektro-, Mess- und Regelungstechnik – Seminar  
柏林工程应用技术大学 : 电子、测量和控制技术实验室 - 研讨课



BTU Cottbus-Senftenberg (Cottbus): Prüflabor für sicherheitstechnische Gebäudeausrüstung  
科特布斯森夫滕贝格勃兰登堡工业大学 : 安全建筑设备检测实验室



FH Münster (Steinfurt): Labor Elektrotechnik  
明斯特应用科技大学 : 电气工程实验室



Ostfalia HS (Wolfenbüttel): Gruppenbild  
奥斯特伐尼亚应用科技大学 : 合照

Fotos: Prof. ZHANG Yongming  
照片 : 张永明

# Wirtschaftsingenieurwesen

## 经济工程专业



Dr. ZHOU Chunyan  
周春燕博士

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : chunzhou@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学  
E-Mail | 电邮 : christian.schumann@fh-zwickau.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业简介

Das ist das Berufsbild des Wirtschaftsingenieurs: Arbeiten an den Schnittstellen zwischen technischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: Das Studium des Wirtschaftsingenieurwesens schult neben dem Erwerb gezielter Fachwissens die Fähigkeit, übergreifende Zusammenhänge zu erfassen, flexibel und überlegt zu reagieren und Menschen zu führen. Soft Skills wie Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick und interkulturelle Kompetenz, die im Berufsalltag vorausgesetzt werden, werden vermittelt.

Technische und betriebswirtschaftliche Aspekte sind heutzutage im Unternehmen immer weniger klar zu trennen und unterschiedlichen Bereichen zuzuordnen. Die integrierte Sichtweise der Problemstellungen und die Fähigkeit zur integrierten Problemlösung – das ist die Kernkompetenz des Wirtschaftsingenieurs.

Das Spektrum der Einsatzfelder ist nahezu unbegrenzt - die Ausbildung des Wirtschaftsingenieurs ist eine breit angelegte Querschnittsqualifikation. Dieser Generalist ist im Unternehmen vielseitig einsetzbar: in eher technisch orientierten, in eher betriebswirtschaftlich orientierten und in klassischen schnittstellenorientierten Bereichen. Eines bleibt aber immer Kennzeichen seiner Berufstätigkeit: Er versteht beide Sprachen und Denkweisen, sowohl die der Betriebswirte als auch die der Ingenieure und eignet sich ideal als Übersetzer, Integrator und Moderator. Damit ist er schon von seiner Hochschulausbildung her in der Lage, klassische Führungsfunktionen auszuüben.

中德工程学院经济工程专业以培养符合现代制造业、物流业所需要的管理人才为目标。经过系统学习,学生应掌握基本的工学理论知识、具备相应工程实践能力;重点掌握企业经济学与管理学理论知识、具备面向企业的管理实践能力;能够运用知识,分析、解决经济运行中出现的问题。毕业生可在制造业、交通运输业、物流管理业、金融业等从事管理工作,也可经过继续深造,向学术性人才发展。

本专业培养具有国际视野、能够面向未来国家建设需要,适应未来科技进步,德智体全面发展,具备一定实践操作能力、继续学习能力、创新能力和熟练的外语交流能力的复合型管理人才。经过4年学习,该专业毕业生应该具备管理学、经济学和信息技术基础知识,具有良好的工程教育背景,掌握先进的物流管理理念,熟悉相关法规,能够以工程技术为依托、以物流系统或工程系统为平台,在物流管理以及相关领域从事全过程策划、管理和物流信息化工作。

### Reakkreditierung – Auflagenbereinigung

#### 专业资质再认证—认证资料整理

Mit Datum vom 13.12.2018 hat AQAS mitgeteilt, dass die Akkreditierungskommission am 05.12.2018 die Auflagenerefüllung festgestellt hat. Damit ist WI akkreditiert.

2018年12月13日,AQAS宣布认可委员会于2018年12月5日确定已满足条件。经济工程获得认证。

#### In WI aufgenommene Hochschulen

17.09.2018 TH Nürnberg vertreten durch Prof. Dr. Nobach

#### Durch den Fachausschuss für den DHIK-Beitritt empfohlene Hochschulen

17.09.2018 Technikum Wien vertreten durch Prof. Dr. Erich G. Markl

#### 新的合作高校

2018年9月17日纽伦堡应用技术大学通过Nobach教授加入

#### 通过德国高校联盟推荐加入的高校

2018年9月17日维也纳技术大学通过Erich G. Markl教授加入

### Fachausschusssitzungen

#### 专业委员会会议

2018 haben 2 Fachausschusssitzungen für Wirtschaftsingenieurwesen stattgefunden – am 15. und 17. September 2018.

Folgende Beschlüsse wurden in den Sitzungen 2018 gefasst:

Die Beteiligung der TH Nürnberg an dem Studiengang WI der CDHAW wurde durch die stimmberechtigten Anwesenden der Sitzung einstimmig beschlossen. (17.09.2018)

2018年经济工程专业举行了2次专业委员会会议,分别在2018年1月15日和9月17日。

会上作出了以下决议:参加投票的与会者一致决定同意纽伦堡应用技术大学成为中德工程学院经济工程专业合作学校(2018年9月17日)。

## Bilanz Studierendenaustausch

### Outgoings 2018/19 来自德国高校的留学生 Incomings WS 2018/19 赴德中国留学生

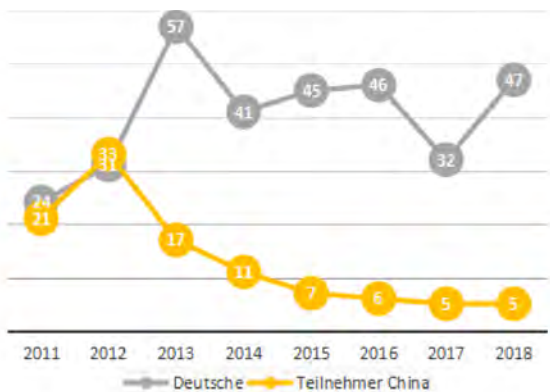
Partnerhochschule 德方合作高校	Incomings 2018/19 Double Degree 2018/19 来自德国高校的留学生 DD 双学位生	Incomings 2018/19 None Degree 2018/19 来自德国高校的留学生 ND 交流生	Outgoings WS 2018/19 Double Degree 2018/19 赴德中国留学生 DD 双学位生
FH Aachen 亚琛应用技术大学	1	-	1
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	3	2	1
FH Bingen 宾根应用技术大学	1	3	-
HS Coburg 科堡应用技术大学	3	2	-
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	-	1	-
Ernst-Abbe-Hochschule Jena 耶拿应用技术大学	-	1	-
FH Kiel 基尔应用技术大学	4	-	1
TH Köln 科隆应用技术大学	-	1	-
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	-	3	2
HS München 慕尼黑应用技术大学	4	-	-
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	10	1	-
HS Niederrhein 下莱茵应用技术大学	-	2	-
HS Harz 哈尔茨应用技术大学	2	1	-
TH Ingolstadt 英戈尔施塔特应用技术大学	1	-	-
HS Aschaffenburg 阿沙芬堡应用技术大学	-	1	-
<b>Gesamt 总计</b>	<b>29</b>	<b>18</b>	<b>5</b>

## Gesamtübersicht Outgoings

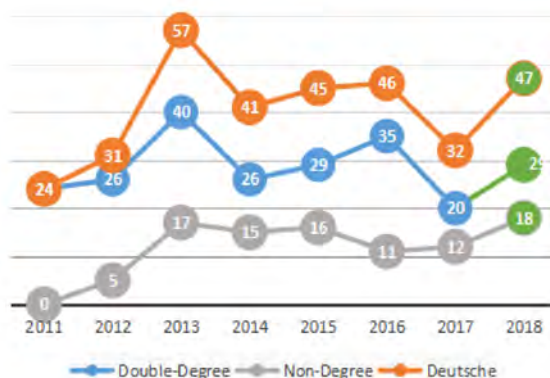
### 德国留学生总览

Partnerhochschule 德方合作高校	2011		2012		2013		2014		2015		2016		2017		2018		Ges
	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	
FH Aachen 亚琛应用技术大学	1	0	0	0	3	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	7
Berlin (Beuth) 柏林工程应用技术大学	0	0	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	3
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	0	0	0	3	4	0	3	0	0	0	2	0	2	1	2	3	20
FH Bingen 宾根应用技术大学	1	0	1	0	2	0	2	0	5	2	1	3	0	2	0	3	23
HS Coburg 科堡应用技术大学	0	0	2	0	0	1	2	1	0	3	2	2	2	2	2	2	22
FH Erfurt 埃尔福特应用科技大学	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	0	0	2	1	1	8	3	0	4	3	1	2	1	1	1	1	28
Ernst-Abbe-Hochschule Jena 耶拿应用技术大学	0	0	0	0	0	2	1	1	0	0	1	1	0	0	0	1	7
FH Kiel 基尔应用技术大学	16	0	9	0	18	3	7	9	9	0	9	0	3	0	3	0	87
TH Köln 科隆应用技术大学	1	0	4	0	3	1	3	2	4	0	7	0	0	0	0	1	26
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	2	0	1	0	1	0	0	1	2	3	0	1	0	0	0	3	15
HS München 慕尼黑应用技术大学	1	0	0	0	1	1	2	0	1	1	3	0	6	0	6	0	20
HTW Saarland 萨尔兰工程和经济应用技术大学	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	2	1	2	0	6
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	2	0	6	0	6	0	3	1	1	2	5	1	2	1	2	1	41
HS Zittau/Görlitz 齐陶 / 格利茨应用技术大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
HS Bochum 波鸿应用技术大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3	0	0	4
HS Niederrhein 下莱茵应用科学大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	2	0	2	2	6
HS Harz 哈尔茨应用技术大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	4
TH Ingolstadt 英戈尔施塔特应用科学大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
HS Aalen 阿伦应用技术大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
HS Aschaffenburg 阿沙芬堡应用技术大学	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
	24	0	26	5	40	17	26	15	29	16	35	11	20	12	28	19	323

## Gegenüberstellung Outgoings Deutschland - China 中德留学生概况



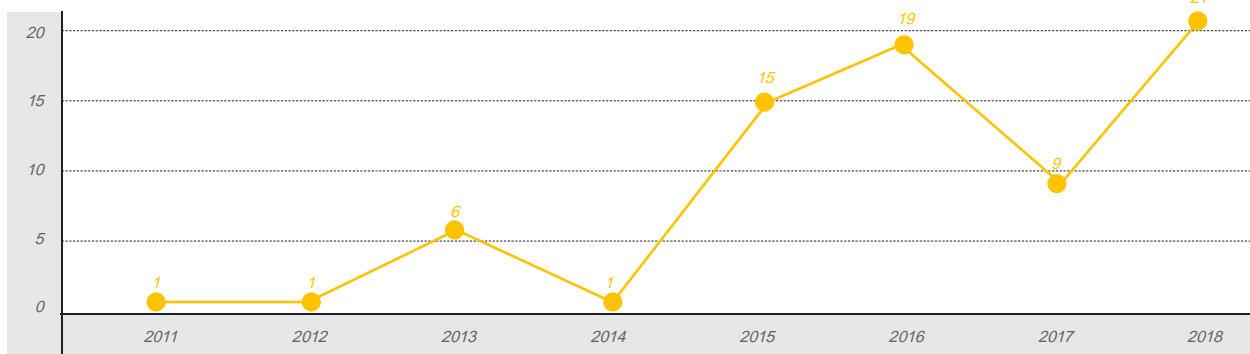
## Deutsche Outgoings 2011-2018 2011-2018 年德国留学生



## Stipendien 奖学金

Für das Austauschjahr 2018/19 haben 21 deutsche Studierende ein Stipendium der chinesischen Regierung erhalten.

2018/19年有21名德国学生获得中国国家留学基金委奖学金。



## Lehrexport 外教授课

Die folgenden deutschen Professoren und Dozenten haben 2017 an der CDHAW im Rahmen des Lehrexportprogramms im Umfang von insgesamt 18 SWS an der CDHAW gelehrt:

下列德国教授和讲师在2017年参加了中德工程学院的外教授课项目,授课共计18个学时:

<b>(4 SWS) RW intern Controlling 财务管理</b>	
21.05. - 01.06.2018. Prof. Dr. Kai Nobach (TH Nürnberg)	纽伦堡应用技术大学
28.05. - 09.06.2018. Prof. Bernd Zirkler (FH Zwickau)	茨维考应用技术大学
<b>(2 SWS) Personalwirtschaft 人因工程</b>	
26.03. - 06.04.2018. Prof. Martin Klaffke (HTW Berlin)	柏林工程和经济应用技术大学
<b>(4 SWS) Unternehmensführung/Planung/Organisation 企业管理 / 计划 / 组织</b>	
30.04. - 11.05.2018. Prof. Tobias Specker (FH Kiel)	基尔应用技术大学
16.04. - 27.04.2018. Mamak Mehrvar (FH Kiel)	基尔应用技术大学
<b>(5 SWS) Projektmanagement 项目管理</b>	
12.03. - 23.03.2018. Prof. Ulrich Rudolph (HTW Berlin)	柏林工程和经济应用技术大学
14.05. - 20.05.2018. Prof. Schoper (HTW Berlin)	柏林工程和经济应用技术大学
<b>(3 SWS) Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 企业管理</b>	
03.11. - 17.11.2018. Prof. Näser (BTU)	科特布斯勃兰登堡工业大学

## Career Service 职业发展服务

Im Rahmen des sogenannten Career Service wurden wie in den Vorjahren von der deutschen Vizedirektorin eine Reihe von Veranstaltungen organisiert, wie zum Beispiel Unternehmenspräsentationen, Betriebsbesichtigungen, Tage der offenen Tür in den Unternehmen, Wettbewerbe und Bewerbertraining, die die Studierenden bei der Suche nach einem passenden Unternehmen für ihr Praktikum und die Bachelorarbeit sowie beim Berufseinstieg unterstützen.

在职业发展的框架下我们举办了一系列活动,包括公司宣讲,企业参观,企业开放日,竞赛和求职培训等,通过这些活动,学生可以寻找到实习和完成论文的企业,以及为将来的求职做好准备。

### Bewerbungstraining 求职培训

Auch 2018 hat das Deutschkolleg der Tongji wieder ein „Bewerbungstraining“ für die chinesischen CDHAW-Studierenden des 6. Semesters durchgeführt. Abschluss des Moduls war am 10. Juni das seit vielen Jahren bewährte Jobinterview-Training in Zusammenarbeit von CDHAW, Deutschkolleg und Vertretern der Industrie. Dieses Training dient der Vorbereitung der Studierenden auf ihren Aufenthalt und die Suche nach einem Praktikumsplatz in Deutschland. Unsere Industriepartner in diesem Jahr waren Brose China, Delo Industrial Adhesives China, Desma China (Wuxi), EDAG Engineering & Design Shanghai, Mulan Innovation Lab Pte Ltd., Dalian Urban Development Design / PTP Building Technology (Taicang) und Zielpuls Shanghai.

与往年一样,留德预备部在2018年为中德工程学院的学生举办了第六届“求职培训”。这一活动于6月10日星期日完成,这是中德工程学院,中德学部和业界代表合作多年的职业面试培训。这项培训旨在帮助学生为他们在德国找到实习机会做准备。我们今年的工业合作伙伴是博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司、德路工业粘和剂、德士马、爱达克车辆设计(上海)有限公司、Mulan Innovation Lab Pte Ltd.、大连都市发展设计有限公司以及 Zielpuls Shanghai。



Jobinterviewtraining am 10. Juni 2018 mit Elena Müller (Mulan Innovation Lab) und CHEN Haozhong (Desma)  
6月10日的面试培训,企业代表为 Elena Müller 女士 (Mulan Innovation Lab) 和 CHEN Haozhong (Desma)

### Hidden Champions – Firmenpräsentationen “隐形冠军” - 公司介绍

Während des Wintersemesters fanden an mehreren Tagen über Mittag Firmenpräsentationen statt, die Firmen stellen in der Regel einen Mittagsimbiss zur Verfügung, um den Studierenden angesichts ihres engen Stundenplans die Teilnahme zu erleichtern – ein Angebot, das sehr gern angenommen wird.

Mit Fokus auf dem deutschen Mittelstand – der häufig sehr interessante Entwicklungsmöglichkeiten für Praktikanten und Berufseinsteiger bietet, aber bei den Studierenden wenig bekannt ist – standen die Firmenpräsentationen in diesem Jahr erneut unter dem Motto „Hidden Champions“. Im Rahmen dieser Reihe stellten sich von Oktober bis Dezember folgende Unternehmen an der CDHAW vor: Mann+Hummel, EMAG, energy design, Hansa-Flex, IMS Connector Systems, Linde, rose plastic, Getech GmbH, VDMA, ruhlamat.

Die Veranstaltungen standen auch Studierenden des CDHK offen. In der Regel nahmen 15-20 deutsche Studierende von CDHAW und CDHK sowie einige chinesische Studierende teil.

Zusätzlich zu diesen Einzelveranstaltungen stellten sich auch Brose, EMAG, energy design, Inclusion Factory, Kostal, Mubea, rose plastic und Schott als Partnerfirmen der CDHAW am Tag der deutschen Wirtschaft vor, der im Rahmen des 20jährigen Jubiläums des CDHK stattfand.



Studierende bei einer Firmenpräsentation in der Reihe „Hidden Champions“  
“隐形冠军”公司介绍现场参与学生

在冬季学期,我们利用几天的午休时间进行公司介绍会,公司通常会提供茶歇与学生边吃边聊,这项活动非常受学生的欢迎。

我们的活动主要针对德国中小型企业,这些企业通常为实习生和年轻专业人士提供非常有趣的发展机会,但不太为学生所知。今年公司的演讲再次以“隐形冠军”为座右铭,以下公司在10月至12月中德工程学院介绍自己:曼胡默尔滤清器(上海)有限公司、埃马克、设能建筑咨询(上海)有限公司、汉萨福莱柯思液压技术(上海)有限公司、亿迈通讯连接器(苏州)有限公司、林德、玫瑰塑胶(昆山)有限公司、Getech 有限公司、德国机械设备制造业联合会、儒拉玛特自动化技术(苏州)有限公司。这些活动也向中德学院的学生开放,15到20名中德工程学院和中德学院的德国留学生及一些中国学生参加了活动。

除这些单独的企业介绍活动外,中德工程学院的合作企业 - 博泽汽车技术企业管理、埃马克(中国)机械有限公司、设能建筑咨询(上海)有限公司、太仓中德善美实业有限公司、科世达(上海)连接器有限公司、慕贝尔汽车部件(太仓)有限公司、玫瑰塑胶(昆山)有限公司以及肖特(上海)精密材料和设备国际贸易有限公司也参加了在同济大学中德学院20周年元庆活动框架下举办的德国经济日活动。



## Betriebsbesichtigungen 参观工厂

Folgende Betriebsbesichtigungen wurden 2018 an der CDHAW organisiert und durchgeführt:  
2018年中德工程学院组织并开展了以下工厂访问：

- Jun. 12** ● Brose China, Teilnehmer: 9 chinesische Studierende  
博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司 9名中国学生
  - Nov. 24** ● rose plastic (Kunshan), Teilnehmer: 17 deutsche Studierende  
玫瑰塑胶(昆山)有限公司 :17名德国学生
  - Nov. 27** ● Brose China, Teilnehmer: 23 deutsche und chinesische Studierende  
博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司 :23名德国和中国学生
  - Dez. 4** ● Mann + Hummel: 22 deutsche und chinesische Studierende  
曼胡默尔滤清器(上海)有限公司 :22名德国和中国学生
  - Dez. 7** ● IMS Connector Systems (Suzhou): 14 deutsche und chinesische Studierende  
亿迈通讯连接器(苏州)有限公司 :14名德国和中国学生
  - Dez. 27** ● Transrapid-Teststrecke am Campus Jiading & Technologiezentrum in Pudong: 18 deutsche Studierende  
磁悬浮列车 :嘉定校区试验线和龙阳站的科技馆 :18名德国学生
- An den Besichtigungen IMS Connector Systems und Transrapid nahmen auch einige Studierende des CDHK teil.  
中德学院也有部分学生参加了亿迈通讯连接器(苏州)有限公司及磁悬浮列车参观活动。



Betriebsbesichtigung Brose, 12. Juni 2018  
2018年6月12日参观博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司

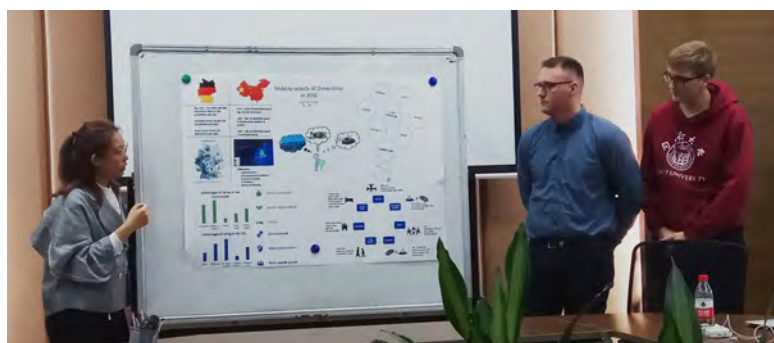
Eine große Zahl von Studierenden der CDHAW fand über die Betriebsbesichtigungen und die Unternehmenspräsentationen einen Praktikumsplatz fürs kommende Sommersemester. Diese Formate haben sich somit erneut als sehr hilfreich erwiesen, um sowohl die Studierenden als auch unsere Partnerfirmen in ihrer Suche nach geeigneten Praktikumsplätzen beziehungsweise Praktikanten zu unterstützen.

大量的CDHAW学生通过公司访问和公司介绍找到了夏季学期的实习机会。这些活动再次被证明非常有助于支持学生和我们的合作伙伴公司寻找合适的实习岗位和实习生。

## Wettbewerb VW Research 大众集团(中国)研究中心学生竞赛

Man könnte sagen: Die Schaffung einer neuen Tradition ist der Gipfel der Innovation – wie VW Group Research China beweist: Bereits zum vierten Mal schrieb das Unternehmen seinen studentischen Wettbewerb an der CDHAW aus. Am 18. September startete mit sieben Teams zu je drei deutschen und drei chinesischen Teilnehmern von CDHAW und CDHK der diesjährige Wettbewerb, der unter dem Motto „Mobilität in China außerhalb von Städten“ stand. Aus der Abschlusspräsentation am 05. Dezember ging schließlich das Team SIMoN vom CDHK als Sieger hervor. Das Team überzeugte die Jury mit seiner Analyse der Bedürfnisse chinesischer Bürger und den daraus resultierenden Mobilitätsanforderungen außerhalb der Stadt und dem auf dieser Basis entwickelten integrierten Mobilitätskonzept der Zukunft. (Siehe auch Bericht und Fotos im Abschnitt „Highlights“.)

可以说,创造新传统是创新的巅峰 - 正如大众集团(中国)研究中心所证明的那样:该公司已经第四次在CDHAW举办学生竞赛。今年的比赛在9月18日由来自CDHAW和CDHK的七个队伍参加,每个队伍由三名德国人和三名中国人组成,此次比赛的主题是“中国农村的交通出行”。在12月5日的项目介绍环节,中德学院SIMoN队脱颖而出。该队从中国人的实际需求出发,分析农村交通方式要求,并在此基础上研究出了一体化的未来交通出行概念。(具体信息和照片另见“活动特讯”的报告。)



Gruppe „car-e-tive“ bei der Präsentation  
参赛小组进行报告

# Beraterforum der CDHAW 顾问论坛



Andreas Göckede, Vorsitzender  
Andreas Göckede 先生, 主席

Vice President Development Asia, Brose China  
博泽汽车部件有限公司开发副总裁



Elena Müller, Stellv. Vorsitzende  
Elena Müller 女士, 副主席

Chief Innovation Officer, mulan innovation lab  
Mulan Leaders 公司创新总监



Glen Zhu  
朱永先生

President, rose plastic China  
玫瑰塑胶有限公司总裁



Karsten Trautmann 先生

Senior Manager Business Development New  
Markets, SCHUNK GmbH & Co. KG  
德国雄克商业开发经理



Viktor Ungemach 先生

Head of Production Solutions China, EDAG  
Engin. & Design Shanghai  
爱达克生产解决方案总监



Christina Werum-Wang  
王魏萌女士

Vizedirektorin CDHAW  
同济大学中德工程学院副院长

Über das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft (Advisory Board) bestehen zahlreiche Kooperationen zwischen CDHAW und den deutsch-chinesischen Unternehmen vor Ort. Die Unternehmen des Beraterforums unterstützen die Studierenden mit Praktikumsplätzen, bieten Betriebsbesichtigungen an, engagieren sich im Bereich Career Service, beteiligen sich an Ringvorlesungen, schreiben studentische Wettbewerbe aus, und vieles mehr.

Das Beraterforum steht allen interessierten Unternehmen offen und trifft sich in der Regel zweimal pro Jahr, um einen Rückblick auf die vergangenen Monate zu werfen, aktuelle Entwicklungen zu besprechen, und natürlich das Netzwerk zu pflegen; Gastgeber ist meist eins der Partnerunternehmen. Aktuell bestehen Kontakte zwischen der CDHAW und etwa 100 Industrieunternehmen in der Region, eine Kooperationsvereinbarung gibt es mit etwa 15 Unternehmen.

Darüber hinaus gibt es mit dem Steering Committee einen engeren Arbeitskreis, in dem sich 5-6 Unternehmensvertreter regelmäßig treffen, und in dem wir 2018 ein neues Mitglied begrüßen durften: Seit Juli ist Viktor Ungemach von EDAG Engineering & Design (Shanghai), Head of Production Solutions China, Teil des Teams.

2007年成立的顾问论坛与CDHAW和中、德公司进行了大量合作。顾问论坛的成员公司为学生提供实习机会,实地考察,参与职业服务,进行系列讲座,举办学生竞赛等。

顾问论坛向所有感兴趣的公司开放,通常每年召开两次会议,以回顾过去几个月的工作,讨论当前的发展,当然还要维护合作网络;会议主持人通常由一家合作公司担任。目前CDHAW与本地约100家公司之间保持联络,与15家公司签订了合作协议。

此外,顾问委员会还有一个核心工作组,其中有5-6名公司代表定期开会。我们在2018年欢迎新成员的加入,7月起,爱达克车辆设计(上海)有限公司的生产解决方案总监Viktor Ungemach先生加入了我们的团队。



Von links nach rechts: Glen Zhu (rose plastic), Andrea Keller (Trumpf – Gast), Christina Werum-Wang (CDHAW), Andreas Göckede (Brose), Viktor Ungemach (EDAG). Es fehlen: Elena Müller (Mulan Innovation Lab) und Karsten Trautmann (Schunk Deutschland).

从左到右:朱永(玫瑰塑胶(昆山)有限公司), Andrea Keller女士(通快(中国)有限公司,客人),王魏萌 Christina Werum-Wang女士(中德工程学院), Andreas Göckede先生(博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司), Viktor Ungemach先生(爱达克车辆设计(上海)有限公司), Elena Müller女士(Mulan Innovation Lab)和 Karsten Trautmann(德国雄克)不在照片里。

## Sitzungen des Beraterforums 顾问论坛会议

Die turnusmäßige Sitzung im März fand im kleinen Kreis mit Andreas Göckede, dem seit Oktober 2017 amtierenden neuen Vorsitzenden, und den Mitgliedern des Steering Committee sowie den Fachkoordinatoren aus Deutschland statt. Am 10. Oktober fand das Jahrestreffen des Beraterforums mit etwa 60 Industrievetretern bei der Startup Factory in Kunshan statt. Als Ehrengäste nahmen Susanne Lada'a, Leiterin des Referats für Wirtschaft und Wissenschaft des Generalkonsulats in Shanghai, Herr WANG Jianhua, Parteisekretär von Zhangpu/Kunshan, sowie Jan Jovy, General Manager der AHK in Shanghai, an der Betriebsbesichtigung und der anschließenden Sitzung des Beraterforums teil. (Siehe ausführlichen Bericht und Fotos im Abschnitt „Highlights“.)

3月定期会议的参与者包括2017年10月任新一届主席的Andreas Göckede先生,德国指导委员会成员和专家协调员等。

10月10日,同济大学中德工程学院顾问委员会会议在昆山启德航蕴启实验室举行。60位嘉宾受邀参加了此次活动。与会嘉宾包括德国驻上海领事馆科技及经济部领事郎素安(Susanne Lada 'a女士),昆山市张浦镇党委书记王建华和德国工商大会上海代表处总经理林舒彦(Jan Jovy 先生)。(具体信息和照片另见“活动特讯”的报告。)

## Aktivitäten 2018 2018 年活动

Dank der finanziellen Unterstützung von Brose China und rose plastic (Kunshan) konnten zur Unterstützung der Öffentlichkeitsarbeit im Sommer drei Flyer produziert werden, die sich an unterschiedliche Zielgruppen richten: deutsche Studierende, interessierte Unternehmen und die allgemeine Öffentlichkeit.

An den Betriebsbesichtigungen und anderen Aktivitäten wie Ringvorlesung, Jobinterviewtraining, Firmenmesse und Firmenpräsentationen beteiligten sich zahlreiche Partnerfirmen der CDHAW (siehe hierzu auch die Abschnitte „Highlights“ und „Career Service“).

Das Steering Committee als operatives Team des Beraterforums traf sich regelmäßig alle 6-8 Wochen bei Brose, und fand insgesamt acht Mal statt. Im Mittelpunkt standen mögliche Kooperationsprojekte zwischen den Partnerunternehmen und der CDHAW sowie das stetig steigende Interesse der Unternehmen nicht allein an den deutschen, sondern auch an den chinesischen Studierenden, und zwar sowohl am Standort Shanghai als auch gegebenenfalls in den Unternehmenszentralen in Deutschland. Verbunden damit ist auch der Wunsch der deutschen Unternehmen nach mehr China-Kompetenz seitens der deutschen Studierenden, vor allem chinesischen Sprachkenntnissen.

Vor diesem Hintergrund ergeben sich ganz praktische Fragen, zum Beispiel: Wie können Kooperationsprojekte zwischen CDHAW und den Unternehmen organisiert werden, wer sind potentielle Ansprechpartner seitens der Hochschule? Wie können Praktika insbesondere für chinesische Studierende besser mit den Firmenzentralen in Deutschland abgestimmt und wie können Kontakte vermittelt werden? Wie kann die Zusammenarbeit zwischen den Industriebeiräten des DHIK in China, Deutschland und Mexiko verbessert werden? Welche Anforderungen stellen die Unternehmen an die Chinakompetenz der deutschen Studierenden, wie können sie die Studierenden dabei unterstützen? Auch ein neues Format zum Career Mentoring wurde entwickelt, das 2019 zum Tragen kommen soll.

An den Sitzungen des Steering Committee nahmen auch mehrfach Gäste interessierter Unternehmen teil. Weitere Mitglieder sind willkommen.

Auch eine stärkere Zusammenarbeit mit dem Stifterkreis der CDHK wird angestrebt, ein erstes informelles Treffen der Unternehmensvertreter fand im Oktober am Rande der Feierlichkeiten zum 20jährigen Bestehen des CDHK statt.



得益于博泽中国和玫瑰塑料(昆山)的经济支持,我们为夏季的公关工作制作了三个宣传册,分别针对不同的目标群体:德国学生,感兴趣的公司和普通大众。

CDHAW的众多合作伙伴公司参加了公司参观和其他活动,如讲座系列,求职面试培训,公司展览和公司介绍(另见“特讯”和“职业服务”部分)。

指导委员会作为顾问论坛的管理团队,每六到八周在博泽公司定期举行会议,共计八次。重点是合作伙伴公司和CDHAW之间可能的合作项目,公司不仅关注德国学生,对中国学生的兴趣也日益增加,而且不光是在上海的公司,位于德国的总公司也有兴趣加入进来。德国公司还希望德国学生在此获得更多的中国能力,尤其是汉语技能。

在此背景下,出现了非常实际的问题,例如:CDHAW与公司之间的合作项目如何组织,谁是高校的潜在联系人?如何帮助中国学生更好地与德国公司总部协调安排实习,如何联系?如何改善DHDK与中国,德国和墨西哥企业之间的合作?公司对德国学生的中国能力有何要求?他们如何支持学生?在2019年,一种新的职业指导模式有待开发。

几位来自企业的嘉宾参加了指导委员会会议,我们也欢迎更多的成员参加。

此外,我们还寻求与CDHK的伙伴企业进行更密切的合作,公司代表的第一次非正式会议在CDHK成立20周年庆之际于10月举行。

## CDHAW-Beraterforum bei der Startup Factory in Kunshan 中德工程学院顾问论坛委员会会议在昆山

Zu unserem jährlichen Industrietreffen, dem Beraterforum oder Advisory Board der CDHAW, konnten wir in diesem Jahr am 10. Oktober besonders viele Teilnehmer begrüßen. 60 Gäste aus etwa 40 Firmen waren unserer Einladung in die Startup Factory in Kunshan gefolgt.

Als Ehrengäste nahmen Susanne Lada'a, Leiterin des Wissenschaftsreferats des Generalkonsulats in Shanghai, Herr WANG Jianhua, Parteisekretär von Zhangpu/Kunshan, sowie Jan Jovy, General Manager der AHK in Shanghai, an dem Treffen teil.

10月10日,同济大学中德工程学院顾问论坛委员会会议在昆山启德航蕴启实验室举行。来自约40家公司的60位嘉宾受邀参加了此次活动。

与会嘉宾包括德国驻上海领事馆科技及经济部领事邵素安女士(Susanne Lada 'a)、昆山市张浦镇党委书记王建华和德国工商大会上海代表处总经理林舒彦先生(Jan Jovy)。



Sitzung des Beraterforums am 10. Oktober bei der Startup Factory in Kunshan  
10月10日在昆山启德航蕴启实验室:同济大学中德工程学院顾问论坛委员会会议

Im Verlauf eines Rundgangs lernten die Besucher zunächst das Konzept der Startup Factory kennen, mit dem das Unternehmen seit 2011 sehr erfolgreich ist: Die Startup Factory bietet insbesondere deutschen Mittelständlern, die in China Fuß fassen wollen, ein umfassendes Angebot zur Gründung und zum Betrieb einer Niederlassung, einschließlich Produktion, Personal, Verwaltung und Management bis hin zur Geschäftsführung. Bei dem Rundgang wurden daher mehrere kleinere Produktionsstätten ganz unterschiedlicher Branchen unter dem Dach der Startup Factory in Augenschein genommen. Im Anschluss fand das eigentliche Advisory Board Meeting statt. Nach einer Begrüßung durch die Gastgeber – Christian Dorf Müller, Managing Partner der Startup Factory, und Andreas Goeckede, Vorsitzender des Steering Committee des Advisory Board – sowie Grußworten unserer Ehrengäste berichtete Prof. Dr. Leonhard in seiner Eigenschaft als Vorsitzender über die aktuellen Entwicklungen des DHIK. Die Vizedirektorin der CDHAW, Christina Werum-Wang, schilderte insbesondere die vielfältigen Aktivitäten des aktuellen Studienjahres in Kooperation mit den Partnerunternehmen, und warb für weiteres Engagement und zusätzliche interessierte Unternehmen.

Elena Müller, stellvertretende Vorsitzende des Steering Committee, stellte das neue Mentoring-Konzept vor, das sie mit ihrer Firma Mulan Innovation Leadership Lab für die CDHAW entwickelt hat, und für das interessierte Mentoren gesucht werden.

Zuletzt vermittelte Timo Köbler, Technical Director bei Kostal, sehr interessante Einblicke in "Knowledge Transfer in an Intercultural Context - Development and Application of a Competence-oriented Model at Kostal China". Für alle Unternehmen, die mit Wissenstransfer Deutschland-China befasst sind, ist insbesondere der praxisrelevante Ansatz dieses Themas von großem Interesse.

Einen sehr gelungenen Abschluss fand das Meeting mit einem Barbecue auf dem Dachgarten der Startup Factory, zu dem unser Gastgeber großzügig eingeladen hatte.

在参观过程中,参观者首先了解了启德航的理念,该公司自2011年以来一直非常成功。创业工厂特别为希望在中国立足的德国中小企业提供建立和运营分支机构的全方位服务。包括生产,人力资源,行政管理和经营管理,企业管理等。在参观期间,嘉宾们考察了启德航几个不同行业的小型生产基地。

之后,顾问论坛委员会会议召开。在主持人致开幕词之后 – 启德航的执行合伙人Christian Dorf Müller先生向来宾致辞,指导委员会主席Andreas Goeckede博士介绍了DHIK当前的发展情况。CDHAW副院长Christina Werum-Wang女士特别介绍了本学年与合作伙伴公司合作开展的各种活动,并向对项目感兴趣的公司做了推广。

指导委员会副主席Elena Müller介绍了她与Mulan公司创新领导实验室为CDHAW开发的新辅导概念,并寻求感兴趣的导师。

最近,Kostal的技术总监Timo Köbler对“跨文化背景下的知识转移—在Kostal中国开发和应用能力导向模型”提供了非常有趣的见解。参与德国-中国知识转移的所有公司都特别关注该主题的实践方法。

最后主办方邀请所有与会者参加了在启德航的屋顶花园举行烧烤派对。



## Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2018 德国高校联盟之友于 2018 年的活动

Wie auch schon in den Vorjahren hat der Freundesverein Projekte aus dem „Deutschen Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen DHIK“ gefördert, die nicht durch Projektmittel des BMBF abgedeckt sind. Mit dieser finanziellen Unterstützung konnten zusätzliche Aktivitäten durchgeführt werden, die die Ziele des DHIK, wie sie in Mission & Vision dargelegt sind, unterstützen.

Die interkulturelle Vorbereitung deutscher Studierender, die zu den Hochschulpartnern nach Shanghai oder nach Monterrey zum Studium gehen, nimmt einen großen Raum ein. 2018 fanden zwei interkulturelle Trainings für China an der HS Esslingen und an der HS Zwickau sowie ein interkulturelles Training für Mexico an der TH Köln statt.

Die von Prof. Specker, FH Kiel, veranstaltete Winter School im Februar 2018 in Mexico zur Motivation für ein Auslandsstudium am Tec de Monterrey wurde vom Freundesverein unterstützt.

Das BMBF hat mit der Studie des „Mercator Institutes for China Studies“ in Berlin „China kennen, China können – Ausbau von China-Kompetenz in Deutschland“ festgestellt, dass der Bedarf von „China-Kompetenz“ in Wirtschaft, Gesellschaft und Politik sehr hoch ist. Neben der Vermittlung von China-Wissen und Chinesisch-Unterricht an Schulen muss auch die Vermittlung von China-Kompetenz an Hochschulen in Deutschland gefördert werden. Es reichen nicht mehr nur Sprachkenntnisse in Englisch aus.

Das BMBF hat hierzu eine Projektförderung von „Innovativen Konzepten zum Ausbau der China-Kompetenz an deutschen Hochschulen“ ausgeschrieben. Zu den 10 geförderten Projekten gehört auch das von Prof. Specker, FH Kiel, mit dem Titel „Chinese Project Semester CPS“ für das DHIK (CDHAW). Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben für den Antrag eine Unterstützung des Projekts zugesagt.

Die Konsortialsitzung und die Mitgliederversammlung 2018 fand am 22./23. Februar zusammen mit dem Tec-DHIK-Forum 2018 zum Thema „Industry 4.0 – The role of Universities, Industry and Governments: Status und Vision“ am Tecnológico de Monterrey in Mexico statt. Kosten dieser Veranstaltungen sowie die Reisekosten von einigen Teilnehmern nach Mexico wurden vom Freundesverein übernommen.

Die Alumni der CDHAW (Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-

mit往年一样,校友组织资助了一些没有得到BMBF资金支持的“德国高校联盟”的项目。这种资金支持使德国高校联盟可以开展更多活动来支持其达成Mission & Vision中的目标。

德国学生为前往上海和蒙特雷学习而进行的跨文化准备活动占了很大比例。2018年,在埃斯林根应用技术大学和茨维考应用技术大学举办了两次中国跨文化培训,并在科隆应用技术大学举办了针对墨西哥的跨文化培训。

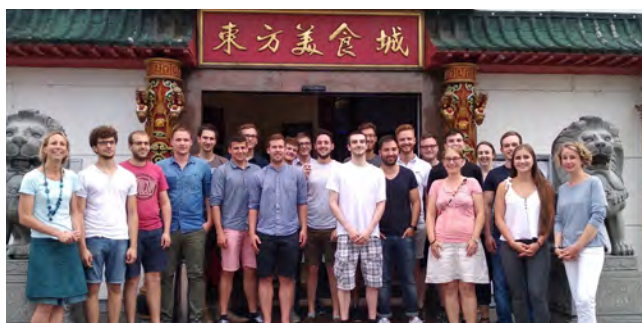
为了鼓励学生到蒙特雷技术大学学习,基尔应用技术大学的Specker教授在2018年2组织了冬令营,这一活动得到了德国高校联盟之友协会的支持。

柏林的“墨卡托中国研究所”进行了“了解中国,认识中国 – 在德国扩大中国能力”的研究。通过这一研究,德国联邦教育与研究部提出,在商业,社会和政治方面对“中国能力”的需求非常高。除了在学校教授中文知识和汉语外,还必须促进德国大学的中国能力教学,仅有英语语言技能是不够的。

德国联邦教育与研究部为此提出了“扩大德国大学中国能力的创新理念”。在10个资助项目中,有一个与德国高校联盟(即中德工程学院)有关的名为“中国项目学期CPS”的项目由基尔应用技术大学的Specker教授牵头。“德国高校联盟之友”已同意支持该项目的申请。

2018年的德国高校联盟年会于2月22日、23日在墨西哥蒙特雷技术大学举行,同时举办的还有题为“工业4.0-大学、企业和政府的作用:现状和愿景”Tec-DHIK论坛。这些活动的费用以及一些赴墨西哥参会的旅费由德国高校联盟之友接管。

同济大学中德工程学院院友会在Dudziak教授和Orth教授的建议下,通过一项针对中国毕业生的网



Interkulturelles Training für China in der HS Esslingen  
埃斯林根应用技术大学进行中国跨文化培训



Interkulturelles Training für Mexico in der TH Köln  
科隆应用技术大学举办针对墨西哥的跨文化培训



Winter School Februar 2018 am Tec de Monterrey, Campus Puebla: Besuch von VW Mexiko  
2018年2月在墨西哥蒙特雷技术大学参加冬季学校:参观墨西哥大众工厂



Teilnehmer der Konsortialsitzung und der Mitgliederversammlung im Februar 2018 im Tecnológico de Monterrey, Monterrey, Mexico  
2018年2月德国高校联盟年会在墨西哥蒙特雷技术大学举行

Universität, CAMT) haben auf Anregung von Prof. Dudziak und Prof. Orth einen „Alumni-Report of CDHAW of Tongji University 2004 – 2013“ mit Hilfe einer Internet-Befragung aller bisherigen chinesischen Absolventen erstellt. Über 400 Absolventen gaben Rückmeldungen über ihren Ausbildungs- und Berufsweg, die im Alumni-Report ausgewertet wurden.

Bei der 6. CAMT Jahrestagung 2018 am Pfingsttag in Düsseldorf wurden die Ergebnisse den anwesenden Alumni vorgestellt. Der Report in Chinesisch ist auf der Internet-Seite <https://www.cdhawer.com/camt-alumni-report/> veröffentlicht. Die englische Version (Druck) kann von der Geschäftsstelle des DHIK in Mannheim angefordert oder von der Homepage <https://cdhaw.tongji.edu.cn> heruntergeladen werden. Die Kosten für die Erstellung des Alumni-Reports und die Druckkosten der englischen Version wurden vom Freundesverein übernommen.

An der Jahrestagung in Düsseldorf nahm Prof. Dudziak teil und stellte den 120 Alumni die Projekte der „Freunde des DHIK e.V.“ vor. Er hatte Herrn Dr. Lothar Mennicken vom BMBF zur Teilnahme eingeladen. Dieser nutzte in seinem Grußwort die Möglichkeit, die China-Aktivitäten des BMBF zu erläutern.

Für das Kolloquium eines Bochumer Master-Mechatronik Studenten bei BMW Technology Office China in Shanghai reiste Prof. Dudziak Ende Juni 2018 nach Shanghai. Er nutzte den Besuch, um mit der Vizedirektorin Christina Werum-Wang die Unternehmen BMW, APTIV (vormals DELPHI) und KOSTAL zu besuchen und die Möglichkeiten einer Mitgliedschaft in „Freunde des DHIK e.V.“ zu eruieren. Gleichfalls traf er sich mit vier Mechatronik-Absolventen der CDHAW der HS Bochum, die jetzt in Shanghai tätig sind.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützen als gemeinnütziger Verein die Aktivitäten des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen. Mitglieder sind die 29 Hochschulen des Konsortiums und sieben Industrieunternehmen. Den Vorstand bilden die Professoren Dudziak, Orth und Schwarz und Frau Daniels als Schatzmeisterin.

Die Mitgliedsunternehmen unterstützen die Idee der internationalen Ingenieurausbildung für Studierende aus China, aus Mexiko und aus Deutschland.

Der Bericht wurde im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die deutsche Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt.

Der Bericht wurde im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die deutsche Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt.

Der Bericht wurde im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die deutsche Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt.

Der Bericht wurde im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die deutsche Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt.

Der Bericht wurde im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die deutsche Version ist im Juni 2018 fertiggestellt. Die englische Version ist im Juni 2018 fertiggestellt.

**Mitglieder sind folgende sieben Unternehmen:  
Die Mitgliedsunternehmen sind:**

- Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG in Coburg,
- Robert Bosch GmbH in Stuttgart,
- Daimler AG in Stuttgart,
- Festo Didactic SE in Denkendorf,
- Mahle GmbH in Stuttgart,
- Siemens AG in Stuttgart und
- Volkswagen AG in Wolfsburg.

Der Vorsitzende Prof. Dr. Dudziak kontaktierte weitere Unternehmen. Die Entscheidungen über einen Beitritt stehen noch aus. Dudziak教授正在联系更多公司加入。



CAMT Jahrestagung 2018 im Düsseldorf China Center: Herr FENG Di stellt die Ergebnisse des Alumni Reports of CDHAW 2004-2013 vor  
2018年第六屆同濟大學中德工程學院院友年會在杜塞爾多夫中國中心舉行：馮迪先生介紹《同濟大學中德工程學院院友發展報告（04-13級）》



Ankündigung der Veröffentlichung des Alumni Reports bei WeChat  
在微信上發布同濟大學中德工程學院院友發展報告



Teilnehmer der 6. CAMT Jahrestagung Pfingsten 2018 im Düsseldorf China Center  
在杜塞爾多夫中國中心舉行的第六屆同濟大學中德工程學院院友年會



Master Mechatronik-Kolloquium von Björn Müller beim BMW Technology Office China in Shanghai im Juni 2018  
2018年6月Björn Müller在上海寶馬技術中心展開機電一體化專題研討課

# Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2018 院友会 2018 年的活动

## 6. Jahrestagung in Düsseldorf 中德工程学院院友会第六届年会在德国杜塞尔多夫举行

Die sechste Jahrestagung des Alumni-Vereins und das Deutschland Jugend Alumni Talent und Technologie-Forum der Tongji 2018 fand am 19. Mai in Düsseldorf statt. Über 120 Teilnehmer aus ganz Deutschland kamen zusammen und pflegten ihre Freundschaft.

中德工程学院院友会第六届年会暨2018年同济留德青年校友人才科技论坛于2018年5月19日在德国的杜塞尔多夫举行,超过120名分布在德国各地的院友相聚在北威州,共叙同学情谊。



第六届中德工程学院院友会年会于杜塞尔多夫举行  
6. Jahrestagung des Alumnivereins in Düsseldorf

Herr GUAN Wenlin, Vorsitzender des Alumni-Vereins, hielt eine Eröffnungsrede und begrüßte Gäste und Alumni aus aller Welt. Zwei deutsche Ehrengäste sprachen ein Grußwort: Dr. Mennicken, Referatsleiter Asien und Ozeanien des Bundesministeriums für Bildung und Forschung, und Prof. Dudziak, Präsident des DHIK-Freundeskreises, gratulierten der CAMT-Jahrestagung und hoben die Bedeutung der CDHAW als Brücke der Bildungskooperation zwischen China und Deutschland und des Alumni-Verein CAMT als Modell für die Gemeinschaft internationaler Studenten in Deutschland hervor.

院友会会长管文林先生做开场发言,欢迎各地到来的嘉宾和院友们。首先是两位德国嘉宾致辞。来自德国联邦教育部的亚太地区负责人 Mennicken 博士和 DHIK 朋友圈协会主席 Dudziak 教授对我们院友会年会的召开表示祝贺,同时盛赞了我们中德工程学院为中德两国教育合作之桥梁,中德工程学院院友会为留德学生群体之典范。



嘉宾发言与院友论坛  
Grußworte der Ehrengäste

Im Anschluss hielt Direktor Feng Xiao eine Rede. Nach einem Flug von mehr als zehn Stunden von Shanghai war er direkt zum Konferenzstandort in Düsseldorf gekommen. Er stellte die aktuellen Entwicklungen an der CDHAW vor und lud die Alumni ein, wann immer sie eine Möglichkeit haben zu ihrer Alma Mater zurückzukehren.

Mehrere Gäste waren eingeladen, um über ihre berufliche Entwicklung, Tendenzen ihrer jeweiligen Branche, unternehmerische Innovationen und andere Aspekte zu berichten. In einer Gesprächsrunde tauschten sechs Alumni ihre langjährigen Erfahrungen zu Leben und Arbeiten in China und Deutschland aus, und auch das Publikum beteiligte sich rege an der Diskussion.

## Alumni-Verbleibsstudie 院友发展报告

Seit der Gründung der CDHAW im Jahr 2004 haben zehn Jahrgänge ihr Studium abgeschlossen. Heute gibt es mehr als 1.600 Absolventen, die in zahlreichen Ländern der Welt leben, studieren oder sich weiterbilden. Um ein Bild dieser zehn Jahrgänge zu erhalten, hat der Alumni-Verein CAMT (Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität) im Juni 2017 offiziell das Projekt "CDHAW Alumni Development Report" gestartet, um die Karriere- und Entwicklungswege der Alumni zu verfolgen und die Ergebnisse zusammenzufassen.

Im Rahmen des Projekts wurden eine Online-Umfrage und Offline-Tiefeninterviews durchgeführt. 431 Teilnehmer sandten ausgefüllte Fragebögen zurück, das waren mehr als 26% der Absolventen. Auf Grundlage der umfangreichen Daten führte das Projektteam eine ausführliche Analyse durch.

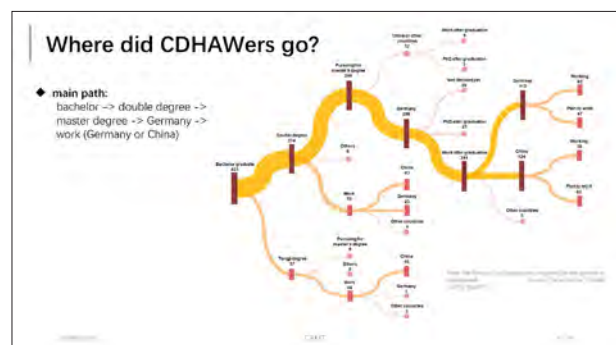
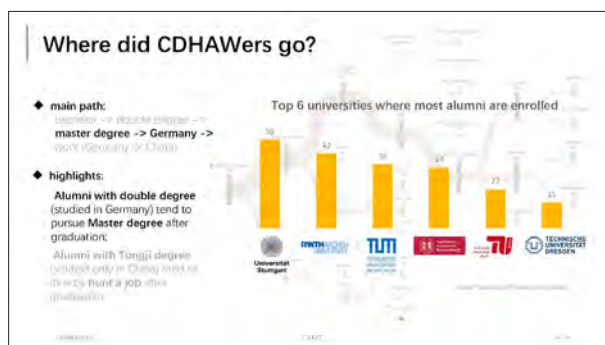
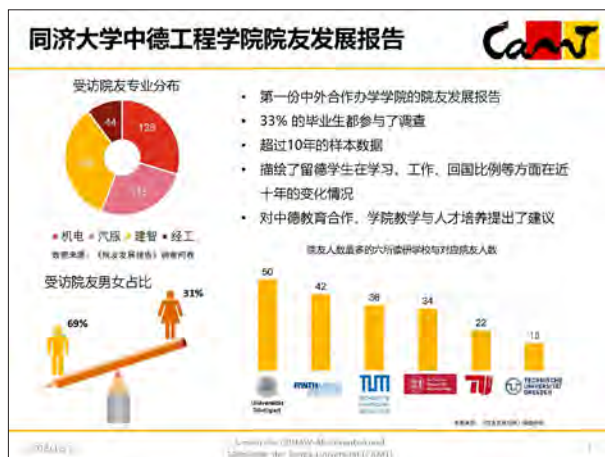
Im Abschlussbericht, der ebenfalls auf der Jahrestagung in Düsseldorf präsentiert wurde, erläuterte das Team die Grundlagen des Fragebogens, einschließlich des Rücklaufs und einer allgemeinen Beschreibung der Situation der Alumni. Mithilfe dieser Ergebnisse wurde eine detaillierte Analyse zur akademischen und beruflichen Entwicklung der Alumni erstellt. Außerdem wurden einige herausragende Alumni gebeten, über ihre Erfahrungen zu berichten. Eine Gesamtbewertung und das Feedback der Alumni in Bezug auf die CDHAW rundeten schließlich den Bericht ab.

之后是冯晓院长致辞。冯院长为亲临此次院友会今日专程从上海经过十几个小时的长途飞行才抵达杜塞尔多夫的会议现场,这份心系学院毕业生的真情当真值得尊敬,也令人动容。冯院长介绍了学院近期的发展,也鼓励院友会有机会多回母校看看。

本次院友会年会还邀请到了多位嘉宾为院友们带来了关于职业发展、行业动态、创业创新等方面的精彩报告。院友论坛中,六位资深院友分享了各自在中德工作与生活中的经验,台下院友们也积极参与和报告人的互动。

同济大学中德工程学院(CDHAW)建于2004年,截止今年已经有10届毕业生从学院毕业。如今,超过1600名院友正在世界各地继续深造、学习、生活着。为了描绘出这10届院友的群像,中德工程学院院友会(CAMT)于2017年6月正式开启《CDHAW院友发展报告》项目,推出院友调查问卷,追踪中国院友的成长轨迹,总结学院的人才培养结果。项目采取线上问卷调查、线下深度访谈的方式,共回收有效问卷431份,占毕业总院友比例超过26%。在丰富数据的支撑下,院友报告项目组进行了深入的数据挖掘和分析,最终呈现出这份报告。

在本报告中,我们展示了院友调查问卷的基本情况,包括问卷收集以及院友们去向整体描述。接下来我们对调查问卷结果进行了归纳与详尽的分析,涉及院友在研读、读博以及工作的发展轨迹。同时,我们也邀请到一些优秀院友撰文分享他们的经验。最后,我们总结了院友们对学院的整体评价和反馈意见。



Den vollständigen Bericht in englischer Sprache zum Download finden Sie auch auf der Homepage der CDHAW: <https://cdhaw.tongji.edu.cn>.  
中文版报告可在 <https://www.cdhawer.com/camt-alumni-report/> 网站上浏览。



## CAMT organisiert Zusammenkünfte von Freunden in ganz Deutschland 院友会组织德国全国各地迎新与院友聚会活动

Neben dem jährlichen Treffen organisierte der Verein insgesamt mehr als acht Veranstaltungen mit etwa 300 Teilnehmern. Bei den Veranstaltungen standen Zusammenkünfte von Alumni in verschiedenen Regionen und die Aufnahme neuer Mitglieder im Mittelpunkt. Aktivitäten zur Orientierung helfen nicht nur Neankömmlingen und Austauschstudenten in Deutschland, sich mit dem deutschen Umfeld vertraut zu machen, sondern bieten auch neuen und alten Mitgliedern eine gute Gelegenheit zu Austausch und geselligem Umgang. Im Herbst 2018 organisierte der Verein der Freunde des Jahres folgende drei größere Veranstaltungen zur Begrüßung:



除了年会,2018年院友会一共组织了超过8场共300人次参与的活动。其中主要围绕着各地区院友的聚会以及迎接新院友来展开。迎新活动既帮助了新到德国的院友和学院交换生熟悉德国的环境,也是新老院友认识互动的好机会。2018年秋季院友会主要组织了3场大型的迎新活动:

### Begrüßungstreffen der Alumni Region Aachen

Mehr als 30 Alumni nahmen an der Veranstaltung teil. Die erste Hälfte der Aktivität fand auf einem Trampolinsportplatz statt und brachte die Teilnehmer mit viel Spaß einander näher. Danach kamen alle in einem China-Restaurant zusammen, um sich über ihre Lebens- und Studiererfahrungen in Deutschland und Aachen auszutauschen.

### 亚琛地区院友迎新会

本次活动共有超过30名院友参加。活动的前半段在一个蹦床运动场地中展开,院友们通过趣味的蹦跳拉近了距离。蹦床后大家聚集在中餐馆畅谈德国生活和学习的经验,以及在亚琛本地的见闻和未来的规划。



### Begrüßungstreffen der Alumni Niedersachsen

Am 21. Oktober 2018 nahmen fast 60 CDHAW-Studenten sowie neue und alte in Deutschland lebende Alumni an dem von CAMT organisierten Begrüßungstreffen zum Herbstsemester im niedersächsischen Braunschweig teil. Zu den Aktivitäten zählen unter anderem Bowling, Live-CS-Shooting, Austausch von Lebens- und Lernerfahrungen sowie ein Abendessen.

### 下萨克森地区院友迎新会

2018年10月21日,在同济大学中德工程学院院友会的组织策划下,近60名CDHAW的同学们以及新老留德院友们积极参加了本次于下萨克森州布伦瑞克地区举行的秋季学期迎新活动。活动内容有保龄球、真人CS射击、生活和学习经验分享以及晚宴等多项团体活动。



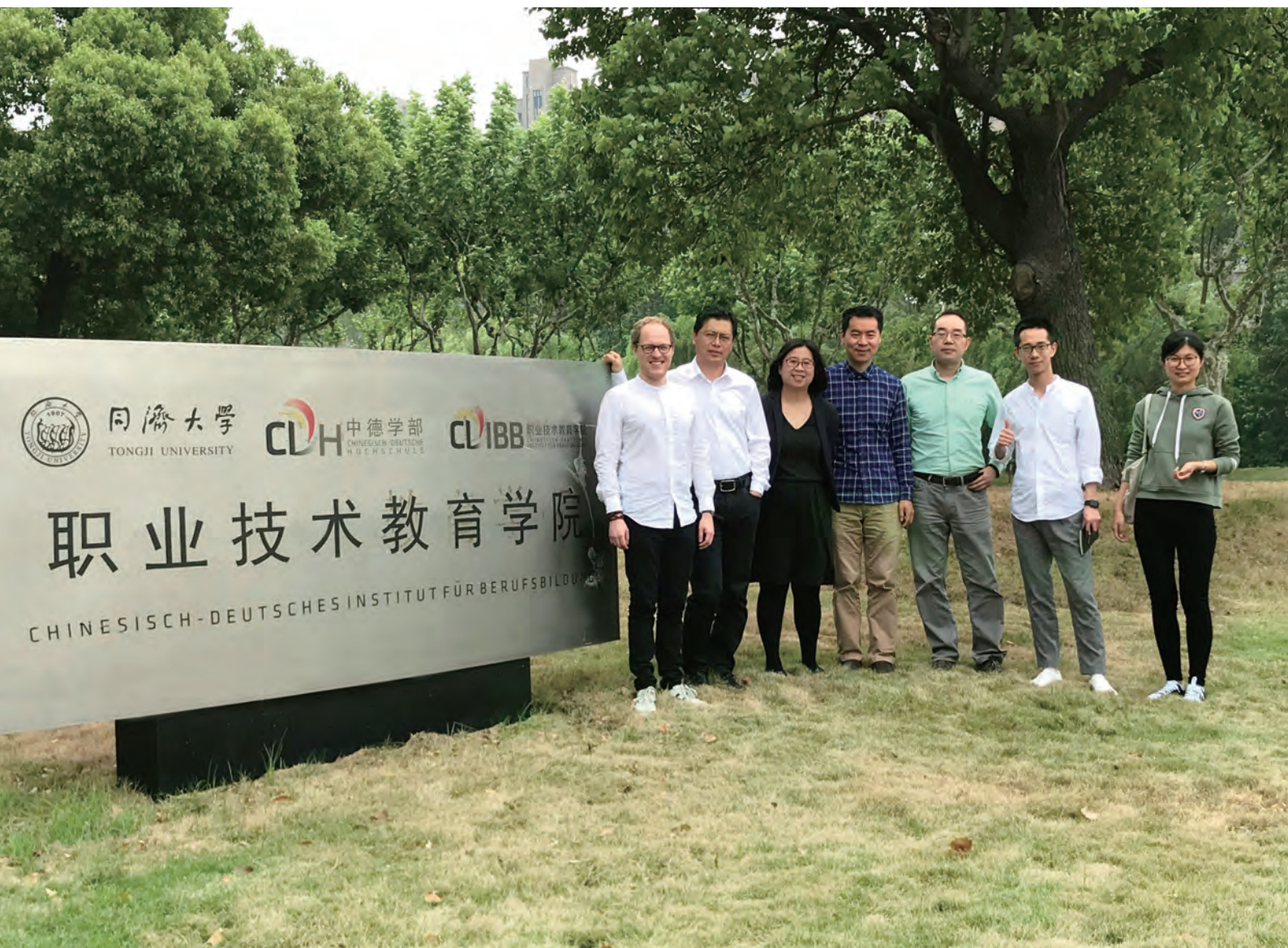
### Begrüßungstreffen der Alumni Baden-Württemberg

Am Samstag, 8. Dezember 2018 fand an der Universität Stuttgart eine Begrüßungsveranstaltung der Tongji Alumni Association Baden-Württemberg und des Alumni-Vereins CAMT statt. Es gab eine Vielzahl von Berichten und Gesprächsrunden. Nach dem Abendessen besuchten die Teilnehmer gemeinsam den Weihnachtsmarkt in Esslingen.

### 巴登符腾堡州院友迎新会

2018年12月8日周六,由巴登符腾堡州同济校友会 and 院友会合办的迎新活动在斯图加特大学举行。迎新会上有丰富多彩的报告和研讨会。在晚间聚餐后,院友们还集体游览了艾斯林根的圣诞市场。

# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung 职业技术学院



# CDIBB-PROFIL

## 职业技术教育学院概览



Prof. Dr. FENG Xiao  
 冯晓博士, 教授

Direktor  
 院长  
 E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Jiping  
 王继平博士, 副教授

Senatsvorsitzender / Leiter Forschungsbereich  
 Berufsbildungsökonomie und -management  
 党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任  
 E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Yijun  
 王奕俊博士, 副教授

Vizedirektor  
 副院长  
 E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn



Dr. PENG Xianjie  
 彭贤杰博士

Stv. Senatsvorsitzende  
 党委副书记  
 E-Mail | 电邮 : cynthiapost@tongji.edu.cn



TAN Xiaoyun  
 谭晓赟

Stv. Senatsvorsitzender  
 党委副书记  
 E-Mail | 电邮 : xiaoyuntan@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu  
 王建初博士, 副教授

Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im  
 berufsbildenden Bereich  
 职教教师教育研究室主任  
 E-Mail | 电邮 : wangjcfh@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. CAI Yue  
 蔡跃博士, 副教授

Leiter des Bildungszentrums  
 培训部主任  
 E-Mail | 电邮 : caiyuebox@163.com

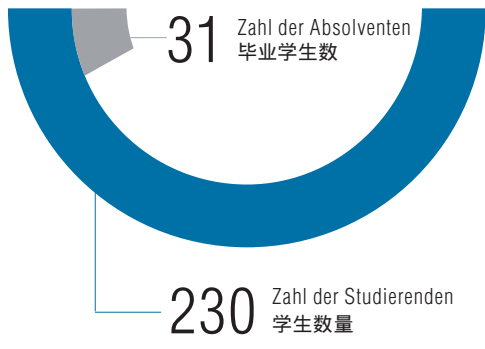
Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) wurde 1994 auf Initiative der chinesischen und deutschen Regierung ins Leben gerufen. Es ist der chinesische Träger des Chinesisch-Deutschen Projektes zur Ausbildung von Berufsbildungslehrkräften an der Tongji-Universität in Shanghai. Seine Aufgabe ist, das Potenzial der Tongji-Universität in den technischen Fächern zu nutzen und mit Hilfe der deutschen Expertise einen Masterstudiengang zur Ausbildung von hochqualifizierten Berufsschullehrkräften aufzubauen. Zudem ist das CDIBB an der Schnittstelle zwischen Ausbildung, Forschung und Zivilgesellschaft auch Plattform für Kooperation und Austausch in der beruflichen Bildung. Forschungsschwerpunkte sind Berufsbildungsökonomie und -management, Lehrerausbildung, Lehrplanentwicklung und Didaktik.

同济大学职业技术教育学院成立于1994年,是“中德两国总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”的中方承担主体。学院的办学宗旨是:发挥同济大学的工程学科优势,借鉴德国经验,建立完整的职教师资培养专业,创新中国职教师资培养模式,培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职教教师;聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务,形成三者之间的良性互动,探索学院专业化、持续发展机制;搭建一个对内经验和模式辐射,对外职业教育交流与合作的平台。学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养,聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。



Tongji-Universität Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung  
 Jiading-Campus Cao'an Gong Lu 4800 Jishi Gebäude  
 201804 Shanghai, VR China  
 同济大学职业技术教育学院  
 中国上海市嘉定区曹安公路4800号济事楼  
 邮编 201804  
 cdibb.tongji.edu.cn

## CDIBB-Profildaten 2018 im Überblick 职业技术教育学院 2018 年学年统计数据

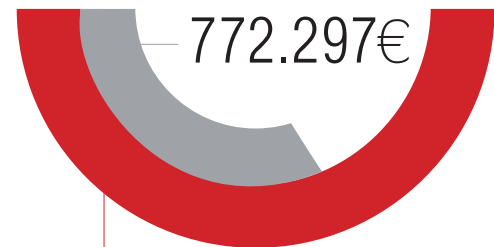


2 Deutsche Partnerhochschulen  
 德国伙伴高校数

5 Stipendien  
 获奖学金人数 (中国和德国大学生)

58 Blocklehrveranstaltungen  
 专业课程数量

Forschungsprojekte mit Beteiligung von  
 CDIBB-Professoren in Euro  
 科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)



1.358.233€  
 Chinesische öffentliche Mittel  
 中国国家财政

## Ausbildung 学生培养

Im Jahr 2018 sind 230 Masterstudierende am CDIBB eingeschrieben. 25 von ihnen begannen im Jahr 2018 ein Vollzeitstudium. Sie studieren Pädagogik mit den Schwerpunkten Pädagogik für das höhere Unterrichtswesen, Erwachsenenbildung und Berufspädagogik. 44 Studierende streben den Abschluss „Master of Pädagogik“ in einem der vier Schwerpunkte Bildungstechnik, Wissenschafts- und Technikbildung, Bildungsmanagement oder Berufsbildung an. Insgesamt schlossen 16 Vollzeit-Studenten und 15 Teilzeit-Studenten ihr Masterstudium erfolgreich ab.

2018年CDIBB注册研究生人数共计230人,其中2018年新招“教育学”专业全日制硕士研究生25人(包括高等教育学、成人教育学、职业技术教育学,高等教育管理方向),“教育”专业非全日制硕士研究生44人(包括教育技术、科学与技术教育、教育管理、职业技术教育四个方向)。全日制毕业硕士生16人,非全日制毕业硕士生15人(定向就业)。

## Forschung 科研

2018 erhielt das CDIBB Forschungsmittel von insgesamt 5,8 Mill. RMB. Zwei Dozenten beantragten erfolgreich Projektmittel bei der Staats- und Provinzregierung: Herr Prof. WANG Jiping für seine Untersuchung „Ausrichtung des deutschen Berufsbildungssystems im Kontext von Industrie 4.0“ und Assistant Professor Frau Dr. ZHAO Jin für ihre Forschungsarbeit „Design digitaler individualisierter Lernmodelle“.

Für 32 neue Projekte wurden Finanzmittel in Höhe von insgesamt 3,3 Mill. RMB bewilligt.

2018年度,学院获得纵向和横向经费总计约580万元,两位教师新获得国家级和省部级科研项目。其中王继平申报的《德国职业教育治理体系应对“工业4.0”的进程、举措、方向研究》入选全国教育科学规划课题,赵晋申报的《大数据思维驱动的精准个性化学习模式设计研究》入选全国教育科学规划课题青年基金项目。2018年,学院横向项目数量和经费有较大提升,新立项32项,经费到款约330万元。

## Austausch 对外交流

**22. März 2018**  
**2018年3月22日**

Dr. Christoph Beier, stellvertretender Vorstandssprecher der Deutschen Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) und Vorstandsmitglied der Tongji-Universität, hielt einen Vortrag zum Thema „Zukunft der Entwicklungszusammenarbeit“.

德国国际合作机构副总裁,同济大学校董, Christoph Beier 博士访问学院,并为学院师生作了题为《发展合作为未来趋势》的报告。

**8. Juni 2018**  
**2018年6月8日**

Eine 24-köpfige Delegation aus Studierenden und Professoren der Fakultät Wirtschaftspädagogik der Universität Paderborn besuchte das CDIBB

德国帕德博恩大学经济教育学院师生一行24人来学院参观访问,与学院学生进行交流。

**29. Oktober 2018**  
**2018年10月29日**

Frau Sophie Krol vom International Office der Universität Antwerpen traf sich zu Gesprächen über die zukünftige Kooperation mit Mitarbeitern des CDIBB.

比利时安特卫普大学外事办公室的 Sophie Krol女士访问学院,与学院商讨交流合作事宜。



v.l.n.r.: Prof. Dr. FENG Xiao, Dr. Jürgen Steiger, Frau WANG Yi, Dr. Beier, a.o. Prof. Dr. WANG Jiping, Herr TAN Xiaoyun  
从左至右分别为:冯晓博士、Jürgen Steiger 博士、王弋女士、Beier 博士、董琦教授、王继平教授及谭晓贤先生

# Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern

## 社会合作

Die Shanghaier Bildungskommission genehmigte die vom CDIBB vorgelegte Planung mit Realisierungsvorschlägen zur Standardisierung der Berufsschullehrerausbildung in Shanghai. Zudem war das CDIBB für die folgenden Projekte verantwortlich: „Shanghaier Berufsschullehrer fit machen für die Digitalisierung“, „Integrativer Unterricht in der Berufsbildung“, „Microlectures und ihr Nutzen in der Berufsbildung“, „Innovative Didaktik in der Berufsbildung: der didaktische Golf“, „Fortbildungsseminare für Führungskräfte in der Berufsbildung der Shanghaier Bildungsbehörden“. Ein Weiterbildungsangebot, das 90 Lehrkräfte nutzten.

社会服务方面,学院所设计的方案和组织实施工作得到上海市教委高度认可,新教师规范化培训成为上海市职教师资队伍建设的重要制度性举措。

此外,培训方面,2018年学院承担了上海市中等职业学校教师市级培训项目《上海市中等职业学校教师信息化素养培训项目》、《中高职贯通教师一体化教学能力培训》、《微课程制作及在职业教育教学中的应用》、《中职教师教学法创新培训项目——教学高尔夫》、《上海市各区教育局职业教育管理干部研修班》五个培训项目,培训教师共计约90人。

# Das Projekt SGAVE (Sino-German Automotive Vocational Education)

## 教育部中德职业教育汽车机电合作项目

### Chinesisch-deutsches Projekt setzt Maßstäbe in der Berufsbildung

#### 中德合作, 共建职业教育典范项目



Teilnehmerinnen und Teilnehmer der 1. SGAVE-Lenkungskreissitzung an der Tongji-Universität  
第一次指导委员会参会人员合影, 摄于同济大学 © GIZ

Das chinesisch-deutsche Berufsbildungsprojekt Sino-German Automotive Vocational Education (SGAVE) verfolgt die Implementierung von derzeit zwei Ausbildungsberufen - Kfz-Mechatronik Aftersales und Karosseriebautechnik - orientiert an dem deutschen dualen Modell. Partner auf chinesischer Seite sind das Bildungsministerium sowie die Tongji-Universität; auf deutscher Seite die Automobilhersteller Audi, Daimler, Porsche und Volkswagen sowie die Deutsche Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Das Projekt ist eine vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung geförderte develoPPP.de-Maßnahme.

Im Jahr 2018 konnte das Leuchtturmprojekt, das die chinesische Berufsbildungsreform flankiert und insbesondere in der Zusammenarbeit zwischen den 25 Colleges und Händlerbetrieben der deutschen Partner aus der Automobilbranche Maßstäbe setzt, weitere Erfolge vorweisen. 3.400 Schülerinnen und Schüler haben mittlerweile die dreijährige Ausbildung an 25 Colleges in China erfolgreich abgeschlossen.

Am 8. Januar 2018 fand das SGAVE-Jahrestreffen an der Tongji-Universität mit vier Veranstaltungen und 130 Teilnehmern statt. Herr Li Hai, stellvertretender Leiter der Abteilung für internationale Kooperation und Austausch im chinesischen Bildungsministerium, und Herr Konsul Marcel Vietor, Leiter der Kultur und Pressabteilung des deutschen Generalkonsulats in Shanghai, begrüßten die Gäste. Während des Jahrestreffens erfolgte die 1. Lenkungskreissitzung, die Sitzung der Schulleiter der 25 Partnercolleges, eine Sitzung mit den Händlerbetrieben sowie am Abend ein gemeinsamer Empfang. Beim Empfang, der eine hervorragende Gelegenheit zum Netzwerken bot, nahmen 12 Direktoren von Colleges die Auszeichnung als erfolgreich zertifiziertes SGAVE-College entgegen.

中德职业教育汽车机电合作项目(SGAVE)这一中德合作职业教育项目目前正在推行两门职业教育课程:汽车机电售后维修与车身维修技术,均参照学习德国的双元制教育模式。项目中方合作伙伴是教育部与同济大学,德方合作伙伴包括奥迪、戴姆勒、保时捷与大众四家汽车制造商及德国国际合作机构(GIZ)。项目在德国联邦经济合作与发展部(BMZ)资助的develoPPP框架下运行。

项目顺应中国职业教育改革进程,特别是在促进25所院校和德方伙伴经销商之间的合作方面起到了示范作用。2018年,项目取得了进一步的丰硕成果。迄今为止,已有3400名学生在全国25所院校顺利完成了三年的学习。

2018年1月8日,SGAVE项目年会系列活动在同济大学举行,130名与会者参与了4项分活动,即第一次指导委员会会议、中方内部协调会、经销商信息会和年会晚宴。中国教育国际合作与交流司副司长李海以及德国驻上海总领事馆领事、文化和新闻处处长文木森(Marcel Vietor)做了来宾致辞。年会晚宴为各合作伙伴与嘉宾提供了绝佳的沟通契机,12所通过审核的SGAVE院校被授予了铭牌。

Am 2. Juli präsentierte sich SGAVE beim Tag der Offenen Tür der Deutschen Botschaft in Peking. Das Motto der Veranstaltung lautete „Handwerk und Hightech – Qualität Made in Germany“. Botschafter Michael Clauß zeigte sich begeistert von der Technik des lackfreien Entfernens von Beulen. Experten und Auszubildende präsentierten die Technik, die von Karosseriebautechnikern erlernt wird und höchste Präzision verlangt. Abgerundet wurde das Programm am SGAVE-Stand durch die Präsentation von Zukunftsvisionen der Automobilindustrie und Schülern und Alumni, die den Besuchern Fragen zur SGAVE-Ausbildung beantworteten.

同年7月2日, SGAVE项目在北京参加了德国驻华使馆的开放日活动。此次活动主题为:“手工艺与高科技——品质源自德国制造”。柯慕贤大使(Michael Clauß)对于专家和学生现场展示的无损修复车身凹痕的技术十分赞赏。这门对精密性有极高要求的技术是车身修复专业学生将要掌握的本领。SGAVE项目的展台同时还展示了汽车行业的未来前景,项目在读学生与毕业生解答了参观者关于SGAVE课程的各类问题,当天活动获得圆满成功。



Mit einem Hammer ausgestattet durfte der Botschafter Michael Clauß eine Motorhaube bearbeiten. Beulen waren ausdrücklich erwünscht.  
柯慕贤大使应邀用锤子在车门砸出凹痕 ©Deutsche Botschaft Peking 德国驻华使馆

### Info-Box SGAVE SGAVE信息一览

Das chinesisch-deutsche Projekt SGAVE (Sino-German Vocational Education) ist eine seit 2011 bestehende Kooperation zwischen dem chinesischen Bildungsministerium (MoE) und dem Kompetenzzentrum an der Tongji-Universität und auf deutscher Seite derzeit vier Automobilherstellern - Audi, Daimler, Porsche und Volkswagen - sowie der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Das Projekt ist eine vom Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) geförderte developPPP.de-Maßnahme. Ziel des Projektes ist die Entwicklung von Curricula basierend auf dem deutschen dualen Ausbildungsmodell sowie die Implementierung der Ausbildungen zum Kfz-Mechatroniker Aftersales sowie Karosseriebaumechaniker an 25 vom MoE vorgeschlagenen Colleges in China.

中德合作的SGAVE项目(中德职业教育)始于2011年,由中方的教育部(MoE)和同济大学中德职业教育能力中心(CoC)、德方的奥迪、戴姆勒、保时捷与大众四大汽车制造商以及德国国际合作机构(GIZ)共同开展。项目在德国联邦经济合作与发展部(BMZ)资助的developPPP.de框架下进行。项目目标是,参照德国双元制教育模式建设课程大纲,在教育部建议的25所中国院校推行汽车机电售后维修和车身后维修两个专业的职业教育。

**Deutschlandbezogene  
Einrichtungen  
同济大学对德机构**





# Deutsche Fakultät

## 德语系

### Forschungsrichtungen

#### 研究方向

Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.

#### Germanistik

- einer der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre
- Platz 1 in der staatlichen Prüfung für Germanistik-Grundstudium in China (2017 und 2018 in Folge)
- Aufnahme von Postgraduierten bzw. Doktoranden seit 1979 bzw. 2007.

#### Deutsch als 1. oder 2. Fremdsprache

- Deutschkurse jährlich für ca. 1000 Studenten aller Fachrichtungen an der Tongji-Universität
- Intensivkurse für Deutschlerner außerhalb der Universität (seit 1999 ca. 9000 Teilnehmer)

涵盖语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域。

#### 日耳曼语言文学

- 中国日耳曼语言文学研究的重镇、德语教学的中心
- 2017及2018连续两年全国高校德语专业四级考试全国第一
- 自1979年招收硕士研究生,2007年起招收博士研究生

#### 德语作为第一或第二外语

- 每年为大约1000名同济大学各专业学生开设公共德语学习课程。
- 面向社会举办各种类型的德语强化培训班,自1999年来学员人数达9000余人。



#### Dekanin 系主任

**Prof. Dr. ZHAO Jin**  
赵劲教授

zhaojin@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Huiwen-Gebäude  
Siping Lu 1239  
200092 Shanghai

同济大学四平校区 汇文楼  
上海市四平路 1239 号  
邮编 :200092  
deutsch.tongji.edu.cn

### Highlights

#### 特讯

#### Erste DaF-Konferenz in China an der Tongji-Universität

Vom 20. bis 22. September 2018 fand an der Tongji-Universität die erste DaF-Konferenz in China statt. Veranstaltet wurde die Konferenz „Deutsch als Fremdsprache – neue Chancen für die Germanistik in China“ vom Goethe-Institut China in Zusammenarbeit mit dem Anleitungskomitee für Germanistik des chinesischen Bildungsministeriums und der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität. Zu den Ehrengästen zählten u.a. Prof. Dr. WU Zhiqiang (Vize rektor der Tongji-Universität), Maximilian Hallensleben (Leiter des Kulturreferats des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai), Dr. Clemens Treter (Leiter des Goethe-Instituts China), Prof. Dr. JIA Wenjian (Vorsitzender des Anleitungskomitees für Germanistik des chinesischen Bildungsministeriums), Dr. Sven Hänke (Leiter des Lektorenprogramms vom DAAD) und Prof. Dr. ZHU Jianhua (Leiter des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Transnationale Germanistik an der Tongji-Universität). Experten aus Deutschland, Österreich, Italien und Polen, Mitglieder des Anleitungskomitees, Dekane der Deutschen Fakultäten aus ca. 20 chinesischen Hochschulen sowie Vertreter der chinesischen Deutschlehrer haben sich mit Chancen und Herausforderungen im Bereich DaF auseinandergesetzt und über die Berufsperspektiven der Deutschlehrer diskutiert.

#### 中国首届“德语教学法大会”在同济大学召开

2018年9月20日至22日,由歌德学院、教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会德语专业教学指导分委会及同济大学德语系联合举办的“德语教学学科建设——中国日耳曼学的新契机”学术研讨会于同济大学召开。同济大学副校长吴志强教授、德国驻沪总领馆文化和新闻处主管韩茂良先生(Maximilian Hallensleben)、歌德学院(中国)院长柯理博士(Dr. Clemens Treter)、教育部指导委员会德语专业分委会主席贾文建教授、德意志学术交流中心德国专家项目负责人韩思文博士(Dr. Sven Hänke)、同济大学中德国际日耳曼学研究中心主任朱建华教授等嘉宾出席。来自德国、奥地利、意大利、波兰等国的专家、教指委德分委委员、国内近二十所高校德语系主任和教师代表共计60余位学者探讨了德语作为外语这一领域的机遇与挑战,就该领域的发展潜力和教师职业愿景进行深入交流。



Erste DaF-Konferenz in China an der Tongji-Universität  
中国首届“德语教学法大会”在同济大学召开

### Fortbildungsseminare „Dhoch3“

Um die Ausbildung und Professionalisierung der DaF-Lehrkräfte zu fördern, haben die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität und der DAAD Fortbildungsseminare im Rahmen des vom DAAD neu entwickelten Online-Förderprogramms Dhoch3 veranstaltet. Zum Auftakt der Fortbildung am 27.04.2018 hat der Projektreferent Benjamin Schmälting vom DAAD Bonn das Projekt Dhoch3 vorgestellt. Eingeladen wurden u.a. Susanne Lada'a (Leiterin des Wissenschaftsreferats des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai), Hannelore Bossmann (Chief Representative der DAAD-Außenstelle Peking), Prof. Dr. ZHAO Jin (Dekanin der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität) und Andrea Schwedler (Leiterin des Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität).

Vom 28. bis 29. April fand der Multiplikatoren-Workshop zum Thema „Berufsorientierter DaF-Unterricht“ statt, geleitet von dem ausgewiesenen Experten Prof. Dr. Hermann Funk von der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Thema des zweiten Fortbildungsseminars war „Wissenschaftssprache Deutsch, wissenschaftliche Arbeitsformen“, Referentin war Silke Schiekofer von der Universität Leipzig. Durch die Präsentationen und Workshops konnten sich die Lektoren und Dozenten, die aus dem ganzen China angereist sind, sich mit neueren Theorien im DaF-Bereich vertraut machen, die Moodle-Plattform von Dhoch3 kennen lernen und über die Einsatzmöglichkeiten der Module in China eingehend diskutieren.

### 德语教师教学法培训“Dhoch3”

为提升德语教师教学能力、推动未来德语教学力量的培养,同济大学德语系与DAAD联合举办了基于DAAD全新开发的线上课程“Dhoch3”的德语教师教学法系列培训。2018年4月27日的培训启动仪式上,DAAD项目负责人Benjamin Schmälting介绍了Dhoch3概况。德国驻沪总领馆科技处负责人Susanne Lada'a女士、DAAD北京代表处首席代表Hannelore Bossmann女士、同济大学德语系系主任赵劲教授及同济大学中德校园负责人安雅莉女士(Andrea Schwedler)受邀出席。

4月28—29日首次培训的主题为“以职业为导向的德语作为外语课程”,由德国知名教学法专家、耶拿大学的Hermann Funk教授主讲;11月9—10日,德国莱比锡大学的Silke Schiekofer女士主讲了题为“德语作为科学语言以及科学研究的方法”的第二次培训课程。通过项目推介和工作坊,来自全国各地的德语教师学习了教学法前沿理论,并与专家探讨了各个模块在中国教学实践中运用的可能性。

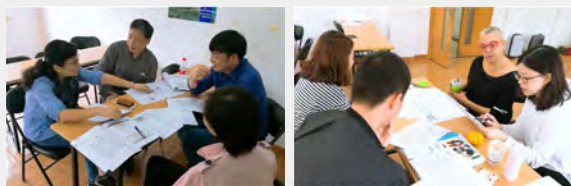
## Deutschkolleg 留德预备部

Neben dem großen Angebot an Sprachkursen unterschiedlicher Niveaustufen bietet das Deutschkolleg auch Kurse zur interkulturellen Vorbereitung sowie Bewerbungstrainings an. In enger Zusammenarbeit mit dem International Office organisierte das Deutschkolleg auch 2018 wieder die Studientage Deutschland. Tongji-Studierende können sich auf diesen Veranstaltungen über ein Studium in Deutschland informieren und sich persönlich beraten lassen. Intensive Beziehungen bestehen zum TestDaF-Institut. Einem Besuch von Dr. Hans-Joachim Althaus, Leiter des TestDaF-Instituts, und Beate Geist, Repräsentantin des TestDaF-Instituts in China, im Mai 2018 folgte die gemeinsame Ausrichtung eines zweitägigen TestDaF-Workshops zu Fragen der Leistungsmessung und Prüfungsvorbereitung. Der Workshop wurde von Frau Dr. Ulrike Arras geleitet. Frau Dr. Arras ist im TestDaF-Institut für den Bereich Testentwicklung und Qualitätssicherung verantwortlich. Teilnehmer des Workshops waren Dozenten des Deutschkollegs der Tongji-Universität, des CDHKs der Tongji-Universität, sowie Dozenten der School of Foreign Languages/ Chinese-German School von der Zhejiang University of Science and Technology (ZUST) aus Hangzhou. Informationen zum Deutschkolleg:

<https://dk.tongji.edu.cn/dkde/main.htm>

同济大学留德预备部为不同语言水平的学生们提供了丰富的语言培训课程、跨文化培训和求职培训。2018年,留德预备部与同济大学外事办紧密合作,共同举办了两次“同济大学留德咨询日”活动。在活动上,同济学生可以了解并咨询德国留学相关事宜。此外,留德预备部还与德福考试院保持密切联系。2018年5月,德福考试院院长Hans-Joachim Althaus博士、德福考试院(中国)主任 Beate Geist女士一行访问同济大学留德预备部。10月,德福考试院和同济大学留德预备部共同举办了“德福备考”专题研讨会。此次专题研讨会的主讲人为德福考试院负责德福试题研发和质量管理的专家Ulrike Arras博士。在为期两天的研讨会上,Arras博士就德福考试的评分标准及中国学生应如何正确备考德福等问题同与会老师展开了讨论。

更多信息详见: <https://dk.tongji.edu.cn/>



Frau Dr. Ulrike Arras mit Teilnehmern des Workshops  
德福考试院专家 Ulrike Arras 博士与预备部参与培训的教师合影

TestDaF-Workshop  
“德福备考”专题研讨会小组讨论

Im Jahr 2018 hat das Deutschkolleg in Zusammenarbeit mit Thomas Derksen das aus 50 verschiedenen Themen bestehende Soziale Netzwerk-Projekt „Tagebuch der Deutschlandreise“ (《德游记》) entwickelt und durchgeführt. Thomas Derksen (bekannt unter dem Namen Afu) wurde in den chinesischen sozialen Medien durch seine Videos auf Chinesisch bekannt. Das Projekt besteht aus 50 verschiedenen Themen und beinhaltet einen Blog mit wöchentlicher Videos, in denen deutsche Alltags- und Studiensituationen sowie Grundlagen der deutschen Sprache auf Chinesisch behandelt werden. Im Rahmen dieses Projektes kam Afu für diverse Vorträge und Gesprächsrunden zum Thema Deutschlernen ans Deutschkolleg. Das Projekt wurde vom CDC gefördert.

社会服务方面,留德预备部与阿福(Thomas Derksen)于2017年10月起,于微信、微博平台合作制作公益原创教学项目《德游记》,至2018年11月,完成了50集介绍德国国情和文化的节目,在各平台上得到了不错的反响。在该项目框架下,留德预备部也邀请阿福在3月及5月的同济大学“德国周”举办了两场交流会,收到学生普遍好评。该项目也受到中德校园的资助。



Gesprächsround mit Afu im März 2018  
2018年3月阿福互动交流会

## Das Buddy Programm 学生感想



Chinesisch-Deutsches Buddy Programm an der Tongji Universität Shanghai  
中德伙伴计划在 上海同济大学

最初接下这个项目是为了能够更好的练习口语,但最后获得的更多。时不时约个饭聊聊天,因为我的伙伴喜欢旅游,来上海后短短的2个月已经游玩了杭州,北京,西安,泰国等。同样作为一个旅行爱好者,也为他提供了一些建议,让他能够更好的游玩。在得知我们需要参加一个面试,他也很热心地为我们提供了面试常见的问题以及一些面试技巧。总之,通过这个项目,不仅练习了口语,还通过相互的帮助增进友谊。

王晓莉  
同济大学留德预备部自费班(3月至11月)学生

Im Wintersemester 2018/2019 absolvierte ich an der School of Economics and Management der Tongji Universität in Shanghai ein Auslandssemester. Neben dem Studium in einem fremden Land gilt es auch sich mit einer neuen Kultur und Lebensweise auseinanderzusetzen und sich daran anzupassen. Um die kulturellen Unterschiede zwischen China und Deutschland bestmöglich zu überbrücken sowie den deutschen Studenten einen möglichst einfachen Start in einer der größten Metropolen der Welt zu ermöglichen, haben die Tongji-Universität und meine Heimatuniversität in Deutschland ein Buddy-Programm ins Leben gerufen. Das Ziel dieses Programms ist es, den interkulturellen Austausch zwischen chinesischen und deutschen Studenten zu fördern. Außerdem unterstützen die chinesischen Buddys die deutschen Studenten bei offiziellen Behördenangelegenheiten und geben Alltagstipps und Reiseempfehlungen. Darüberhinaus steht die interkulturelle Kommunikation auf chinesischer und deutscher Sprache im Vordergrund. Bei regelmäßigen gemeinsamen Abendessen werden unter anderem übliche Gepflogenheiten sowie Do's und Don'ts über die beiden Länder ausgetauscht. Abschließend bleibt mir nur zu sagen, dass ich die Teilnahme am Buddy-Programm als einen sehr großen interkulturellen Mehrwert sehe und dieses Programm stets weiterempfehlen werde.

Jan Gerrit Schöneberger,  
TU Darmstadt

# Deutsche Bibliothek 德文图书馆

## Highlights 德文图书馆大事件

28. Mai 2018



Wolfgang Tiefensee, Minister für Wirtschaft, Wissenschaft und digitale Gesellschaft in Thüringen besuchte mit seiner Delegation die Deutsche Bibliothek. Als Gastgeschenk überreichte er der Bibliotheksleiterin Frau SHI eine im Jahr 1854 veröffentlichte Ausgabe von Goethes "Faust".

德国图林根州经济、科学与数字社会部部长 Wolfgang Tiefensee 率代表团一行 16 人访问同济大学。Tiefensee 及其代表团参观了我校德文图书馆，并赠予德文图书馆一本十分珍贵的古董书——1854 年出版的歌德的《浮士德》第一部。

24. Okt. 2018

Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften (Acatech) besuchte mit dem Vizepräsidenten der Tongji-Universität, Prof. WU Zhiqiang, die Deutsche Bibliothek.

德国工程院院长 Karl-Heinz Streibich 一行访问同济大学并参观德文图书馆。



Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften (Acatech) besuchte die Deutsche Bibliothek.  
德国工程院院长 Karl-Heinz Streibich 参观德文图书馆

4. Dez. 2018

LU Xin, Abgeordnete der Politischen Konsultativkonferenz und ehemalige Vizeministerin für Bildung, besuchte die Deutsche Bibliothek

第十三届全国政协委员、教育部原副部长鲁昕同志一行参观德文图书馆。

## Belegung der Räumlichkeiten 场地服务

<b>Studienräume 研究室</b>	7899 Stunden ,2530 Besucher 使用 7899 小时,共 2530 人次
<b>Hörsaal 报告厅</b>	82 Belegungen, 8300 Besucher 使用 82 次,共 8300 人次
<b>Medienraum 影音室</b>	16 Belegungen, 475 Besucher 使用 16 次,共 475 人次
<b>Ausstellungszone 展览区</b>	12 Belegungen, 987 Besucher 使用 12 次,共 987 人次
<b>Café 咖啡区</b>	9 Belegungen, 745 Besucher 使用 9 次,共 745 人次

## Kulturelle Veranstaltungen 文化活动



【A Meeting Across Cultures】国际学生传统文化体验活动



【行走阅读】“行走阅读”系列活动

## Wissenschaftsdienst 学科服务

Die Deutsche Bibliothek orientiert sich an dem Doppel-Exzellenz Programm der Tongji-Universität und unterstützt alle deutschlandorientierten Institutionen der Universität mit ihrem Wissenschaftsdienst. Studierenden und Dozenten stehen Informationen über deutsche Periodika auf Web of Science JCR zur Verfügung sowie Fachartikel in Original und Übersetzung.

德文图书馆以学校“双一流”学科建设为导向,为同济大学所有对德机构提供学科与资源服务。常年为学校师生提供Web of Science JCR德文期刊信息服务。

# Deutschlandforschungszentrum

## 德国研究中心

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) gehört zu den vom chinesischen Bildungsministerium (MoE) schwerpunktmäßig geförderten „Centers for Area and Country Studies“ und arbeitet intensiv daran, sich zum einflussreichsten deutschlandbezogenen Think-Tank in China zu entwickeln.

Das DFZ wurde im Jahre 2012 gegründet und fungiert als eine universitäre inter- und transdisziplinäre Forschungsplattform mit dem Schwerpunkt Deutschlandstudien. Das DFZ beschäftigt derzeit insgesamt 40 Forscher (davon 38 chinesische und 2 deutsche Forscher) in Vollzeit, Teilzeit bzw. als assoziierte Forscher. Die Forschungsbereiche des DFZ umfassen u.a. Politikwissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Rechtswissenschaft, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Linguistik und Literaturwissenschaft. Es wird von der Tongji-Universität und dem chinesischen Bildungsministerium finanziell unterstützt.

Eine der wichtigsten Veröffentlichungen des DFZ ist das „Blue Book of Germany“ („Annual Development Report of Germany“), das 2018 bereits zum siebten Mal in Folge erschien.

### Highlights 特讯

#### Das 6. Chinesisch-Deutsche Forum

Am 23. September fand das 6. Chinesisch-Deutsche Forum zum Thema „Chinesisch-deutsche Beziehungen in der neuen Ära“ am Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität statt. Der Ko-Organisator war das Centre for Global Studies der Universität Bonn. Am Forum beteiligt waren mehr als 50 Forscher und Experten im Bereich der Deutschlandstudien.

Auf dem 19. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas erklärte Generalsekretär Xi Jinping, dass der Sozialismus chinesischer Prägung in eine neue Ära eingetreten sei, die eine neue historische Orientierung für die Entwicklung Chinas darstelle. 2018 jährte sich zum 40. Mal der Beginn von Chinas Reform und Öffnung. China trat in eine neue Ära ein und begann im Jahr 2018 eine neue Reise in die Zukunft. In Deutschland wurde Bundeskanzlerin Merkel nach einer schwierigen Kabinettsbildung erfolgreich wiedergewählt; sie hat ihre vierte Amtszeit begonnen.

Daher wurde es auf der Tagung über die folgenden Fragen diskutiert: Welchen neuen Chancen und Herausforderungen stehen die chinesisch-deutschen Beziehungen in dieser neuen Ära gegenüber? Wie können China und Deutschland ihre umfassende strategische Partnerschaft in der neuen Ära auf einer neuen Ebene umsetzen? Wie können sie ein erfolgreiches Beispiel für Win-Win-Zusammenarbeit geben, wie zu Führern der chinesisch-europäischen Beziehungen werden, zu Triebkräften der neuen internationalen Beziehungen und zu Partnern, die ideologische Differenzen überwinden?

Das CD-Forum zielt darauf ab, Fragen von großer Bedeutung für die Gegenwart und langfristige Entwicklung in China und in Deutschland sowie in den deutsch-chinesischen Beziehungen zu diskutieren.



Das 6. Chinesisch-Deutsche Forum  
第六届“中德论坛”

同济大学德国研究中心作为教育部“国别和区域研究”培育基地，致力于打造国内最具影响力的德国研究智库。

德国研究中心成立于2012年，定位为跨学科、跨机构的同济大学人文社科对德研究平台。德国研究中心目前共有40名全职、兼职或客座研究人员（其中中国籍38人、德国籍2人），科研资金来自同济大学和教育部。研究领域包括政治学、经济学、法学、社会学、史学、语言学、文学等。

其最重要出版物有《德国蓝皮书》即《德国发展报告》，2018年已出版到第七册。2012年起，《德国发展报告》逐年对德国的政治、经济、社会、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析，为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。

#### 第六届“中德论坛”

2018年9月23日，以“新时代的中德关系”为主题的第六届“中德论坛”在我校德国研究中心成功举行。此次国际研讨会由我校德国研究中心、中德人文交流研究中心、上海市欧美同学会留德德语国家分会和德国波恩大学全球研究中心联合举办。共有50位相关领域的专家学者参加了此次会议。

党的十九大报告旗帜鲜明地提出，中国特色大国外交的总目标是推动构建新型国际关系，构建人类命运共同体。2018年，中国改革开放进入第40个年头，迈入新时代的中国开启新的征程。在德国方面，默克尔经过艰难的组阁过程，成功实现了连任，开启了其第四个任期。那么，在步入新时代的大背景下，中德关系面临哪些新机遇、新挑战？如何使中德全方位战略伙伴关系在新时代更上一层楼，使中德成为合作共赢的示范者、中欧关系的引领者、新型国际关系的推动者和超越意识形态差异的合作者，需要中德两国学者与智库贡献智慧。

“中德论坛”是由我校德国研究中心和德国波恩大学全球研究中心联合打造的学术和智库交流平台，针对中国和德国当今及未来长远发展具有重要意义的话题展开讨论和对话。



Prof. Dr. ZHENG Chunrong  
郑春荣教授在“中德论坛”上发言

# Institut für Deutschland- und EU-Studien 德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. IDES gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI), das halbmonatige Infoblatt »Newsletter Deutschland« und »Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland« heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位,其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括《德国研究》杂志、《德国快讯》和《德国时事评论》等。

## Highlights 特讯

### „Das politische System Chinas“ - Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien für Studierende der TU Darmstadt

Im September 2018 beschäftigten sich 17 Studierende der TU Darmstadt im Rahmen der Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji-Universität zwei Wochen mit dem politischen System Chinas. In den Vorträgen ging es um die historische Grundlage der politischen Kultur, den strukturellen Aufbau und die aktuelle Entwicklung des politischen Systems Chinas. Die deutschen Studenten zeigten sich von dem intensiven Einblick in die chinesische Politik begeistert. Die Summer School ist seit dem Jubiläum der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Jahre 2010 fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug verbrachten im Sommersemester 2018 drei Masterstudierende des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Gastsemester an der TU Darmstadt.

### “中国政治制度”：德国达姆施塔特工业大学学生在德国问题研究所/欧盟研究所参加中国国情暑期班

根据同济大学与德国达姆施塔特工业大学合作协议,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所为德方交换生开设“中国国情暑期班”;作为交换,德国问题研究所/欧盟研究所部分学生将按全日制学习标准前往达姆工大学一个学期。2018年9月,新一批17名达姆工大的学生来同济参加题为“中国政治制度的历史与现状”的暑期班,分别就中国的政治文化、政治制度的结构及其历史发展和德国问题研究所的老师和同学们进行了讨论。同时,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所本学年有硕士研究生3人赴德国达姆施塔特工业大学交流学习一学期。



Ausflug der Masterstudenten des IDES mit Studenten der TU Darmstadt während ihres Austauschsemesters in Deutschland  
德研所硕士研究生赴德工大交流期间与达姆工大学生郊游

# Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW)

## 中德国际经济法研究所 (CDI IW)

### Schwerpunkte 重点

Das CDI IW ist ein Gemeinschaftsprojekt der juristischen Fachbereiche der Universität Konstanz, der Tongji-Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin. Es veranstaltet das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf dem Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht.

Der DAAD fördert das Doppelmasterprogramm und den Austausch von bis zu zehn deutschen und zehn chinesischen Studierenden pro Jahr, außerdem finanziert er die regelmäßig stattfindenden Blockvorlesungen von Lehrenden der deutschen Partneruniversitäten an der Tongji-Universität. Die Forschungsaktivitäten werden überwiegend durch die Tongji Law School sowie durch Drittmittelgeber finanziert.

中德国际经济法研究所由康斯坦茨大学和德国柏林洪堡大学合作,开展“德国、欧洲与中国法律的比较法研究”双学位硕士项目,研究重点为国际贸易法、公司法、劳动法 and 知识产权法。

德国学术交流中心(DAAD)每年支持十名德国学生和十名中国学生的双学位硕士项目及交流,并资助德国合作大学教授在同济定期开设的模块课程。研究活动主要由同济大学法学院和第三方资助机构资助。



Big Data-Tagung  
大数据会议

Im Berichtsjahr wurden zehn chinesische Studierende nach intensiver Einarbeitung in das deutsche Recht an die beiden deutschen Partneruniversitäten entsandt, um dort ein einjähriges Studium zu absolvieren. Zugleich haben die deutschen Austauschstudierenden ihr Studium an der Tongji-Universität begonnen. Das Masterprogramm umfasst auch Blockveranstaltungen von Professorinnen und Professoren der beiden deutschen Partneruniversitäten, außerdem hat der chinesische Direktor des Instituts, Prof. GAO Xujun, in Konstanz eine Einführung in das chinesische Recht durchgeführt.

Aus der Forschung der Institutsmitarbeiter ist eine Reihe von Publikationen und Projekten hervorgegangen, unter anderem mehrere Arbeiten zu den aktuellen Handelsauseinandersetzungen der USA mit China und der EU (GAO Xujun), ein Kommentarbeitrag zum chinesischen Markenrecht (Peter Ganea), mehrere Beiträge zur Unternehmensaufsicht in China und Deutschland (YANG Dake), zum Arbeitsvertragsrecht (WANG Qian) und zum Wirtschaftsstrafrecht (XIE Yan). Des Weiteren hat das Institut eine Vielzahl von in- und ausländischen Wissenschaftlern zu Einzelvorträgen eingeladen sowie eine zweitägige internationale Veranstaltung zu den rechtlichen Aspekten von „Big Data“ ausgerichtet.

2018年,在经过德国法律的强化培训后,十名中国学生被派往德国的两所合作大学,并将在那里完成为期一年的学习。同时,德国交换生开始在同济大学学习。硕士项目还包括来自德国合作大学教授开设的模块课程。此外,中德国际经济法研究所中方所长高旭军教授在康斯坦茨大学也开设了中法入门课程。

作为研究成果,中德国际经济法研究所研究人员发表了一系列论文,主题涵盖中美及欧盟贸易关系(高旭军)、中国商标法(Peter Ganea)、中德公司监督法(杨大可)、劳动合同法(王倩)以及经济犯罪(谢焱)。此外,研究所还邀请了许多国内外学者前来举办讲座,并与4月9-10日举办了关于大数据法律问题的国际会议。

# Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr an der Tongji Universität 同济大学中德交通研究中心

## Hauptaktivitäten im Jahr 2018 2018 年主要活动

### International Forum on Sustainable Urban Development

Im Rahmen der BMBF-Forschungsmarketingkampagne „Shaping the Future – Building the City of Tomorrow“ hat vom 14. bis 18. Mai 2018 unter Beteiligung acht deutscher Forschungsnetzwerke eine Delegationsreise nach Shanghai stattgefunden. Im Zentrum stand das in Zusammenarbeit mit den Fakultäten für Stadtentwicklung und Transport der Tongji-Universität an 15. Mai 2018 durchgeführte „International Forum on Sustainable Urban Development“ mit circa 100 deutschen und chinesischen Teilnehmern.



### 中德未来城市研讨会

2018年5月15日,中德未来城市研讨会在同济大学四平路校区德文图书馆成功举办。该会议由德国教研部(BMBF)发起,由德国宇航中心(DLR)、同济大学和上海市城市建设设计研究总院(集团)有限公司共同承办,中德双方旨在探讨发达国家和发展中国家城市发展中面对的各种挑战和机遇,共同寻求可持续和有效的城市发展模式,塑造安全、宜居的城市环境。同济大学副校长、中国工程院院士吴志强教授出席本次会议。来自中德两国的高校、研究院、设计院和企业等不同领域的100多名专家和学者参加了本次会议。此次会议的圆满召开为中德城市的未来发展提供了从宏观到微观不同层面的新思考和新思路,同时也为未来的中德交流提供了一个良好的平台,促进了中德两国在“城市规划”、“智能交通”和“节能建筑”领域的合作与共赢。

*International Forum on Sustainable Urban Development  
中德未来城市研讨会*

### 6. Internationales Verkehrssicherheitssymposium & 7. Chinesisch-deutsches Verkehrssicherheitssymposium

Vom 11.05.2018 bis 13.05.2018 fanden das 6. Internationale Verkehrssicherheitssymposium auf dem Siping-Campus und das 7. Chinesisch-Deutsche Verkehrssicherheitssymposium jeweils auf dem Jiading-Campus und dem Siping-Campus der Tongji-Universität statt. Die mehr als 250 Experten diskutierten über „Forschungsergebnisse und ihre Anwendungen in der Verkehrssicherheit angesichts der rapiden Entwicklung von Verkehrssystemen“. 12 deutsche Experten bereicherten mit ihren Vorträgen den Diskurs und Erfahrungsaustausch.

### 第六届国际交通安全学术研讨会 暨第七届中德道路交通安全研讨会

2018年5月11-13日,第六届国际交通安全学术研讨会暨第七届中德道路交通安全研讨会在同济大学顺利举办。同济大学于2009年起定期召开“国际交通安全学术研讨会”和“中德道路交通安全研讨会”,本年度两个系列的研讨会合并举办,会议的主题为“交通系统快速变革中的交通安全研究与改善”。本次会议由同济大学、公安部交通管理科学研究所、交通运输部公路科学研究院、上海市交通工程学会、德国宇航中心、重庆交通大学共同主办。邀请了34位国际交通安全专家参会发言,40多位中方学者做海报展示安全研究成果,逾200位专家学者、政府部门官员、师生代表参会交流。本次研讨会得到了与会嘉宾的充分肯定,大家一致认为研讨会讨论主题广泛、交流形式丰富,通过会议详细学习了解了发达国家在基础理论、分析方法和工程应用等方面的先进经验,有助于我国交通安全研究与应用水平的快速提升。





# Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)

## 同济大学中德人文交流研究中心



Der Fokus des CDGKA richtet sich auf Zusammenarbeit und Austausch zwischen China und Deutschland in den Bereichen Bildung, Kultur, Jugend, Sport und Medien. Als Instrument des Austauschs nutzt das Team soziale Medien wie das offizielle WeChat-Konto „Chinesisch-Deutscher Gesellschaftlich-Kultureller Austausch“ (cd\_dialog), das Internetportal „Chinesisch-Deutscher Gesellschaftlich-Kultureller Austausch“ (<http://sino-german-dialogue.tongji.edu.cn/>) und die Internetseite „Austausch und Zusammenarbeit zwischen Tongji und Deutschland“ (<https://de.tongji.edu.cn/index.htm>). 40 Wissenschaftler arbeiten in der Forschungsgruppe des CDGKA, neues Mitglied ist seit Oktober 2018 Prof. Dr. Thomas Zimmer.

中心长期关注中德两国在教育、文化、青年、体育、媒体等领域的交流与合作，积极利用信息时代各类媒体平台，包括微信公众号“中德人文交流”以及中德双语网站“中德人文交流网”，搭建中德人文交流对话的重要信息平台。同时，中心继续负责运营同济大学官方网站德语版。至今，中心已汇聚校内外国内外专兼职研究员近40名。2018年10月，司马涛(Thomas Zimmer)先生受聘为同济大学特聘教授，成为中德人文交流研究中心新的成员。



Dr. Thomas Zimmer  
司马涛博士

Im Wintersemester 2018/19 hat das CDGKA vier China-Kompetenz-Kurse angeboten: Chinas Gesellschaft - Vielfalt und Einigkeit, Chinas Kultur - Tradition und Moderne, Chinas Politik - Wege und Zukunftsperspektiven sowie Chinas Wirtschaft - Entwicklung seit der Reform- und Öffnungspolitik. Ziel ist es, das Chinawissen der studentischen Teilnehmer zu vertiefen und damit zu einem größeren Verständnis zwischen den beiden Ländern beizutragen.

2018/19 学年秋季学期，中心开设了四门“中国能力系列课程”：中国的改革与开放、中国的道路与前景、中国的传统与现代、中国的社会与多样性。“中国能力系列课程”旨在强化德语国家学生的中国国情素养，并提升其跨文化交际能力。



Exkursion am Shanghai Jewish  
Refugee Memorial  
“中国能力系列课程”学生参观上海犹太难民纪念馆

Am 30.11. und 1.12.2018 fand die internationale Konferenz „Kulturdialog im Wandel: Deutsch-chinesische Einschätzungen“ im Chinesisch-Deutschen Gebäude der Tongji-Universität statt. Die Konferenz wurde gemeinsam vom CDGKA und dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) organisiert. Co-organisatoren waren der Chinesisch-Deutsche Campus der Tongji-Universität (CDC) und das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg der Tongji-Universität (CDHK). 50 Experten und Wissenschaftler von dem Bildungsministerium der Volksrepublik China, China Scholarship Council (CSC), der Tongji-Universität, der Shanghai International Studies University (SISU), der Fudan-Universität, der China Youth Music Competition Administration, dem Shenzhen-TV, dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), dem Wissenschaftszentrum Berlin (WZB) für Sozialforschung, der Universität Heidelberg, der Robert Bosch Stiftung, der Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP) Berlin, dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT) diskutierten zwei Tage lang über „Veränderungen in Deutschlands Kulturbeziehungen zu China“, „Veränderungen in Chinas Kulturbeziehungen zu Deutschland“, „Globaler Wandel und die deutsch-chinesischen Kulturbeziehungen“, „Wirkungen der Kulturbeziehungen im Inland“.

11月30日-12月1日，“中德人文交流的理论与实践国际研讨会：文化对话之变迁——中国与德国的视角”举行。会议由同济大学中德人文交流研究中心、德国对外文化关系研究所主办，同济大学中德校园、同济大学中德学院协办。来自中国教育部、国家留学基金委、同济大学、上海外国语大学、复旦大学、中国青少年音乐比赛——蜂鸟音乐奖比赛委员会、深圳卫视、德国对外文化关系研究所、柏林社会科学中心、德国海德堡大学、罗伯特·博世基金会、柏林科学与政治基金会、德国卡尔斯鲁厄理工学院等机构和高校的共50名专家学者参会，围绕“中德人文交流的理论与实践”展开跨学科的学术讨论，内容涉及中德文化关系、人文交流机制建设与各领域实践、文化交流的社会影响等。



参会学者合影  
Gruppenfoto

# Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院

Die Akademie der Europäischen Kulturen konzentriert die verschiedenen auf Europa bezogenen Aktivitäten der geisteswissenschaftlichen Fakultät in Forschung und Lehre. Im Zentrum stehen dabei Forschungen zur europäischen Philosophie, zur christlichen Kultur, zum europäischen Marxismus, sowie zur modernen europäischen Kunst und zur Literatur. Im Juni konnten wir den Abschluss unserer Heidegger-Edition feiern. Nachdem dieses große Forschungs- und Übersetzungsprojekt zur Philosophie Martin Heideggers nun abgeschlossen ist, freuen wir uns aktuell über eine großzügige Förderung zur weiteren Erforschung und Übersetzung von Friedrich Nietzsche.

Am 5. Mai hat die Akademie, unter anderem in Kooperation mit dem deutschen Generalkonsulat den 200sten Geburtstag mit einer Veranstaltung gefeiert. Ein besonderer Höhepunkt unserer Arbeit war zudem das internationale Nietzsche-Forum mit Beiträgen von Werner Stegmaier (Deutschland), Marco Brusotti (Italien), Hans-Georg Möller (Macau) und WANG Qi aus Peking. An der Deutschen Woche der Chinesisch-Deutschen Hochschule im Mai 2018 beteiligte sich die Akademie mit einem Tee-Salon, einem Vortrag zu Nietzsche und einer philosophischen Musikstunde zu der Frage, was ist typisch deutsch.

Mit großzügiger Unterstützung des CDC konnte die Akademie vom 20. bis 27. Oktober ihre Kooperation mit der Humboldt Universität zu Berlin durch einen Workshop zur chinesischen und deutschen Landschaftsästhetik und einen Meisterkurs für chinesische Studenten vertiefen. Am 24. und 25. Oktober haben wir eine prominente und sehr erfolgreiche Tagung zur Zukunft der Philosophie und zur Philosophie der Zukunft, unter anderem mit Markus Gabriel (Deutschland) und Bernard Stiegler (Frankreich) durchgeführt. Den Abschluss des Jahres konnten wir im Dezember als Gastgeber der jährlichen Konferenz chinesisch-sprachiger Nietzscheforscher genießen.



Prof. SUN Zhouxing, Dekan der Akademie der europäischen Kulturen  
欧洲思想文化研究院院长孙周兴教授

欧洲思想文化研究院集中了与欧洲有关的各个人文学科、系所的研究和教学活动。研究院包含欧洲哲学研究, 中国文化研究, 欧洲马克思主义研究, 以及现代欧洲艺术、文学研究。2018年6月, 我们完成并发布了《海德格尔文集》。研究院对海德格尔哲学的翻译和研究项目正在收尾, 此后将投入到对尼采哲学的翻译和研究项目中。

5月5日, 欧研院与德国领事馆等单位合作庆祝了马克思诞辰两百周年。这一年工作的一个特别的高潮是国际尼采论坛, 报告嘉宾分别是来自德国的施泰格迈尔教授、来自意大利的布鲁索蒂教授, 来自香港的莫勒教授和来自北京的王奇教授。在2018年5月的德国文化周上, 欧研院贡献了一次茶文化活动、一个关于尼采的演讲和一个有关“什么是德国风格”的音乐哲学讲座。

中德校园的慷慨资助使得欧研院能够在10月20-27日之间与柏林洪堡大学合作, 组织了一个中德山水和风景美学工作坊, 一个美学大师班。10月24-25日, 我们组织了一个高端的未来哲学论坛, 并且获得了巨大的成功。受邀的国际嘉宾有来自德国的加布里尔和来自法国的斯蒂格勒。而在12月份的第四届华语尼采论坛也给这一年的活动画上了圆满的句号。



# **Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke**

## **战略合作伙伴与主题网络**



# Technische Universität Darmstadt 达姆施塔特工业大学

Die Strategische Partnerschaft zwischen der Tongji-Universität und der TU Darmstadt war im Jahr 2018 geprägt von einem sehr intensiven Austausch in allen akademischen Bereichen. 17 Professoren aus unterschiedlichen Fachbereichen reisten für Workshops, Vorlesungen, Vorträge, Forschungsprojekte und Sondierungsgespräche an die Tongji Universität. TU Darmstadt Präsident Prof. Prömel nahm im Mai an der Verwaltungsratsitzung der Tongji und im Oktober an der Beiratsitzung des CDHK teil. Auch auf Ebene der Studierenden wurden neue Rekordzahlen erreicht: 42 Studierende der TU Darmstadt kamen im Jahr 2018 für ein Auslandsstudium an die Tongji Universität, darunter fünf im Rahmen eines Double Degree Programms und sechs der Studierenden bekamen ein Stipendium von Bosch Rexroth oder Continental und absolvierten im Anschluss an ihr Austauschsemester ein Praktikum in einem der beiden Unternehmen. Sechzehn Studierende der Tongji gingen für ein Austauschsemester nach Darmstadt. Doch nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ hat sich die Strategische Partnerschaft im Jahr 2018 entscheidend weiterentwickelt. Es fanden insgesamt drei Sommerschulen statt. Studierende und Doktoranden aus den Fachbereichen Politikwissenschaft und Maschinenbau reisten an die Tongji und ihre Kommilitonen aus den Materialwissenschaften kamen nach Darmstadt, um jeweils in fachspezifischen Sommerschulen mit den Studierenden der Partneruniversität in Austausch zu kommen. Im Rahmen des neu vereinbarten Fast Track Master Programms entsendete die Tongji-Universität ihren ersten Bachelor Studierenden nach Darmstadt, wo dieser parallel sein Bachelorstudium abschließen und sein Masterstudium beginnen wird. In den Fachbereichen Materialwissenschaften und Bauingenieurwesen wurden intensive Verhandlungen zur Einrichtung neuer Doppelmaster- und Doppelpromotionsprogramme geführt. Das TU Darmstadt Alumni Chapter in Shanghai ist ein Jahr nach seiner Gründung auf 39 Mitglieder angewachsen. Neben regelmäßigen Stammtischen beteiligten sich sechs Alumni aus Industrie und Wissenschaft mit einer Paneldiskussion zum Thema „Was bringt das Auslandsstudium für die Karriere?“ an der Deutschen Woche der Chinesisch-Deutschen Hochschule. Den Alumni fielen viele gute Gründe für einen akademischen Auslandsaufenthalt ein. Die 65 Teilnehmer, die aus ganz China im August an die Tongji gereist waren, um an der Aufnahmeprüfung für den Masterstudiengang „Maschinenbau“ an der TU Darmstadt teilzunehmen, bestätigen, dass ein Studium in Darmstadt für chinesische Studierende äußerst attraktiv ist.

2018年,同济大学 and 德国达姆施塔特工业在所有学术领域交流密切,深化了两校战略合作伙伴关系。17名来自不同专业领域的教授们来到同济参加研讨会、大课、讲座、研究项目以及试探性会谈。达姆施塔特工业大学校长Prömel先生于五月参加了同济大学第三届董事会第三次全体会议,并于十月参加了同济大学中德学院咨询委员会会议。此外,学生交流人数也创下新的记录:2018年共有42名来自达姆施塔特工业大学的学生来到同济大学进行学期交换,其中5名学生来自双学位项目,6名学生获得博世力士乐公司或德国大陆集团提供的奖学金,并将在交换学期结束后在其中一个或两个公司完成实习。同济大学共有16名学生前往达姆施塔特进行学期交流。

2018年,两校的战略合作伙伴不仅在数量上,而且也在质量上取得重要发展。今年,共开展了3个暑期班。达姆施塔特工业大学政治学和机械制造专业的学生及博士生来到同济大学,同时,同济大学材料科学专业的学生也前往达姆施塔特参加专业暑期班,与伙伴学校的学生展开交流。在最新签订的Fast Track硕士项目框架下,同济大学首名本科生前往达姆施塔特,以完成其本科学业并展开硕士学业。此外,两校也就在材料学和土木工程专业设立新的硕士双学位项目和联合培养博士生项目展开了密切会谈。

达姆施塔特工业大学校友会上海分会在成立一年后已有39名成员。除定期的聚会外,刘明来自工业界和科学界的校友参加了同济大学中德学部举办的德国周活动,举办了以“国外求学经历对职业有何影响?”为题的讨论会。校友们想到了许多为何要去国外留学的理由。8月,共有65名来自中国各地的学生赶赴同济,参加达姆施塔特工业大学机械制造专业的研究生入学考试。这证明了,在达姆施塔特求学对中国学生们极具吸引力。



Paneldiskussion „Was bringt das Auslandsstudium für die Karriere?“. v. l. n. r.: Isabelle Harbrecht, HUANG Fang, Prof. QU Cuisong, Prof. LI Keping, CHANG Yue, Sebastian Kern, JIANG Bei  
“国外求学经历对职业有何影响?” 讨论会, 从左至右: Isabelle Harbrecht 女士, 黄昉, 曲翠松教授, 李克平教授, 长悦, Sebastian Kern, 蒋蓓

# Philipps-Universität Marburg

## 马堡菲利普大学

- 1990** ● 1990 erstes Kooperationsabkommen zwischen der Tongji-Universität Shanghai und der Philipps-Universität Marburg  
同济大学与马堡菲利普大学签订第一份合作协议
- 2013** ● Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“  
马堡菲利普大学通过德国学术交流中心 (DAAD), 在“战略合作伙伴关系与主题网络”的框架内获得了德国联邦教研部 (BMBF) 的资金支持
- Okt. 2017** ● Seit Oktober 2017 Partner im Aufbau des BMBF geförderten „Sino-German Neuroscience Network“ (SGN<sup>2</sup>)  
马堡菲利普大学成为德国联邦教研部 (BMBF) 资助的“中德神经科学网络”项目建设成员 (SGN<sup>2</sup>)
- Okt. 2018** ● Seit Oktober 2018 Partner im BMBF geförderten „Mind|Body|Matter. China-Kompetenzen in den Lebenswissenschaften“ (M|B|M)  
马堡菲利普大学成为德国联邦教研部 (BMBF) 资助的“Mind Body Matter 中国生命科学领域能力”(M B M) 项目伙伴

### Highlights 2018

#### 2018 年特讯

Im Mai 2018 fand im Rahmen der Deutschen Woche erstmals ein „Uni Marburg-Tag“ an der Tongji-Universität Shanghai statt, der Studierenden, Lehrenden und Forschenden der Tongji-Universität die Möglichkeit bot, sich über das Lehr- und Forschungsspektrum der Philipps-Universität Marburg im Rahmen von Informationsveranstaltungen und im Gespräch mit hochrangigen Universitätsvertretern auszutauschen (siehe Gruppenbild). Die Feierlichkeiten des fünfjährigen Jubiläums der Strategischen Partnerschaft der Tongji-Universität mit der Philipps-Universität Marburg wurden begleitet von Informationsveranstaltungen, Fachvorträgen und Deutsch-Schnupperkursen sowie dem dreitägigen interdisziplinären Symposium „Interdisciplinary and Intercultural Symposium on Chemistry, Medicine and Life Sciences“.

Wie in den Jahren zuvor wurden auch 2018 wechselseitige Aufenthalte von Medizinstudierenden an den Partnerhochschulen durchgeführt. Diese wurden in Marburg durch ein Buddyprogramm mit Medizinstudierenden und die persönliche Betreuung durch Prof. Dr. emeritus Diethard Gemsa ergänzt, um den Tongji-Studierenden den Umgang mit sprachlichen und fachlich-kulturellen Barrieren zu erleichtern.

2018年5月,在同济大学第六届德国周的框架下,马堡菲利普大学首次在同济举办了“马堡大学日”活动。通过报告会以及与马堡大学高层代表面对面的交谈,同济师生及研究人员就马堡大学不同的教研领域进行了交流(见合照)。同济大学与马堡大学建立战略合作伙伴关系五周年庆祝活动包含了一系列宣讲会、专题报告、德语入门课程以及为期三天的跨学科研讨会——“化学、医学与生命科学跨学科跨文化研讨会”。

与往年一样,2018年马堡大学与伙伴高校的医学生也前往对方高校进行交流。为帮助同济的学生减少语言、专业以及文化上的障碍,马堡大学组织医学生开展了好友项目(Buddyprogramm)。同时,同济的学生也获得了Diethard Gemsa教授的指导。



### Schwerpunkte

#### 重点

- Grundlagenwissenschaftliche Forschungsprojekte u.a. in den Materialwissenschaften und Lebenswissenschaften
- Klinische Forschungsprojekte in den Schwerpunkten Pneumologie und Neurologie
- Gemeinsame Workshops in den Bereichen Life Sciences/Medizin und Chemie
- Aufbau eines deutsch-chinesischen Neuro-Alumni-Netzwerks in Partnerschaft mit mehreren deutschen und chinesischen Hochschulen
- 1-2monatige Famulaturen für Studierende der Humanmedizin
- Studierenden- und Promovierendenmobilitäten in den Bereichen Germanistik, Medizin, Lebens- und Naturwissenschaften, Psychologie, Wirtschaftswissenschaften, Recht für Semesteraufenthalte und kurzzeitige Studien- und Forschungsaufenthalte, Famulaturen (Medizin) und Sommerschulen.
- Gemeinsame Curriculum-Entwicklung im Bereich Deutsch als Fremdsprache
- 在材料科学和生命科学的基础科学研究项目等
- 肺病学和神经学领域的临床研究项目
- 生命科学/医学和化学领域的联合研讨会
- 与多所中国及德国大学合作建立中德神经校友网络
- 为人类医学学生提供1至2个月的医院实习
- 为日耳曼学、医学、生命科学和自然科学、心理学、经济学以及法学的本研学生和博士生提供交换学期、短期学习及科研交流、医院实习(医学生)和暑期学校
- 联合开发对外德语(DaF)课程

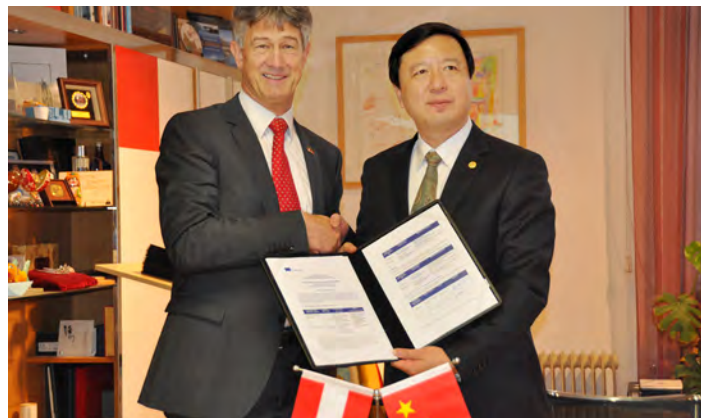
# Technische Universität Graz 格拉茨工业大学



Frau Brigitte Robinson-Seyrlehner, Österreichische Generalkonsulin, mit dem Vizedirektor der Tongji Universität, Prof. Dr. WU Zhiqiang  
奥地利驻上海总领事 Brigitte Robinson-Seyrlehner 女士与同济大学副校长吴志强教授

Am 8. Januar besuchte Frau Brigitte Robinson-Seyrlehner, Österreichische Generalkonsulin von Shanghai, die Tongji-Universität. Der Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. WU Zhiqiang, lud sie zu einem Gespräch ins Chinesisch-Deutsche Haus ein. Ein Spaziergang über den Campus führte sie in das Geschichtsmuseum der Universität und in das College of Architecture and Urban Planning (CAUP). Auch 2018 nahm ein Studierendenteam der TU Graz am Construction Festival von CAUP teil und freute sich über den zweiten Platz. Im Dezember reisten der Präsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. CHEN Jie, und Prof. Dr. WU Zhihong mit einer Delegation nach Graz. Prof. Dr. Harald Kainz, Rektor der TU Graz unterzeichnete bei dem zweitägigen Besuch ein Abkommen mit der Tongji-Universität zu ERASMUS Plus, welches Lehrende und Studierende beider Universitäten bei akademischen Aufenthalten fördert. Der Gründer der AVL List GmbH, Prof. Hans List, der 1926 selbst an der Tongji-Universität forschte und unterrichtete, gab der Delegation bei ihrem Besuch eine Vorstellung seiner Firma. Die erfolgreiche Kooperation zeigt sich auch in dem gemeinsamen Forschungsprojekt „Robocar“ der AVL List GmbH, der Tongji-Universität und der TU Graz zum autonomen Fahren. Seit zwei Jahren trifft sich das TU Graz Alumni Chapter in regelmäßigen Abständen zu Stammtischen und anderen Aktivitäten, so zum Beispiel im Dezember zum gemeinsamen Skifahren im SNOW 51.

2018年1月8日,奥地利驻上海总领事Brigitte Robinson-Seyrlehner女士访问了同济大学。同济大学副校长吴志强博士在中德大楼与Robinson-Seyrlehner女士一行人举行了谈话,并邀请他们在校园内散步,参观了同济历史博物馆和建筑与城市规划学院。2018年,格拉茨工业大学学生代表团也参加了同济CAUP建筑节,并获得了第二名的好成绩。12月,同济大学校长陈杰教授和吴志红教授带领同济大学代表团前往格拉茨。在为期两天的访问期间,格拉茨工业大学校长、教授Harald Kainz博士与同济大学签署了ERASMUS Plus协议,以推动两所大学师生的学术交流活动。AVL李斯特股份有限公司创始人Hans List教授曾于1926年在同济大学开展教学研究活动。在此次访问期间,他向代表团介绍了他的公司。AVL李斯特股份有限公司、同济大学和格拉茨工业大学的自动驾驶联合研究项目已经开展并且正在进行中。在过去的两年里,格拉茨工业大学校友会定期举办聚会和其他丰富的校友活动,例如今年12月份在SNOW 51举办的联合滑雪活动。



Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, mit Prof. Dr. Harald Kainz, Rektor der TU Graz  
同济大学校长陈杰教授和格拉茨工业大学 Harald Kainz 教授

# Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院

## Bericht über den gemeinsamen Workshop der Tongji Universität und des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT) 关于同济大学 and 卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 联合研讨会的报告

Am 18. und 19. Juni 2018 veranstalteten mehrere Institute des KIT gemeinsam mit Kolleginnen und Kollegen der Tongji Universität einen Workshop zum Thema Industrie 4.0 / Made in China 2025.

Ziel des Workshops, an dem ca. 20 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler des KIT und der Tongji-Universität teilnahmen, war es, die Leitbilder Industrie 4.0 und Made in China 2025 als Visionen in ihren jeweiligen Kontexten nationaler Strategien und Strukturen zu verstehen, zu vergleichen und gemeinsam über Auswirkungen auf Industrien, Mensch-Maschine Interaktion und Beschäftigungsstrukturen nachzudenken.

2018年6月18日到19日, KIT多个研究所和同济大学的同事们共同组织了一次关于工业4.0 / 中国制造2025的研讨会。

20多位KIT和同济大学的科研人员参与了此次活动,旨在以各自国家战略及结构为背景理解并比较德国工业4.0和中国制造2025的愿景,同时也就该原则对企业、人机交互和就业结构产生的影响作出深远的思考。



## Staff Exchange Programm an der Tongji Universität - Bericht Katharina Kramer

### 同济大学员工交流项目 - Katharina Kramer 女士



Vom 08.-12.10.2018 besuchte Katharina Kramer, Projektleitung Messe, Kongress, Event am KIT. Ihr Besuch fand im Rahmen des im Jahr 2017 vereinbarten "Staff Exchange" statt. Sie hat in der Woche vor allem das Team Andrea Schwedler und Linli TAO bei der Vorbereitung des 20jährigen Jubiläums des CDHK unterstützt. Das "Staff Exchange"-Programm ermöglicht nicht-akademischen Mitarbeitenden des KIT und seiner Partnerhochschulen tiefere Einblicke in die Arbeitsweise an den Partneruniversitäten und fördert auch den Austausch von Ideen.

KIT国际展会项目经理Katharina Kramer于2018年12月8日至10日造访了同济大学。此次访问属于同济大学和卡尔斯鲁厄工业大学“员工交流”项目的一部分,该交换项目开始于2017年。

在交换期间, Kramer女士倾力协助了中德校园Andrea Schwedler女士和陶林莉女士的工作,为同济大学中德学院20周年院庆活动做准备。“员工交流”项目使KIT及其合作高校的非学术人员能够更深入地互相了解办公方法,并促进了思想交流。

## Hoher Besuch aus der Tongji-Universität 同济大学高层代表团访问

Zum Ausbau der strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Universitäten besuchte Prof. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, das KIT. Die Kooperation soll künftig auch das Thema „Künstliche Intelligenz“ einbinden. Zudem standen die Planungen zum 20-jährigen Jubiläum der Partnerschaft im kommenden Jahr auf der Agenda.

上海同济大学校长陈杰院士访问KIT,进一步发展两校间的战略合作伙伴关系。将来,两校合作将扩展到“人工智能”主题。此外,两校建立伙伴关系20周年庆典计划已列入明年的议程。



Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, mit Prof. Dr. Holger Hanselka, Präsident vom KIT  
同济大学校长陈杰教授和卡尔斯鲁厄理工学院校长 Holger Hanselka 教授

# BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” an der Tongji-Universität

## 德国教研部 (BMBF) - 中德清洁水创新研究项目 - 驻上海 (同济大学) 办公室

Das Projektbüro “Sauberes Wasser” des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist am “National Engineering Research Center for Urban Pollution Control” an der Tongji-Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte im Bereich „Sauberes Wasser“ sowie die in diesem Zusammenhang stehenden BMBF-Aktivitäten in China. Die deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das BMBF gefördert. Von chinesischer Seite erfolgt die Förderung derzeit hauptsächlich über das chinesische „Mega-Programm zur Kontrolle und Bekämpfung von Wasserverschmutzung“ (Megawasserprogramm). Die Verbundprojekte befassen sich mit verschiedenen Aspekten der Wasserforschung wie Wasserressourcenschutz, Abwasserbehandlung, Trinkwassersicherheit, Wasserkraft.

2018 wurden die ersten Kooperationsprojekte in Anknüpfung an das Megawasserprogramm erfolgreich abgeschlossen. Gleichzeitig starteten vier neue Verbünde, die auf die aktuellen Schwerpunktregionen des Megawasserprogramms (Tai See Region, Beijing-Tianjin-Hebei Region/ Jing-Jin-Ji) fokussieren. In der Tabelle unten sind Akronyme und Schwerpunkte der neuen Projekte aufgeführt, deren Förderzeitraum drei Jahre beträgt. Weitere Projekte werden voraussichtlich in 2019 folgen.

德国教研部-中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月以来持续不断地为中德“清洁水”合作框架下项目提供协调及帮助。德国教研部 (BMBF) 通过“CLIENT- 可持续创新国际合作伙伴计划”资助和推进德方相关项目的展开。中方目前则主要通过水体污染控制与治理科技重大专项 (重大水专项) 科研资金支持合作项目。这些相关项目涉及水资源保护, 污水处理, 饮用水安全和水力水电等水研究的不同领域和课题。

2018年首批重大水专项框架下的合作项目顺利完成结项。与此同时, 又有四个聚焦当前重大水专项重点区域 (太湖流域, 北京-天津-河北/京津冀地区) 的新联合研究项目立项。下列图表中列举了新项目的名称缩写, 研究区域及重点, 项目运行期为三年。预计2019年还将会新的项目孕育产生。

### Weitergehende Informationen finden Sie hier:

欢迎访问我们的网站了解更多中德“清洁水”项目信息:

<http://www.fona.de/de/16846>  
<http://sino-german-major-water.net/>

### Kontakt:

BMBF/MoST Research and Innovation Program CLEAN WATER  
Tongji University, Miyun Road 588  
Shanghai 200092, China

*Nicole Umlauf*

TEL: +86 (0)21 65983783 E-MAIL: [N\\_Umlauf@tongji.edu.cn](mailto:N_Umlauf@tongji.edu.cn)

### 联系方式:

德国联邦教育研究部/中国科技部清洁水创新研究项目

德国联邦教育部驻上海办公室

同济大学密云路588号

中国上海 200092

*邬可丽 (女士)*

电话: +86 (0)21 65983783 邮箱: [N\\_Umlauf@tongji.edu.cn](mailto:N_Umlauf@tongji.edu.cn)

## Künftige Projekte in Anknüpfung an chinesische Megawasserprojekte 重大水专项框架下的未来合作项目

Akronym 项目缩写	Region 区域	Schwerpunkt 重点	Federführung 牵头单位
PIRAT-Systems	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Verbesserung von kommunalen Kläranlagen/Suzhou 城市污水处理厂的改善 / 苏州	TU-Kaiserslautern; Tongji-Universität 凯泽斯劳滕工业大学; 同济大学
KEYS	Jing-jin-ji / Tongzhou, Beijing 京津冀 / 通州, 北京	Schwammstadtkonzept 海绵城市规划	TU Hannover; Tsinghua-Universität 汉诺威工大; 清华大学
SIGN-2	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Trinkwasserqualität 饮用水质量	Technologiezentrum Wasser; CRAES, Tongji-Universität 德国水技术中心; 中国环境科学研究院, 同济大学
IntenKS	Tai-See / Shanghai, Bailonggang 太湖 / 上海, 白龙港	Klärschlammbehandlung 污泥处理	TU Darmstadt; Tongji-Universität 达姆施塔特工大; 同济大学





同濟大學  
TONGJI UNIVERSITY  
嘉定校区地图  
Jiading Campus Map

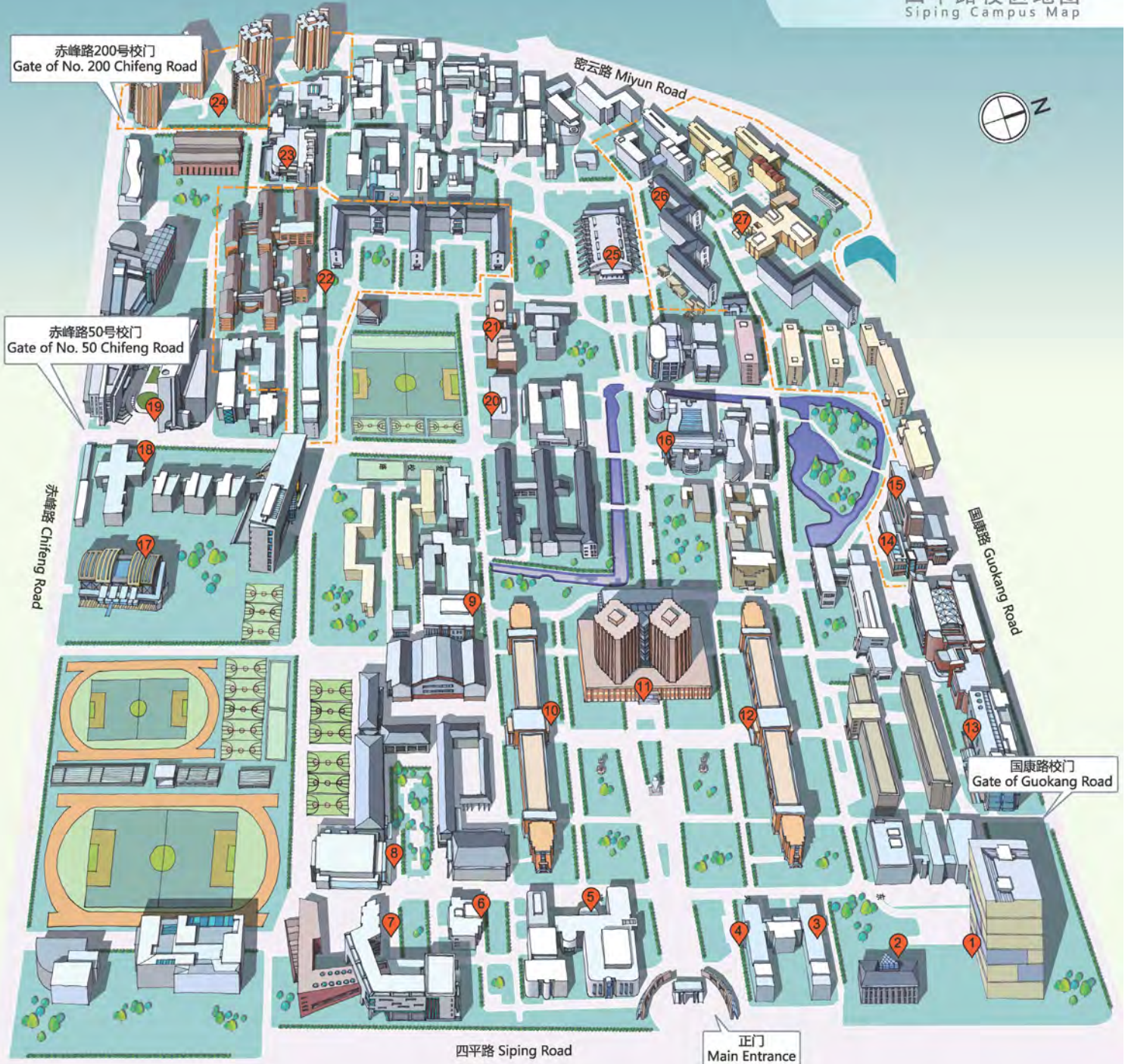


外事办公室制  
By International Office

- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media



外事办公室制  
By International Office

- 1 综合楼  
Zonghe Building
- 2 校史馆  
University History Museum
- 3 行政北楼  
North Building for Administration
- 4 行政南楼  
South Building for Administration
- 5 逸夫楼  
Yifu Building
- 6 旭日楼  
Xuri Building
- 7 中法中心  
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂  
129 Hall
- 9 学苑饮食广场  
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼  
South Building for Teaching
- 11 图书馆  
University Library
- 12 教学北楼  
North Building for Teaching
- 13 雅趣咖啡厅  
Archi Cafe
- 14 三好坞餐厅  
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼  
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼  
Rui'an Building
- 17 游泳馆  
University Swimming Pool
- 18 校医院  
University Hospital

- 19 中德大楼  
Sino-German Building
- 20 信息中心  
IT Center
- 21 大学生活动中心  
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区  
Southwest Dormitory Area
- 23 西苑饮食广场  
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西苑宿舍区  
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂  
University Auditorium
- 26 西北宿舍区  
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂  
Northwest Canteen

# Impressum

## 版本说明

### Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit  
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

### Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule:

SU Jiwen, WU Zhiqiang

#### Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Miriam Nicholls, Thomas Willems, WU Zhihong

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Anja Daniels, Rainer Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, Carolina  
Mueller, Hans Orth, Martin Renner, MA Yimin, SHEN Hong, TAN Xiaoyun,  
TANG Tang, Christina Werum-Wang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, MA Yimin, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping,  
WANG Yijun, YU Qingquan

#### Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI):

YUN Yue

#### Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

XU Wenqing, YU Xuemei

#### Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:

HU Chunchun, WU Yaping, ZHENG Chunrong, ZHU Zheyang

#### Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HU Chunchun, HUO Yuan

#### Deutsche Fakultät:

CHEN Yu, GUO Yiwei, ZHAO Jin, ZHU Jianhua

#### Deutschkolleg:

JIANG Bei, WANG Liming

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

Peter Ganea, GAO Xujun

#### Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr:

CHEN Yili, LI Keping, NI Chenjia

#### Akademie der Europäischen Kulturen:

Helmut Heit, YU Mingfeng, ZHANG Zhenhua

TU Darmstadt: Isabelle Harbrecht

KIT: HAN Jie

Universität Marburg: Sandy Jones

Technische Universität Graz: Laura Sturm

BMBF-Projekt "Sauberes Wasser": Nicole Umlauf

### Quelleninformation:

#### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt  
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen  
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche  
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: 2019 (Nr. 6)

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die  
jeweiligen Institute verantwortlich.

### Verlag und Redaktion:

同济大学中德校园及中德学部联合发行  
博德, 安雅莉, 陶琳莉

### 排版:

S.Design Shanghai. 陈崧

### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德学部:

吴志强, 苏霁雯

#### 中德学院:

杜斐, 刘珏焯, Miriam Nicholls, Thomas Willems, 吴志红

#### 中德工程学院:

Anja Daniels, Rainer Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer,  
Hans Orth, Martin Renner, 马一敏, 沈弘, 谭晓赟,  
唐堂, 王魏萌, Hans Wiedmann, 周春燕

#### 中德职业技术教育学院:

陈蓓, 冯晓, 马一敏, 彭贤杰, 王建初, 王继平,  
王奕俊, 余清泉

#### 中德联合创新实验室:

恽越

#### 外事办公室:

于雪梅, 许文青

#### 德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:

胡春春, 武亚平, 郑春荣, 朱哲莹

#### 中德人文交流研究中心:

陈慧兰, 董琦, 胡春春, 霍愿

#### 德语系:

陈宇, 郭屹伟, 赵劲, 朱建华

#### 留德预备部:

蒋蓓, 王丽明

#### 中德国际经济法研究所:

Peter Ganea, 高旭军

#### 同济大学中德交通研究中心:

陈怡立, 李克平, 倪晨佳

#### 欧洲思想文化研究院:

Helmut Heit, 余明锋, 张振华

达姆施塔特工业大学: Isabelle Harbrecht

卡尔斯鲁厄理工学院: HAN Jie

马堡大学: Sandy Jones

格拉茨工业大学: Laura Sturm

德国教研部 - 中德清洁水创新研究项目: Nicole Umlauf

### 信息来源:

#### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的  
复制或  
或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版),  
必须得到  
原作者的授权。

出版日期: 2019年(编号6)。

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼702室  
邮编200092

免责声明: 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



[cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)

Erscheinungsdatum:  
Juni 2019

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2019年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS  
MITTELN DES BMBF**



